UNIVERSAL POSTAL UNION.

SUPPLIED BY THE PUBLISHING OFFICE

# CONVENTION OF ROME

## (26 *May* 1906)

TOGETHER WITH THE

## DETAILED REGULATIONS FOR ITS EXECUTION.

LONDON:
PRINTED FOR HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE,
BY EYRE AND SPOTTISWOODE,
PRINTERS TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

1907.

*This Convention and the Detailed Regulations for its execution, as signed, were in the French language only. The English translation and the Index have been added in London.*

JUL 21 1932

# UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

CONCLUDED BETWEEN

GERMANY and GERMAN PROTECTORATES, UNITED STATES of AMERICA and the ISLAND POSSESSIONS of the UNITED STATES of AMERICA, ARGENTINE REPUBLIC, AUSTRIA, BELGIUM, BOLIVIA, BOSNIA-HERZEGOVINA, BRAZIL, BULGARIA, CHILI, CHINESE EMPIRE, REPUBLIC of COLOMBIA, CONGO FREE STATE, EMPIRE of COREA, REPUBLIC of COSTA RICA, CRETE, REPUBLIC of CUBA, DENMARK and DANISH COLONIES, DOMINICAN REPUBLIC, EGYPT, ECUADOR, SPAIN and SPANISH COLONIES, ETHIOPIAN EMPIRE, FRANCE, ALGERIA, FRENCH COLONIES and PROTECTORATES of INDO-CHINA, the whole of the other FRENCH COLONIES, GREAT BRITAIN and various BRITISH COLONIES, BRITISH INDIA, the COMMONWEALTH of AUSTRALIA, CANADA, NEW ZEALAND, BRITISH COLONIES of SOUTH AFRICA, GREECE, GUATEMALA, REPUBLIC of HAYTI, REPUBLIC of HONDURAS, HUNGARY, ITALY and the ITALIAN COLONIES, JAPAN, REPUBLIC of LIBERIA, LUXEMBURG, MEXICO, MONTENEGRO, NICARAGUA, NORWAY, REPUBLIC of PANAMA, PARAGUAY, NETHERLANDS, the DUTCH COLONIES, PERU, PERSIA, PORTUGAL and PORTUGUESE COLONIES, ROUMANIA, RUSSIA, SALVADOR, SERVIA, KINGDOM of SIAM, SWEDEN, SWITZERLAND, TUNIS, TURKEY, URUGUAY, and UNITED STATES of VENEZUELA.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Rome, en vertu de l'article 25 de la Convention postale universelle conclue à Washington le 15 juin 1897, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, revisé ladite Convention conformément aux dispositions suivantes :

The undersigned, plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries, being assembled in Congress at Rome, by virtue of Article 25 of the Universal Postal Convention concluded at Washington on the 15th of June 1897, have, by common consent and subject to ratification, revised the said Convention in conformity with the following stipulations :

## ARTICLE 1er.

*Définition de l'Union postale.*

Les pays entre lesquels est conclue la présente Convention, ainsi que ceux qui y adhéreront ultérieurement, forment, sous la dénomination d'*Union postale universelle*, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

## ARTICLE 1.

*Definition of the Postal Union.*

The countries between which the present Convention is concluded, as well as those which may adhere to it hereafter, form, under the title of Universal Postal Union, a single postal territory for the reciprocal exchange of correspondence between their Post Offices.

## ARTICLE 2.

*Envois auxquels s'applique la Convention.*

Les dispositions de cette Convention s'étendent aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux imprimés de toute nature, aux papiers d'affaires et aux échantillons de marchandises originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliquent également à

## ARTICLE 2.

*Articles to which the Convention applies.*

The stipulations of this Convention extend to letters, post cards, both single and with reply paid, printed papers of every kind, commercial papers, and samples of merchandise originating in one of the countries of the Union and intended for another of those countries. They also apply to the exchange by post of the

A (5)18592. 1250.—4/07. Wt. 428.

l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des parties contractantes au moins.

## ARTICLE 3.

*Transport des dépêches entre pays limitrophes ; services tiers.*

1. Les Administrations des postes des pays limitrophes ou aptes à correspondre directement entre eux sans emprunter l'intermédiaire des services d'une tierce Administration, déterminent, d'un commun accord, les conditions du transport de leurs dépêches réciproques à travers la frontière ou d'une frontière à l'autre.

2. A moins d'arrangement contraire, on considère comme services tiers les transports maritimes effectués directement entre deux pays, au moyen de paquebots ou bâtiments dépendant de l'un d'eux, et ces transports, de même que ceux effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire de services maritimes ou territoriaux dépendant d'un autre pays, sont régis par les dispositions de l'article suivant.

## ARTICLE 4.

*Frais de transit.*

1. La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2. En conséquence, les diverses Administrations postales de l'Union peuvent s'expédier réciproquement par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

3. Les correspondances échangées en dépêches closes entre deux Administrations de l'Union, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations de l'Union, sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit suivants, savoir :

1° pour les parcours territoriaux :

*a.* à 1 franc 50 centimes par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 20 centimes par kilogramme d'autres objets, si la distance parcourue n'excède pas 3,000 kilomètres ;

*b.* à 3 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 40 centimes par kilogramme d'autres objets, si la distance

articles above-mentioned between the countries of the Union and countries foreign to the Union, whenever the services of two of the contracting parties at least are used for that exchange.

## ARTICLE 3.

*Conveyance of mails between contiguous countries ; third services.*

1. The Postal Administrations of contiguous countries or countries able to correspond directly with each other without availing themselves of the services of a third Administration determine, by common consent, the conditions of the conveyance of the mails which they exchange across the frontier or from one frontier to the other.

2. In the absence of any contrary arrangement, the direct sea conveyance between two countries by means of Packets or vessels depending upon one of them is considered as a third service; and this conveyance, as well as any performed between two Offices of the same country, by the medium of sea or territorial services maintained by another country, is regulated by the stipulations of the following Article.

## ARTICLE 4.

*Transit rates.*

1. The right of transit is guaranteed throughout the entire territory of the Union.

2. Consequently, the several Postal Administrations of the Union may send reciprocally through the medium of one or of several of them, either closed mails or correspondence *à découvert*, according to the needs of the traffic and the requirements of the postal service.

3. Correspondence exchanged in closed mails between two Administrations of the Union, by means of the services of one or of several other Administrations of the Union, is subject to the following transit charges to be paid to each of the countries traversed or whose services participate in the conveyance, viz. :

1° For territorial transits :

*a.* 1 franc 50 centimes per kilogramme of letters and post cards and 20 centimes per kilogramme of other articles, if the distance traversed does not exceed 3,000 kilometres ;

*b.* 3 francs per kilogramme of letters and post cards and 40 centimes per kilogramme of other articles, if the

parcourue est supérieure à 3,000 kilomètres, mais n'excède pas 6,000 kilomètres ;

*c.* à 4 francs 50 centimes par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 60 centimes par kilogramme d'autres objets, si la distance parcourue est supérieure à 6,000 kilomètres, mais n'excède pas 9,000 kilomètres ;

*d.* à 6 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 80 centimes par kilogramme d'autres objets, si la distance parcourue excède 9,000 kilomètres.

2° pour les parcours maritimes :

*a.* à 1 franc 50 centimes par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 20 centimes par kilogramme d'autres objets, si le trajet n'excède pas 300 milles marins. Toutefois, le transport maritime sur un trajet n'excédant pas 300 milles marins est gratuit si l'Administration intéressée reçoit déjà, du chef des dépêches transportées, la rémunération afférente au transit territorial ;

*b.* à 4 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 50 centimes par kilogramme d'autres objets, pour les échanges effectués sur un parcours excédant 300 milles marins, entre pays d'Europe, entre l'Europe et les ports d'Afrique et d'Asie sur la Méditerranée et la mer Noire ou de l'un à l'autre de ces ports, et entre l'Europe et l'Amérique du Nord. Les mêmes prix sont applicables aux transports assurés dans tout le ressort de l'Union entre deux ports d'un même Etat, ainsi qu'entre les ports de deux Etats desservis par la même ligne de paquebots lorsque le trajet maritime n'excède pas 1,500 milles marins ;

*c.* à 8 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 1 franc par kilogramme d'autres objets, pour tous les transports ne rentrant pas dans les catégories énoncées aux alinéas *a* et *b* ci-dessus.

distance traversed exceeds 3,000 kilometres but does not exceed 6,000 kilometres ;

*c.* 4 francs 50 centimes per kilogramme of letters and post cards and 60 centimes per kilogramme of other articles, if the distance traversed exceeds 6,000 kilometres but does not exceed 9,000 kilometres ;

*d.* 6 francs per kilogramme of letters and post cards and 80 centimes per kilogramme of other articles if the distance traversed exceeds 9,000 kilometres.

2° For sea transits :

*a.* 1 franc 50 centimes per kilogramme of letters and post cards and 20 centimes per kilogramme of other articles if the distance traversed does not exceed 300 nautical miles. Sea conveyance over a distance not exceeding 300 nautical miles is, however, gratuitous if the Administration concerned already receives, on account of the mails conveyed, the remuneration applicable to territorial transit ;

*b.* 4 francs per kilogramme of letters and post cards and 50 centimes per kilogramme of other articles, exchanged over a distance exceeding 300 nautical miles between European countries, between Europe and ports of Africa and Asia on the Mediterranean and the Black Sea, or between one of these ports and another, and between Europe and North America. The same rates are applicable to conveyance, by services open to the whole Union, between two ports of a single State, as well as between the ports of two States served by the same line of Packets when the sea transit involved does not exceed 1,500 nautical miles ;

*c.* 8 francs per kilogramme of letters and post cards and 1 franc per kilogramme of other articles, for all transits not included in the categories given above in paragraphs *a* and *b*.

En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours total ne peuvent pas dépasser 8 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets ; ces frais sont, le cas échéant, répartis entre les Administrations participant au transport, au prorata des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents qui peuvent intervenir entre les parties intéressées.

4. Les correspondances échangées à découvert entre deux Administrations de l'Union sont soumises, par article et sans égard au poids ou à la destination, aux frais de transit suivants, savoir :

lettres - - 6 centimes pièce ;
cartes postales - 2½ centimes pièce ;
autres objets - 2½ centimes pièce.

5. Les prix de transit spécifiés au présent article ne s'appliquent pas aux transports dans l'Union au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

En outre, partout où le transit, tant territorial que maritime, est actuellement gratuit ou soumis à des conditions plus avantageuses, ce régime est maintenu.

Toutefois, les services de transit territorial dépassant 3,000 kilomètres peuvent bénéficier des dispositions du § 3 du présent article.

6. Les frais de transit sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

7. Le décompte général de ces frais a lieu sur la base de relevés établis une fois tous les six ans, pendant une période de 28 jours à déterminer dans le Règlement d'exécution prévu par l'article 20 ci-après.

Pour la période entre la date de la mise à exécution de la Convention de Rome et le jour de l'entrée en vigueur des statistiques de transit, dont fait mention le Règlement d'exécution prévu à l'article 20, les frais de transit seront payés d'après les prescriptions de la Convention de Washington.

8. Sont exemptes de tous frais de transit territorial ou maritime, les correspondances mentionnées aux §§ 3 et 4 de l'article 11 ci-après ; les cartes postales réponse renvoyées au pays d'origine ; les objets réexpédiés ou mal dirigés ; les rebuts ; les avis de réception ; les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal.

In the case of sea conveyance effected by two or more Administrations, the charges paid for the entire transit cannot exceed 8 francs per kilogramme of letters and post cards, and 1 franc per kilogramme of other articles ; these charges are, when occasion arises, shared between the Administrations participating in the service, in proportion to the distances traversed, without prejudice to any other arrangement which may be made between the parties interested.

4. Correspondence exchanged *à découvert* between two Administrations of the Union are subject to the following transit charges per article, and irrespective of weight or destination, namely :

letters - - 6 centimes each ;
post cards - 2½ centimes each ;
other articles - 2½ centimes each.

5. The transit rates specified in the present article do not apply to conveyance within the Union by means of extraordinary services specially established or maintained by one Administration at the request of one or several other Administrations. The conditions of this category of conveyance are regulated by mutual consent between the Administrations concerned.

Moreover, in all cases where the transit, either by land or by sea, is at present gratuitous or subject to more advantageous conditions, such state of things is maintained.

Nevertheless, territorial transit services exceeding 3,000 kilometres may profit by the provisions of paragraph 3 of the present article.

6. The expenses of transit are borne by the Administration of the country of origin.

7. The general accounting for those expenses takes place on the basis of statements prepared once in every six years, during a period of 28 days to be determined in the Detailed Regulations provided for in Article 20 hereafter.

For the period between the date on which the Convention of Rome comes into force and the date on which the transit statistics mentioned in the Detailed Regulations provided for in Article 20 become operative, transit rates will be paid in accordance with the stipulations of the Convention of Washington.

8. The correspondence mentioned in paragraphs 3 and 4 of Article 11 hereafter, the reply halves of double postcards returned to the country of origin, articles re-directed or missent, undelivered articles, advices of delivery, post office money orders, and all other documents relative to the postal service are exempt from all charges for territorial or sea transit.

9. Lorsque le solde annuel des décomptes des frais de transit entre deux Administrations ne dépasse pas 1,000 francs, l'Administration débitrice est exonérée de tout payement de ce chef.

## ARTICLE 5.

*Taxes et conditions générales applicables aux envois.*

1. Les taxes pour le transport des envois postaux dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays de l'Union où le service de distribution est ou sera organisé, sont fixées comme suit :

1° pour les lettres, à 25 centimes en cas d'affranchissement, et au double dans le cas contraire, par chaque lettre ne dépassant pas le poids de 20 grammes, et à 15 centimes en cas d'affranchissement, et au double dans le cas contraire, par chaque poids de 20 grammes ou fraction de 20 grammes au-dessus du premier poids de 20 grammes ;

2° pour les cartes postales, en cas d'affranchissement, à 10 centimes pour la carte simple ou pour chacune des deux parties de la carte avec réponse payée, et au double dans le cas contraire ;

3° pour les imprimés de toute nature, les papiers d'affaires et les échantillons de marchandises, à 5 centimes par chaque objet ou paquet portant une adresse particulière et par chaque poids de 50 grammes ou fraction de 50 grammes, pourvu que cet objet ou paquet ne contienne aucune lettre ou note manuscrite ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, et soit conditionné de manière à pouvoir être facilement vérifié.

La taxe des papiers d'affaires ne peut être inférieure à 25 centimes par envoi, et la taxe des échantillons ne peut être inférieure à 10 centimes par envoi.

2. Il peut être perçu, en sus des taxes fixées par le paragraphe précédent :

1° pour tout envoi soumis aux frais de transit maritime prévus au § 3, 2°, *c*, de l'art. 4 et dans toutes les relations auxquelles ces frais de transit sont applicables, une surtaxe uniforme qui ne peut pas dépasser 25 centimes par port simple pour les lettres, 5 centimes

9. When the annual balance of the Transit Accounts between two Administrations does not exceed 1,000 francs, the debtor Administration is relieved of all payment under this heading.

## ARTICLE 5.

*Rates of Postage and General Conditions.*

1. The rates of postage for the conveyance of postal articles throughout the entire extent of the Union, including their delivery at the residence of the addressees in the countries of the Union where a delivery is or shall be organised, are fixed as follows :

1° For letters, 25 centimes in case of prepayment, and double that amount in the contrary case, for each letter not exceeding 20 grammes in weight, and 15 centimes in case of prepayment, and double that amount in the contrary case, for every weight of 20 grammes or fraction of 20 grammes above the initial weight of 20 grammes ;

2° For post cards, in case of prepayment, 10 centimes for single cards or for each of the two halves of reply post cards, and double that amount in the contrary case ;

3° For printed papers of every kind, commercial papers, and samples of merchandise, 5 centimes for each article or packet bearing a particular address and for every weight of 50 grammes or fraction of 50 grammes, provided that such article or packet does not contain any letter or manuscript note having the character of actual and personal correspondence, and that it be made up in such a manner as to admit of its being easily examined.

The charge on commercial papers cannot be less than 25 centimes per packet, and the charge on samples cannot be less than 10 centimes per packet.

2. In addition to the rates fixed by the preceding paragraph there may be levied :

1° For every article subject to the sea transit charges prescribed in paragraph 3, 2°, *c*, of Article 4, and in all the relations to which these transit rates are applicable, a uniform surtax which may not exceed 25 centimes per single rate for letters, 5 centimes per post card, and 5

par carte postale et 5 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes pour les autres objets ;

2° pour tout objet transporté par des services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union, ou par des services extraordinaires dans l'Union donnant lieu à des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

Lorsque le tarif d'affranchissement de la carte postale simple comprend l'une ou l'autre des surtaxes autorisées par les deux alinéas précédents, ce même tarif est applicable à chacune des parties de la carte postale avec réponse payée.

3. En cas d'insuffisance d'affranchissement, les objets de correspondance de toute nature sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'insuffisance, sans que cette taxe puisse dépasser celle qui est perçue dans le pays de destination sur les correspondances non affranchies de mêmes nature, poids et origine.

4. Les objets autres que les lettres et les cartes postales doivent être affranchis au moins partiellement.

5. Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande ; ils ne doivent pas dépasser le poids de 350 grammes, ni présenter des dimensions supérieures à 30 centimètres en longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en épaisseur ou, s'ils ont la forme de rouleau, à 30 centimètres de longueur et 15 centimètres de diamètre.

6. Les paquets de papiers d'affaires et d'imprimés ne peuvent pas dépasser le poids de 2 kilogrammes, ni présenter, sur aucun de leurs côtés, une dimension supérieure à 45 centimètres. On peut, toutefois, admettre au transport par la poste les paquets en forme de rouleau dont le diamètre ne dépasse pas 10 centimètres et dont la longueur n'excède pas 75 centimètres.

7. Sont exclus de la modération de taxe les timbres ou formules d'affranchissement, oblitérés ou non, ainsi que tous imprimés constituant le signe représentatif d'une valeur, sauf les exceptions autorisées par le Règlement d'exécution prévu à l'article 20 de la présente Convention.

centimes per 50 grammes or fraction of 50 grammes for other articles.

2° For every article conveyed by means of services maintained by Administrations foreign to the Union, or of extraordinary services in the Union giving rise to special expenses, a surcharge in proportion to those expenses.

When the rate of prepayment for the single post card comprises one or other of the surcharges authorised in the two preceding paragraphs, the same rate is applicable to each half of the reply-paid post card.

3. In case of insufficient prepayment, correspondence of every kind is liable to a charge equal to double the amount of the deficiency, to be paid by the addressees ; but that charge may not exceed that which is levied in the country of destination on unpaid correspondence of the same nature, weight, and origin.

4. Articles other than letters and post cards must be prepaid at least partly.

5. Packets of samples of merchandise may not contain any article having a saleable value ; they must not exceed 350 grammes in weight, or measure more than 30 centimetres in length, 20 centimetres in breadth, and 10 centimetres in depth, or, if they are in the form of a roll, 30 centimetres in length and 15 centimetres in diameter.

6. Packets of commercial papers and printed papers may not exceed 2 kilogrammes in weight, or measure more than 45 centimetres in any direction. Packets in the form of a roll may, however, be allowed to pass through the post so long as they do not exceed 10 centimetres in diameter and 75 centimetres in length.

7. Stamps or forms of prepayment obliterated or not, as well as all printed papers constituting the sign of a monetary value, save the exceptions authorised by the Detailed Regulations provided for in Article 20 of the present Convention are excluded from transmission at the reduced rate.

## ARTICLE 6.

*Objets recommandés ; avis de réception ; demandes de renseignements.*

1. Les objets désignés dans l'article 5 peuvent être expédiés sous recommandation.

## ARTICLE 6.

*Registered Articles ; Advices of Delivery ; Requests for Information.*

1. The articles specified in Article 5 may be registered.

Toutefois, les parties "Réponse" adhérentes aux cartes postales ne peuvent être recommandées par les expéditeurs primitifs de ces envois.

2. Tout envoi recommandé est passible, à la charge de l'expéditeur :

1° du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi, selon sa nature ;

2° d'un droit fixe de recommandation de 25 centimes au maximum, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

3. L'expéditeur d'un objet recommandé peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant, au moment où il demande cet avis, un droit fixe de 25 centimes au maximum. Le même droit peut être perçu pour les demandes de renseignements relatives aux objets recommandés, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de réception.

## ARTICLE 7.

*Envois contre remboursement.*

1. Les correspondances recommandées peuvent être expédiées grevées de remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service.

Les objets contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés.

Le maximum du remboursement est fixé, par envoi, à 1,000 francs ou à l'équivalent de cette somme.

2. A moins d'arrangement contraire entre les Administrations des pays intéressés, le montant encaissé du destinataire doit être transmis à l'expéditeur au moyen d'un mandat de poste, après déduction d'un droit d'encaissement de 10 centimes et de la taxe ordinaire des mandats calculée sur le montant du reliquat.

Le montant d'un mandat de remboursement tombé en rebut reste à la disposition de l'Administration du pays d'origine de l'envoi grevé de remboursement.

3. La perte d'une correspondance recommandée grevée de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par l'article 8 ci-après pour les envois recommandés non suivis de remboursement.

Après la livraison de l'objet, l'Administration du pays de destination est responsable du montant du remboursement, à moins qu'elle ne puisse prouver que les dispositions prescrites en ce qui concerne

The reply halves of reply-paid post cards cannot, however, be registered by the original senders of such cards.

2. Every registered article is liable, at the charge of the sender :

1° To the ordinary prepaid rate of postage on the article, according to its nature ;

2° To a fixed registration fee of 25 centimes at most, including a receipt given to the sender.

3. The sender of a registered article may obtain an advice of the delivery of such article, by paying, at the time when he asks for such an advice, a fixed fee of 25 centimes at most. The same fee may be charged for enquiries concerning registered articles, if the sender has not already paid the special fee for an advice of delivery.

## ARTICLE 7.

*Trade Charges on Packets.*

1. Registered correspondence may be sent marked with trade charges to be collected on delivery between countries of which the Administrations agree to provide this service.

These articles are subject to the same regulations and rates as registered articles.

The maximum trade charge which may be collected on any one registered article is fixed at 1,000 francs or at the equivalent of that sum.

2. In the absence of any contrary arrangement between the Administrations of the countries concerned, the amount collected from the addressee is to be transmitted to the sender by means of a money order, after deducting a commission of 10 centimes for the service of collection and the ordinary rate chargeable for money orders calculated on the amount of the balance.

The amount of an undeliverable money order of this kind remains at the disposal of the Administration of the country in which the article marked with a trade charge originated.

3. For the loss of a registered article marked with a trade charge the responsibility of the postal service is fixed under the conditions laid down in Article 8 hereafter for registered articles not marked with trade charges.

After the delivery of the article the Administration of the country of destination is responsible for the amount of the trade charge, unless it can prove that the conditions prescribed for such articles by

les remboursements, par le Règlement prévu à l'article 20 de la présente Convention, n'ont pas été observées. Toutefois, l'omission éventuelle dans la feuille d'avis de la mention "Remb." et du montant du remboursement n'altère pas la responsabilité de l'Administration du pays de destination pour le non encaissement du montant.

## ARTICLE 8.

*Responsabilité en matière d'envois recommandés.*

1. En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force majeure, l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire a droit à une indemnité de 50 francs.

2. Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir de ce chef sur l'expéditeur une surtaxe de 25 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

3. L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu.

En cas de perte, dans des circonstances de force majeure, sur le territoire ou dans le service d'un pays se chargeant des risques mentionnés au paragraphe précédent, d'un objet recommandé provenant d'un autre pays, le pays où la perte a eu lieu en est responsable devant l'Office expéditeur, si ce dernier se charge, de son côté, des risques en cas de force majeure à l'égard de ses expéditeurs.

4. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante. Pour les envois adressés poste restante, ou conservés en instance à la disposition des destinataires, la responsabilité cesse par la délivrance à une personne qui a justifié de son identité suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, et dont les noms et qualité sont conformes aux indications de l'adresse.

5. Le payement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

the Detailed Regulations contemplated in Article 20 of the present Convention have not been fulfilled. Nevertheless the omission from the Letter Bill of the entry "Remb." and of the amount of the trade charge does not affect the responsibility of the Administration of the Country of destination for failing to collect the amount.

## ARTICLE 8.

*Responsibility for registered Articles.*

1. In case of the loss of a registered article, and except in cases beyond control, the sender, or at the request of the sender, the addressee is entitled to an indemnity of 50 francs.

2. Countries prepared to undertake risks arising from causes beyond control are authorised to collect from the sender on this account a supplementary rate of not more that 25 centimes for each registered article.

3. The obligation of paying the indemnity rests with the Administration to which the despatching office is subordinate. To that Administration is reserved a remedy against the Administration responsible, that is to say, against the Administration on the territory or in the service of which the loss took place.

In case of the loss, under circumstances beyond control, on the territory or in the service of a country undertaking the risks mentioned in the preceding paragraph, of a registered article sent from another country, the country where the loss occurred is responsible for it to the despatching Office, if the latter undertake risks in cases beyond control in dealing with its own public.

4. Until the contrary be proved, the responsibility rests with the Administration which, having received the article without making any observation, cannot establish the delivery to the addressee or the regular transfer to the following Administration, as the case may be. For articles addressed "Poste Restante," or held at the disposition of the addressees, the responsibility ceases on delivery to a person who has proved his identity according to the rules in force in the country of destination, and whose name and description correspond to those indicated in the address.

5. The payment of the indemnity by the despatching Office ought to take place as soon as possible, and at the latest within a year of the date of the application. The responsible Office is bound to refund to the despatching Office, without delay, the amount of the indemnity paid by the latter.

L'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé une année s'écouler sans donner suite à l'affaire. En outre, dans le cas où un Office dont la responsabilité est dûment établie, a tout d'abord décliné le payement de l'indemnité, il doit prendre à sa charge, en plus de l'indemnité, les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au payement.

6. Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an, à partir du dépôt à la poste de l'envoi recommandé ; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

7. Si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

8. Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont les ayants droit ont donné reçu et pris livraison.

The Office of origin is authorised to make payment to the sender on account of the Office, whether intermediate or of destination, which, after application has been made in due course, has let a year pass without settling the matter. Moreover, in cases where an Office whose responsibility is duly established has at the outset declined to pay the indemnity such Office must take upon itself, in addition to the indemnity, the subsidiary expenses resulting from the unwarranted delay in payment.

6. It is understood that the application for an indemnity is only entertained if made within a year of the posting of the registered article ; after this term the applicant has no right to any indemnity.

7. If the loss has occurred in course of conveyance without its being possible to ascertain on the territory or in the service of what country the loss took place, the Administrations concerned bear the loss in equal shares.

8. Administrations cease to be responsible for registered articles for which the owners have given a receipt and accepted delivery.

## ARTICLE 9.

*Retrait de correspondances ; modification d'adresse ou des conditions d'envoi.*

1. L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

2. La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique aux frais de l'expéditeur, qui doit payer, savoir :

1° Pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée ;

2° Pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme d'après le tarif ordinaire.

3. L'expéditeur d'un envoi recommandé grevé de remboursement peut, aux conditions fixées pour les demandes de modification de l'adresse, demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

4. Les dispositions du présent article ne sont pas obligatoires pour les pays dont la législation ne permet pas à l'expéditeur de disposer d'un envoi en cours de transport.

## ARTICLE 9.

*Withdrawal of Correspondence, Correction of Address, &c.*

1. The sender of a letter or other article can have it withdrawn from the post or have its address altered, so long as such article has not been delivered to the addressee.

2. The request for such withdrawal is sent by post or by telegraph at the expense of the sender, who must pay as follows :

1° For every request by post, the amount payable for a registered single letter :

2° For every request by telegraph, the charge for a telegram according to the ordinary tariff.

3. The sender of a registered article marked with a trade charge can, under the conditions laid down for requests for alteration of address, demand the total or partial cancelling of the amount of the trade charge.

4. The stipulations of this Article are not obligatory for countries of which the legislation does not permit the sender to dispose of an article in its course through the post.

## ARTICLE 10.

*Fixation des taxes en monnaie autre que le franc.*

Ceux des pays de l'Union qui n'ont pas le franc pour unité monétaire fixent leurs taxes à l'équivalent, dans leur monnaie respective, des taux déterminés par les divers articles de la présente Convention. Ces pays ont la faculté d'arrondir les fractions conformément au tableau inséré au Règlement d'exécution mentionné à l'article 20 de la présente Convention.

Les Administrations qui entretiennent des bureaux de poste relevant de l'Union dans des pays étrangers à l'Union fixent leurs taxes dans la monnaie locale, de la même manière. Lorsque deux ou plusieurs Administrations entretiennent de ces bureaux dans un même pays étranger à l'Union, les équivalents locaux à adopter par tous ces bureaux sont fixés de gré à gré entre les Administrations intéressées.

## ARTICLE 10.

*Fixing of Rates in other than Franc Currency.*

Those countries of the Union which have not the franc for their monetary unit fix their charges at the equivalents, in their respective currencies, of the rates determined by the various Articles of the present Convention. Such countries have the option of rounding fractions in conformity with the table inserted in the Detailed Regulations mentioned in Article 20 of the present Convention.

The Administrations which maintain post offices forming part of the Union in non-Union countries fix their rates in the local currency, in the same manner. When two or several Administrations maintain such offices in the same non-Union country, the local equivalents to be adopted by all such offices are fixed by mutual arrangement between the Administrations concerned.

## ARTICLE 11.

*Affranchissement des envois ; coupons-réponse ; franchise de port.*

1. L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers. Toutefois, il n'est pas permis de faire usage, dans le service international, de timbres-poste créés dans un but spécial et particulier au pays d'émission, tels que les timbres-poste dit commémoratifs d'une validité transitoire.

Sont considérés comme dûment affranchis les cartes-réponse portant des timbres-poste du pays d'émission de ces cartes et les journaux ou paquets de journaux non munis de timbres-poste, mais dont la suscription porte la mention " Abonnements-poste " et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement particulier sur les abonnements aux journaux, prévu à l'article 19 de la présente Convention.

2. Des coupons-réponse peuvent être échangés entre les pays dont les Administrations ont accepté de participer à cet échange. Le prix de vente minimum du coupon-réponse est de 28 centimes ou de l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays qui le débite.

Ce coupon est échangeable dans tout pays participant contre un timbre de 25 centimes ou de l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays où l'échange est demandé. Le Règlement d'exécution prévu à l'article 20 de la Convention détermine les autres conditions de

## ARTICLE 11.

*Prepayment ; Reply Coupons ; Exemptions from Postage.*

1. Prepayment of postage on every description of article can be effected only by means of postage stamps valid in the country of origin for the correspondence of private individuals. It is not, however, permitted to make use, in the international service, of postage stamps produced with an object special and peculiar to the country of issue, such as the so-called commemorative postage stamps of temporary validity.

Reply post cards bearing postage stamps of the country in which these cards were issued are considered as duly prepaid, as also are newspapers or packets of newspapers without postage stamps but with the superscription " Abonnements-poste," which are sent in virtue of the Special Arrangement for newspaper subscriptions, provided for in Article 19 of the present Convention.

2. Reply coupons can be exchanged between the countries of which the Administrations have agreed to participate in such exchange. The minimum selling price of a reply coupon is 28 centimes, or the equivalent of this sum in the money of the country which sells it.

This coupon is exchangeable in all countries parties to the arrangement for a postage stamp of 25 centimes or the equivalent of that sum in the money of the country where the exchange is requested. The Detailed Regulations contemplated in Article 20 of the Convention determine

cet échange et notamment l'intervention du Bureau international dans la confection, l'approvisionnement et la comptabilité desdits coupons.

3. Les correspondances officielles relatives au service postal, échangées entre les Administrations postales, entre ces Administrations et le Bureau international et entre les bureaux de poste des pays de l'Union, sont exemptées de l'affranchissement en timbres-poste ordinaires et sont admises à la franchise.

4. Il en est de même des correspondances concernant les prisonniers de guerre, expédiées ou reçues, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes, dans des pays belligérants ou dans des pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

Les correspondances destinées aux prisonniers de guerre ou expédiées par eux sont également affranchies de toutes taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits, en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

5. Les correspondances déposées en pleine mer à la boîte d'un paquebot ou entre les mains des agents des postes embarqués ou des commandants de navires peuvent être affranchies au moyen des timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit paquebot. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable qu'autant qu'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le paquebot.

## ARTICLE 12.

*Attribution des taxes.*

1. Chaque Administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues en exécution des articles 5, 6, 7, 10 et 11 précédents, sauf la bonification due pour les mandats prévus au § 2 de l'article 7 et exception faite en ce qui concerne les coupons-réponse (art. 11).

2. En conséquence, il n'y a pas lieu, de ce chef, à un décompte entre les diverses Administrations de l'Union, sous les réserves prévues au § 1 du présent article.

the other conditions of this exchange, and in particular the intervention of the International Bureau in manufacturing, supplying, and accounting for the coupons.

3. Official correspondence relative to the Postal Service exchanged between Postal Administrations, between these Administrations and the International Bureau, and between Post Offices in Union countries, is exempt from prepayment by means of ordinary postage stamps, and is free from liability to charge.

4. The same privilege is accorded to correspondence concerning prisoners of war, despatched or received, either directly or, as intermediary, by the special Information Offices established on behalf of such persons, in belligerent countries or in neutral countries which have received belligerents on their territories.

Correspondence intended for prisoners of war or despatched by them is likewise exempt from all postal charges, not only in the countries of origin and destination, but in intermediary countries.

Belligerents received and interned in a neutral country are assimilated to prisoners of war, properly so-called in so far as the application of the above-mentioned stipulations is concerned.

5. Correspondence posted on the high seas in the letter box on board a Packet or placed in the hands of postal agents on board or of the commanders of ships may be prepaid by means of the postage stamps, and according to the tariff of the country to which the said Packet belongs or by which it is maintained. If the posting on board takes place during the stay at one of the two terminal points of the voyage or at any intermediate port of call, prepayment can only be effected by means of the postage stamps and according to the tariff of the country in the waters of which the Packet happens to be.

## ARTICLE 12.

*Postage kept by collecting country.*

1. Each Administration keeps the whole of the sums which it collects by virtue of the foregoing Articles 5, 6, 7, 10, and 11, exceptions being made in the case of the credit due for the money orders referred to in paragraph 2 of Article 7, and also in regard to reply coupons (Article 11).

2. Consequently, there is no necessity under this head for any accounts between the several Administrations of the Union, subject always to the reservations made in paragraph 1 of the present Article.

3. Les lettres et autres envois postaux ne peuvent, dans le pays d'origine, comme dans celui de destination, être frappés à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles susmentionnés.

## ARTICLE 13.

*Envois-exprès.*

1. Les objets de correspondance de toute nature sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays de l'Union qui consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

2. Ces envois, qui sont qualifiés "exprès", sont soumis à une taxe spéciale de remise à domicile ; cette taxe est fixée à 30 centimes et doit être acquittée complètement et à l'avance, par l'expéditeur, en sus du port ordinaire. Elle est acquise à l'Administration du pays d'origine.

3. Lorsque l'objet est destiné à une localité où il n'existe pas de bureau de poste chargé de la remise à domicile des exprès, l'Administration des postes destinataire peut percevoir une taxe complémentaire, jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par exprès dans son service interne, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur, ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit ce complément.

La taxe complémentaire prévue ci-dessus, reste exigible en cas de réexpédition ou de mise en rebut de l'objet ; elle est acquise à l'Administration qui l'a perçue.

4. Les objets exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme exprès par le bureau d'origine.

## ARTICLE 14.

*Réexpédition ; rebuts.*

1. Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

2. Les correspondances tombées en rebut ne donnent pas lieu à restitution des droits de transit revenant aux Administrations intermédiaires, pour le transport antérieur desdites correspondances.

3. Les lettres et les cartes postales non affranchies et les correspondances de toute nature insuffisamment affranchies, qui font retour au pays d'origine par suite de

3. Letters and other postal packets cannot be subjected, either in the country of origin or in that of destination, to any postal tax or postal duty at the expense of the senders or addressees other than those contemplated by the Articles above mentioned.

## ARTICLE 13.

*Express Delivery.*

1. At the request of the senders, all classes of correspondence are delivered at the addresses by a special messenger immediately on arrival, in those countries of the Union which consent to undertake this service in their reciprocal relations.

2. Such correspondence, which is called "express," is subject to a special charge for delivery ; this charge is fixed at 30 centimes, and must be fully paid in advance by the sender, in addition to the ordinary postage. It belongs to the Administration of the country of origin.

3. When an article is destined for a place where there is no Post Office authorised to deliver correspondence by express messenger the Postal Administration of the country of destination can levy an additional charge up to the amount of the fee fixed for express delivery in its inland service, less the fixed charge paid by the sender, or its equivalent in the money of the country which levies this additional charge.

The additional charge provided for above is recoverable in case of redirection or non-delivery, and is retained by the Administration which has raised it.

4. "Express" letters, &c., upon which the total amount of the charges payable in advance has not been prepaid are delivered by the ordinary means, unless they have been treated as expressed by the Office of origin.

## ARTICLE 14.

*Redirection : Undelivered correspondence.*

1. No supplementary postage is charged for the redirection of postal packets within the Union.

2. Undelivered correspondence does not, when returned, give rise to the repayment of the transit charges due to intermediate Administrations for the previous conveyance of such correspondence.

3. Unpaid letters and post cards and insufficiently paid articles of every description, which are returned to the country of origin as redirected or as undeliverable,

réexpédition ou de mise en rebut, sont passibles, à la charge des destinataires ou des expéditeurs, des mêmes taxes que les objets similaires directement adressés du pays de la première destination au pays d'origine.

## ARTICLE 15.

*Échange de dépêches closes avec les bâtiments de guerre.*

1. Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même pays en station à l'étranger ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou bâtiments de guerre et le commandant d'une autre division ou bâtiment du même pays, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes dépendant d'autres pays.

2. Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches ; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtiments.

3. Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, l'Office postal expéditeur ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les Offices intermédiaires, de frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'article 4.

## ARTICLE 16.

*Interdictions.*

1. Il n'est pas donné cours aux papiers d'affaires, échantillons et imprimés qui ne remplissent pas les conditions requises, pour ces catégories d'envois, par l'article 5 de la présente Convention et par le Règlement d'exécution prévu à l'article 20.

2. Le cas échéant, ces objets sont renvoyés au timbre d'origine et remis, s'il est possible, à l'expéditeur, sauf le cas, s'il s'agit d'objets affranchis au moins partiellement, où l'Administration du pays de destination serait autorisée, par sa législation ou par ses règlements intérieurs, à les mettre en distribution.

3. Il est interdit :

1° d'expédier par la poste :

(*a*) des échantillons et autres objets qui, par leur nature, peuvent présenter du danger pour les agents postaux, salir ou détériorer les correspondances ;

are liable, at the expense of the addressees or senders, to the same rates as similar articles addressed directly from the country of the first destination to the country of origin.

## ARTICLE 15.

*Mails exchanged with warships.*

1. Closed mails may be exchanged between the Post Offices of any one of the contracting countries and the commanding officers of naval divisions or ships of war of the same country stationed abroad, or between the commanding officer of one of those naval divisions or ships of war and the commanding Officer of another division or ship of the same country, through the medium of the sea or land services maintained by other countries.

2. Correspondence of every description enclosed in these mails must consist exclusively of such as is addressed to or sent by the officers and crews of the ships to or from which the mails are forwarded ; the rates and conditions of despatch applicable to them are determined, according to its internal regulations, by the Postal Administration of the country to which the ships belong.

3. In the absence of any arrangement to the contrary between the Offices concerned, the Post Office which despatches or receives the mails in question is accountable to the intermediate offices for transit charges calculated in accordance with the stipulations of Article 4.

## ARTICLE 16.

*Prohibitions.*

1. Commercial papers, samples, and printed papers which do not fulfil the conditions laid down for articles of these categories in Article 5 of the present Convention and in the Detailed Regulations contemplated in Article 20 are not to be forwarded.

2. If occasion arise, these articles are sent back to the Post Office of origin and returned, if possible, to the sender, save where, in the case of articles prepaid at least partially, the Administration of the country of destination is authorised by its laws or by its internal regulations to deliver them.

3. It is forbidden :

1° To send by post :

(*a*) Samples and other articles which, from their nature, may expose the postal officials to danger, or soil or damage the correspondence ;

(*b*) des matières explosibles, inflammables ou dangereuses; des animaux et insectes, vivants ou morts, sauf les exceptions mentionnées au Règlement d'exécution prévu à l'article 20 de la Convention;

2° d'insérer dans les correspondances ordinaires ou recommandées consignées à la poste :

(*a*) des pièces de monnaie;

(*b*) des objets passibles de droits de douane;

(*c*) des matières d'or ou d'argent, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux, mais seulement dans le cas où leur insertion ou expédition serait défendue d'après la législation des pays intéressés;

(*d*) des objets quelconques dont l'entrée ou la circulation sont interdites dans le pays de destination.

4. Les envois tombant sous les prohibitions du paragraphe 3 qui précède et qui auraient été à tort admis à l'expédition doivent être renvoyés au timbre d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait autorisée, par sa législation ou par ses règlements intérieurs, à en disposer autrement.

Toutefois, les matières explosibles, inflammables ou dangereuses ne sont pas renvoyées au timbre d'origine; elles sont détruites sur place par les soins de l'Administration qui en constate la présence.

5. Est d'ailleurs réservé le droit du Gouvernement de tout pays de l'Union de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport ou la distribution, tant des objets jouissant de la modération de taxe à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays, que des correspondances de toute nature qui portent ostensiblement des inscriptions, dessins, etc., interdits par les dispositions légales ou réglementaires en vigueur dans le même pays.

## ARTICLE 17.

*Relations avec les pays étrangers à l'Union.*

1. Les Offices de l'Union qui ont des relations avec des pays situés en dehors de l'Union, doivent prêter leur concours à tous les autres Offices de l'Union :

1° pour la transmission, par leur intermédiaire, soit à découvert, soit en

(*b*) Explosive, inflammable, or dangerous substances; animals and insects, living or dead, except in the cases provided for in the Detailed Regulations contemplated in Article 20 of the Convention;

2° To insert in ordinary or registered correspondence, consigned to the post:

(*a*) Coin;

(*b*) Articles liable to Customs duty;

(*c*) Articles of gold and silver, precious stones, jewellery and other precious articles, but only where their insertion or transmission is forbidden by the legislation of the countries concerned;

(*d*) Any articles whatsoever of which the importation or circulation are prohibited in the country of destination.

4. Packets falling under the prohibitions of the foregoing paragraph 3, which have been erroneously admitted to transmission, should be returned to the Post Office of origin, except in cases where the Administration of the country of destination is authorised by its laws or by its internal regulations to dispose of them otherwise.

Explosive, inflammable, or dangerous substances, however, are not returned to the country of origin; they are destroyed on the spot under the direction of the Administration which has detected their presence.

5. The right is, moreover, reserved to the Government of every country of the Union to refuse to convey over its territory, or to deliver, articles passing at reduced rates in regard to which the laws, ordinances, or decrees which regulate the conditions of their publication or circulation in that country have not been complied with, or correspondence of any kind bearing ostensibly inscriptions, designs, &c., forbidden by the legal enactments or regulations in force in the same country.

## ARTICLE 17.

*Relations with Countries outside the Union.*

1. Offices of the Union which have relations with countries situate outside the Union are to lend their assistance to all the other Offices of the Union :

1° For the transmission, by their services, either *à découvert* or in

dépêches closes, si ce mode de transmission est admis d'un commun accord par les Offices d'origine et de destination des dépêches, des correspondances à destination ou provenant des pays en dehors de l'Union ;

2° pour l'échange des correspondances, soit à découvert, soit en dépêches closes, à travers les territoires ou par l'intermédiaire de services dépendant desdits pays en dehors de l'Union ;

3° pour que les correspondances soient soumises en dehors de l'Union, comme dans le ressort de l'Union, aux frais de transit déterminés par l'article 4.

2. Les frais totaux de transit maritime dans l'Union et en dehors de l'Union ne peuvent pas excéder 15 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets. Le cas échéant, ces frais sont répartis au prorata des distances, entre les Offices intervenant dans le transport.

3. Les frais de transit, territorial ou maritime, en dehors des limites de l'Union comme dans le ressort de l'Union, des correspondances auxquelles s'applique le présent article, sont constatés dans la même forme que les frais de transit afférents aux correspondances échangées entre pays de l'Union au moyen des services d'autres pays de l'Union.

4. Les frais de transit des correspondances à destination des pays en dehors de l'Union postale sont à la charge de l'Office du pays d'origine, qui fixe les taxes d'affranchissement dans son service desdites correspondances, sans que ces taxes puissent être inférieures au tarif normal de l'Union.

5. Les frais de transit des correspondances originaires des pays en dehors de l'Union ne sont pas à la charge de l'Office du pays de destination. Cet Office distribue sans taxe les correspondances qui lui sont livrées comme complètement affranchies ; il taxe les correspondances non affranchies au double du tarif d'affranchissement applicable dans son propre service aux envois similaires à destination du pays d'où proviennent lesdites correspondances, et les correspondances insuffisamment affranchies au double de l'insuffisance, sans que la taxe puisse dépasser celle qui est perçue sur les correspondances non affranchies de mêmes nature, poids et origine.

closed mails, if this method of transmission is admitted by mutual agreement between the Offices of origin and destination of the mails, of correspondence addressed to or originating in Countries outside the Union ;

2° for the exchange of correspondence either *à découvert* or in closed mails across the territories or by means of services maintained by the said Countries outside the Union ;

3° That the correspondence conveyed may be subject outside the Union, as within the Union, to the transit rates determined by Article 4.

2. The charges for the total sea transit, within and without the Union, may not exceed 15 francs per kilogramme of letters and post cards and 1 franc per kilogramme of other articles. If occasion arise these charges are divided, in the ratio of distances, between the Offices taking part in the sea conveyance.

3. The charges for transit, by land or sea, without as well as within the limits of the Union, on the correspondence to which the present Article applies are established in the same manner as the transit charges relating to correspondence exchanged between Union countries by means of the services of other countries of the Union.

4. The transit charges on correspondence for countries outside the Postal Union are payable by the Office of the country of origin, which fixes the postage rates in its services for the said correspondence, but these rates may not be lower than the normal Union tariff.

5. The transit charges on correspondence originating in countries outside the Union are not payable by the Office of the country of destination. That Office delivers without charge correspondence transmitted to it as fully prepaid ; it charges unpaid correspondence double the prepaid rate applicable in its own service to similar articles addressed to the country where the said correspondence originates, and insufficiently prepaid correspondence double the deficiency ; but the charge may not exceed that which is levied on unpaid correspondence of the same nature, weight, and origin.

6. A l'égard de la responsabilité en matière d'objets recommandés, les correspondances sont traitées :

pour le transport dans le ressort de l'Union, d'après les stipulations de la présente Convention ;

pour le transport en dehors des limites de l'Union, d'après les conditions notifiées par l'Office de l'Union qui sert d'intermédiaire.

6. With regard to responsibility in the matter of registered articles, correspondence is treated :

For transmission within the limits of the Union in accordance with the stipulations of the present Convention ;

For transmission without the limits of the Union in accordance with the conditions notified by the Office of the Union which serves as the intermediate Office.

## ARTICLE 18.

*Timbres-poste contrefaits.*

Les hautes parties contractantes s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives, les mesures nécessaires pour punir l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement de correspondances, de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi. Elles s'engagent également à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives, les mesures nécessaires pour interdire et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des pays adhérents.

## ARTICLE 18.

*Counterfeit postage stamps.*

The high contracting parties undertake to adopt, or to propose to their respective legislatures, the necessary measures for punishing the fraudulent use of counterfeit postage stamps or stamps already used for the prepayment of correspondence. They also undertake to adopt, or to propose to their respective legislatures, the necessary measures for prohibiting and respressing the fraudulent manufacture, sale, hawking or distribution of embossed and adhesive stamps in use in the postal service, forged or imitated in such a manner as to be mistakable for the embossed and adhesive stamps issued by the Administration of any one of the contracting countries.

## ARTICLE 19.

*Services faisant l'objet d'arrangements particuliers.*

Le service des lettres et boîtes avec valeur déclarée, et ceux des mandats de poste, des colis postaux, des valeurs à recouvrer, des livrets d'identité, des abonnements aux journaux, etc., font l'objet d'arrangements particuliers entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

## ARTICLE 19.

*Special arrangements for particular services.*

The services concerning letters and boxes of declared value, postal money orders, postal parcels, collection of bills and drafts, certificates of identity, subscriptions to newspapers, &c., form the subject of special arrangements between the various countries or groups of countries composing the Union.

## ARTICLE 20.

*Règlement d'exécution ; arrangements spéciaux entre Administrations.*

1. Les Administrations postales des divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter d'un commun accord, dans un Règlement d'exécution, toutes les mesures d'ordre et de détail qui sont jugées nécessaires.

2. Les différentes Administrations peuvent, en outre, prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, pourvu que ces arrangements ne dérogent pas à la présente Convention.

## ARTICLE 20.

*Detailed Regulations ; Special agreement between Administrations.*

1. The Postal Administrations of the various countries composing the Union are competent to draw up, by common consent, in the form of Detailed Regulations, all the measures of order and detail which are judged necessary.

2. The several Administrations may, moreover, make amongst themselves the necessary arrangements on the subject of questions which do not concern the Union generally, provided that these arrangements do not derogate from the present Convention.

3. Il est toutefois permis aux Administrations intéressées de s'entendre mutuellement pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres.

## ARTICLE 21.

*Législation interne; unions restreintes.*

1. La présente Convention ne porte point altération à la législation de chaque pays dans tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans cette Convention.

2. Elle ne restreint pas le droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration des relations postales.

## ARTICLE 22.

*Bureau international.*

1. Est maintenue l'institution, sous le nom de Bureau international de l'Union postale universelle, d'un Office central qui fonctionne sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, et dont les frais sont supportés par toutes les Administrations de l'Union.

2. Ce Bureau demeure chargé de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des actes du Congrès; de notifier les changements adoptés, et, en général, de procéder aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

## ARTICLE 23.

*Litiges à régler par arbitrage.*

1. En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union, relativement à l'interprétation de la présente Convention ou à la responsabilité dérivant, pour une Administration, de l'application de la dite Convention, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

2. La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

3. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

3. The Administrations concerned are, however, permitted to come to mutual arrangements for the adoption of lower rates of postage within a radius of 30 kilometres.

## ARTICLE 21.

*Internal Laws; restricted Unions.*

1. The present Convention does not involve alteration in the legislation of any country as regards anything which is not provided for by the stipulations contained in this Convention.

2. It does not restrict the right of the contracting parties to maintain and to conclude treaties, as well as to maintain and establish more restricted Unions, with a view to the reduction of postage rates or to any other improvement of postal relations.

## ARTICLE 22.

*International Bureau.*

1. Under the name of the International Bureau of the Universal Postal Union a central Office is maintained which is conducted under the supervision of the Swiss Postal Administration, and of which the expenses are borne by all the Administrations of the Union.

2. This Office is charged with the duty of collecting, collating, publishing, and distributing information of every kind which concerns the international postal service; of giving, at the request of the parties concerned, an opinion upon questions in dispute; of making known proposals for modifying the acts of the Congress; of notifying alterations adopted; and, in general, of taking up such studies and labours as may be confided to it in the interest of the Postal Union.

## ARTICLE 23.

*Disputes to be settled by Arbitration.*

1. In case of disagreement between two or more members of the Union as to the interpretation of the present Convention, or as to the responsibility resting on an Administration by the application of the said Convention, the question in dispute is decided by arbitration. To that end each of the Administrations concerned chooses another member of the Union not directly interested in the matter.

2. The decision of the arbitrators is given by an absolute majority of votes.

3. In case of an equality of votes the arbitrators choose, with the view of settling the difference, another Administration equally uninterested in the question in dispute.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent également à tous les Arrangements conclus en vertu de l'article 19 précédent.

## ARTICLE 24.

*Adhésions à la Convention.*

1. Les pays qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

2. Cette adhésion est notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de la Confédération suisse et, par ce Gouvernement, à tous les pays de l'Union.

3. Elle emporte, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

4. Il appartient au Gouvernement de la Confédération suisse de déterminer, d'un commun accord avec le Gouvernement du pays intéressé, la part contributive de l'Administration de ce dernier pays dans les frais du Bureau international, et, s'il y a lieu, les taxes à percevoir par cette Administration en conformité de l'article 10 précédent.

## ARTICLE 25.

*Congrès et Conférences.*

1. Des Congrès de plénipotentiaires des pays contractants ou de simples Conférences administratives, selon l'importance des questions à résoudre, sont réunis lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers, au moins, des Gouvernements ou Administrations, suivant le cas.

2. Toutefois, un Congrès doit avoir lieu au plus tard cinq ans après la date de la mise à exécution des actes conclus au dernier Congrès.

3. Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays. Mais il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne peuvent être chargés que de la représentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

4. Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

5. Chaque Congrès fixe le lieu de la réunion du prochain Congrès.

6. Pour les Conférences, les Administrations fixent les lieux de réunion sur la proposition du Bureau international.

4. The stipulations of the present Article apply equally to all the Agreements concluded by virtue of the foregoing Article 19.

## ARTICLE 24.

*Adhesions to the Convention.*

1. Countries which have not taken part in the present Convention are admitted to adhere to it upon their demand.

2. This adhesion is notified diplomatically to the Government of the Swiss Confederation, and by that Government to all the countries of the Union.

3. It implies, as a matter of course, accession to all the clauses and admission to all the advantages for which the present Convention stipulates.

4. It devolves upon the Government of the Swiss Confederation to determine, by common consent with the Government of the country concerned, the share to be contributed by the Administration of this latter country towards the expenses of the International Bureau, and, if necessary, the rates to be levied by that Administration in conformity with the foregoing Article 10.

## ARTICLE 25.

*Congresses and Conferences.*

1. Congresses of plenipotentiaries of the contracting countries, or simple administrative Conferences, according to the importance of the questions to be solved, are held, when a demand for them is made or approved by two thirds, at least, of the Governments or Administrations, as the case may be.

2. A Congress shall, in any case, be held not later than five years after the date of the entry into force of the Acts concluded at the last Congress.

3. Each country may be represented either by one or several delegates, or by the delegation of another country. But it is understood that the delegate or delegates of one country can be charged with the representation of two countries only, including the country they represent.

4. In the deliberations each country has one vote only.

5. Each Congress settles the place of meeting of the next Congress.

6. For Conferences, the Administrations settle the places of meeting on the proposal of the International Bureau.

## ARTICLE 26.

*Propositions dans l'intervalle des réunions.*

1. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, toute Administration des postes d'un pays de l'Union a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le régime de l'Union.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins 2 Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2. Toute proposition est soumise au procédé suivant :

Un délai de six mois est laissé aux Administrations de l'Union pour examiner les propositions et pour faire parvenir au Bureau international, le cas échéant, leurs observations. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec l'invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont point fait parvenir leur vote dans un délai de six mois, à compter de la date de la seconde circulaire du Bureau international leur notifiant les observations apportées, sont considérées co me s'abstenant.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir :

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 27, 28 et 29 ;

2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la Convention autres que celles des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 26, 27, 28 et 29 ;

3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention, hors le cas de litige prévu à l'article 23 précédent.

4. Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir et de transmettre à tous les Gouvernements des pays contractants, et, dans le troisième cas, par



## ARTICLE 26.

*Proposals made between Congresses.*

1. In the interval which elapses between the meetings any postal Administration of a country of the Union has the right to address to the other Administrations belonging to it, through the medium of the International Bureau, proposals concerning the *régime* of the Union.

In order to be considered, every proposal must be supported by at least two Administrations, without counting that from which the proposal emanates. When the International Bureau does not receive, at the same time as the proposal, the necessary number of declarations of support, the proposal falls.

2. Every proposal is subject to the following procedure :

A period of six months is allowed to the Administrations of the Union to examine the proposals and to communicate their observations, if any, to the International Bureau. Amendments are not admitted. The answers are tabulated by the International Bureau, and communicated to the Administrations, with an invitation to declare themselves for or against. Those who have not furnished their vote within a period of six months, counting from the date of the second circular of the International Bureau notifying to them the observations which have been received, are considered as abstaining.

3. In order to become binding, the proposals must obtain :

1° Unanimity of votes if they involve the addition of new stipulations or any modification of the stipulations of the present Article or of Articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 27, 28, and 29 ;

2° Two-thirds of the votes if they involve a modification of the stipulations of the Convention other than those of Articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 26, 27, 28, and 29 ;

3° Simply an absolute majority, if they affect the interpretation of the stipulations of the Convention, except in the case of dispute contemplated by the foregoing Article 23.

4. Resolutions duly adopted are sanctioned in the first two cases, by a diplomatic declaration, which the Government of the Swiss Confederation is charged with the duty of preparing and transmitting to all the Governments of the contracting countries, and in the third

une simple modification du Bureau international à toutes les Administrations de l'Union.

5. Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

## ARTICLE 27.

*Protectorats et colonies dans l'Union.*

Sont considérés comme formant, pour l'application des articles 22, 25 et 26 précédents, un seul pays ou une seule Administration, suivant le cas :

1° Les protectorats allemands de l'Afrique ;
2° Les protectorats allemands de l'Asie et de l'Australasie ;
3° L'Empire de l'Inde britannique ;
4° Le Dominion du Canada ;
5° La Confédération australienne (Commonwealth of Australia) avec la Nouvelle-Guinée britannique ;
6° L'ensemble des colonies et protectorats britanniques de l'Afrique du Sud ;
7° L'ensemble de toutes les autres colonies britanniques ;
8° L'ensemble des possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique comprenant actuellement les îles Hawaï, les îles Philippines et les îles de Porto-Rico et de Guam ;
9° L'ensemble des colonies danoises ;
10° L'ensemble des colonies espagnoles ;
11° L'Algérie ;
12° Les colonies et protectorats français de l'Indo-Chine ;
13° L'ensemble des autres colonies françaises ;
14° L'ensemble des colonies italiennes ;
15° L'ensemble des colonies néerlandaises ;
16° Les colonies portugaises de l'Afrique ;
17° L'ensemble des autres colonies portugaises.

## ARTICLE 28.

*Durée de la Convention.*

La présente Convention sera mise à exécution le 1er octobre 1907 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé ; mais chaque partie contractante a le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

case by a simple notification from the International Bureau to all the Administrations of the Union.

5. No modification or resolution adopted is binding until at least three months after its notification.

## ARTICLE 27.

*Protectorates and Colonies included in the Union.*

For the application of the foregoing Articles 22, 25 and 26, the following are considered as forming a single country or Administration, as the case may be :

1° The German Protectorates of Africa ;
2° The German Protectorates of Asia and Australasia ;
3° The Empire of British India ;
4° The Dominion of Canada ;
5° The Commonwealth of Australia with British New Guinea ;
6° The whole of the British Colonies and Protectorates of South Africa ;
7° The whole of all the other British Colonies ;
8° The whole of the island possessions of the United States of America, comprising actually the islands of Hawaii, the Phillipine islands and the islands of Porto-Rico and of Guam ;
9° The whole of the Danish Colonies ;
10° The whole of the Spanish Colonies ;
11° Algeria ;
12° The French Colonies and Protectorates in Indo-China ;
13° The whole of the other French Colonies ;
14° The whole of the Italian Colonies ;
15° The whole of the Dutch Colonies ;
16° The Portuguese Colonies of Africa ;
17° The whole of the other Portuguese Colonies.

## ARTICLE 28.

*Duration of the Convention.*

The present Convention shall come into operation on the 1st of October 1907, and shall remain in force for an indefinite period ; but each contracting party has the right of withdrawing from the Union by means of a notice given one year in advance by its Government to the Government of the Swiss Confederation.

## ARTICLE 29.

*Abrogation des traités antérieurs; ratification.*

1. Sont abrogées à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention toutes les dispositions des Traités, Conventions, Arrangements ou autres Actes conclus antérieurement entre les divers pays ou Administrations, pour autant que ces dispositions ne seraient pas conciliables avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par l'article 21 ci-dessus.

2. La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Rome.

3. En foi de quoi les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à Rome, le vingt-six mai mil neuf cent six.

*Pour l'Allemagne et les Protectorats allemands :*

GIESEKE.
KNOF.

*Pour les Etats-Unis d'Amérique et les possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique :*

N. M. BROOKS.
EDWARD ROSEWATER.

*Pour la République Argentine :*

ALBERTO BLANCAS.

*Pour l'Autriche :*

STIBRAL.
EBERAN.

*Pour la Belgique :*

J. STERPIN.
L. WODON.
A. LAMBIN.

*Pour la Bolivie :*

J. DE LEMOINE.

*Pour la Bosnie-Herzégovine :*

SCHLEYER.
KOWARSCHIK.

*Pour le Brésil :*

JOAQUIM CARNEIRO DE MIRANDA E HORTA.

*Pour la Bulgarie :*

IV. STOYANOVITCH.
T. TZONTCHEFF.

*Pour le Chili :*

CARLOS LARRAIN CLARO.
M. LUIS SANTOS RODRIGUEZ.

## ARTICLE 29.

*Previous Conventions cancelled; Ratification.*

1. From the date on which the present Convention comes into effect, all the stipulations of the Treaties, Conventions, Agreements, or other Acts previously concluded between the various countries or Administrations, in so far as those stipulations are not in accordance with the terms of the present Convention, are abrogated, without prejudice to the rights reserved by the foregoing Article 21.

2. The present Convention shall be ratified as soon as possible. The acts of ratification shall be exchanged at Rome.

3. In faith of which the plenipotentiaries of the above-named countries have signed the present Convention at Rome on the twenty-sixth of May, one thousand nine hundred and six.

*Pour l'Empire de Chine :*

*Pour la République de Colombie :*

G. MICHELSEN.

*Pour l'Etat indépendant du Congo :*

J. STERPIN.
L. WODON.
A. LAMBIN.

*Pour l'Empire de Corée :*

KANICHIRO MATSUKI.
TAKEJI KAWAMURA.

*Pour la République de Costa-Rica :*

RAFAEL MONTEALEGRE.
ALF. ESQUIVEL.

*Pour la Crète :*

ELIO MORPURGO.
CARLO GAMOND.
PIRRONE.
GIUSEPPE GREBORIO.
E. DELMATI.

*Pour la République de Cuba :*

Dr. CARLOS DE PEDROSO.

*Pour le Danemark et les colonies danoises :*

KIÓRBOE.

*Pour la République Dominicaine :*

*Pour l'Egypte :*

Y. SABA.

*Pour l'Equateur :*

HECTOR R. GÓMEZ.

*Pour l'Espagne et les colonies espagnoles :*

CARLOS FLOREZ.

*Pour l'Empire d'Ethiopie :*

*Pour la France et l'Algérie :*
JACOTEY.
LUCIEN SAINT.
HERMAN.

*Pour les colonies et protectorats français de l'Indo-Chine :*
G. SCHMIDT.

*Pour l'ensemble des autres colonies françaises :*
MORGAT.

*Pour la Grande-Bretagne et diverses colonies britanniques :*
H. BABINGTON SMITH.
A. B. WALKLEY.
H. DAVIES.

*Pour l'Inde britannique :*
H. M. KISCH.
E. A. DORAN.

*Pour la Commonwealth de l'Australie :*
AUSTIN CHAPMAN.

*Pour le Canada :*
R. M. COULTER.

*Pour la Nouvelle-Zélande :*
J. G. WARD
par AUSTIN CHAPMAN.

*Pour les colonies britanniques de l'Afrique du Sud :*
SOMERSET R. FRENCH.
SPENCER TODD.
J. FRANK BROWN.
A. FALCK.

*Pour la Grèce :*
CHRIST. MIZZOPOULOS.
C. N. MARINOS.

*Pour le Guatémala :*
THOMÁS SEGARINI.

*Pour la République d'Haïti :*
RUFFY.

*Pour la République de Honduras :*
JEAN GIORDANO DUC D'ORATINO.

*Pour la Hongrie :*
PIERRE DE SZALAY.
Dr. DE HENNYEY.

*Pour l'Italie et les colonies italiennes :*
ELIO MORPURGO.
CARLO GAMOND.
PIRRONE.
GIUSEPPE GREBORIO.
E. DELMATI.

*Pour le Japon :*
KANICHIRO MATSUKI.
TAKEJI KAWAMURA.

*Pour la République de Libéria :*
R. DE LUCHI.

*Pour le Luxembourg :*
pour M. MONGENAST
A. W. KYMMELL.

*Pour le Mexique :*
G. A. ESTEVA.
N. DOMINGUEZ.

*Pour le Monténégro :*
EUG. POPOVITCH.

*Pour le Nicaragua :*

*Pour la Norvège :*
THB. HEYERDAHL.

*Pour la République de Panama :*
MANUEL E. AMADOR.

*Pour le Paraguay :*
F. S. BENUCCI.

*Pour les Pays-Bas :*
pour M. G. J. C. A. POP
A. W. KYMMELL.
A. W. KYMMELL.

*Pour les colonies néerlandaises :*
PERK.

*Pour le Pérou :*

*Pour la Perse :*
HADJI MIRZA ALI KHAN.
MOEZ ES SULTAN.
C. MOLITOR.

*Pour le Portugal et les colonies portugaises :*
ALFREDO PEREIRA.

*Pour la Roumanie :*
GR. CERKEZ.
G. GABRIELESCU.

*Pour la Russie :*
VICTOR BILIBINE.

*Pour le Salvador :*

*Pour la Serbie :*

*Pour le Royaume de Siam :*
H. KEUCHENIUS.

*Pour la Suède :*
FREDR. GRÖNWALL.

*Pour la Suisse :*
J. B. PIODA.
A. STÄGER.
C. DELESSERT.

*Pour la Tunisie :*
ALBERT LEGRAND.
E. MAZOYER.

*Pour la Turquie :*
AH. FAHRY.
A. FUAD HIKMET.

*Pour l'Uruguay :*
HECTOR R. GÓMEZ.

*Pour les Etats-Unis de Venezuela :*
CARLOS E. HAHN.
DOMINGO B. CASTILLO.

## FINAL PROTOCOL.

Au moment de procéder à la signature des Conventions arrêtées par le Congrès postal universel de Rome, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

I.

Il est pris acte de la déclaration faite par la délégation britannique au nom de son Gouvernement et portant qu'il a cédé à la Nouvelle-Zélande avec les îles Cook et autres îles dépendantes, la voix que l'article 27, 7°, de la Convention attribue à " l'ensemble de toutes les autres colonies britanniques."

II.

En dérogation à l'article 27 de la Convention principale, une deuxième voix est accordée aux colonies néerlandaises en faveur des Indes néerlandaises.

III.

En dérogation aux dispositions du § 1 de l'article 5, il est entendu que, par mesure de transition, les Administrations postales qui, en raison de l'organisation de leur service intérieur, ou pour d'autres causes, ne pourraient adopter le principe de l'élévation du poids unitaire des lettres de 15 à 20 grammes et celui de l'abaissement de la taxe au-dessus de la première unité de poids à 15 centimes par port supplémentaire au lieu de 25 centimes, sont autorisées à ajourner l'application de ces deux dispositions ou de l'une ou l'autre, en ce qui concerne les lettres originaires de leur service, jusqu'au jour où elles seront en mesure de le faire, et à se conformer entre temps, aux prescriptions établies à ce sujet par le Congrès de Washington.

IV.

En dérogation à l'article 6 de la Convention, qui fixe à 25 centimes au maximum le droit de recommandation, il est convenu que les Etats hors d'Europe sont autorisés à maintenir ce maximum à 50 centimes, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

V.

Par exception aux dispositions du § 3 de l'article 12 de la Convention, la Perse a la faculté de percevoir sur les destinataires des imprimés de toute sorte arrivant

At the moment of proceeding to sign the Conventions settled by the Universal Postal Congress of Rome, the undersigned plenipotentiaries have agreed as follows :

I.

Note is taken of the declaration made by the British delegates in the name of their Government to the effect that it has assigned to New Zealand, with the Cook Islands and other island dependencies, the vote which Article 27, 7°, of the Convention attributes to " the whole of the other British colonies."

II.

In modification of Article 27 of the Convention, a second vote is accorded to the Dutch Colonies, in favour of the Dutch East Indies.

III.

In modification of the stipulations of paragraph 1 of Article 5, it is agreed that, as a temporary measure, Postal Administrations, which in consequence of the organisation of their internal service, or for other causes, cannot adopt the principle of the increase of the unit of weight for letters from 15 to 20 grammes, and that of the reduction of the charge above the first unit of weight to 15 centimes for each supplementary rate instead of 25 centimes, are authorised to postpone the application of these two stipulations or of one or other of them, so far as regards letters originating in their service, until the day when they are in a position to apply them, and to conform in the meantime to the measures prescribed on this subject by the Congress of Washington.

IV.

In modification of Article 6 of the Convention, which fixes at 25 centimes the maximum charge for registration, it is agreed that countries out of Europe are authorised to maintain this maximum at 50 centimes, inclusive of the delivery of a certificate of posting to the sender.

V.

By way of exception to the provisions of paragraph 3 of Article 12 of the Convention, Persia has the right of collecting from the addressees of printed papers of

de l'étranger une taxe de 5 centimes par envoi distribué. Cette faculté lui est accordée à titre provisoire.

La même faculté est accordée à la Chine pour le cas où elle adhérerait à la Convention principale.

## VI.

Par exception aux dispositions de l'article 4 de la Convention principale et des paragraphes correspondants du Règlement relatif à cette Convention, il est convenu ce qui suit en ce qui concerne les frais de transit à payer à l'Administration russe du chef des correspondances échangées par la voie du chemin de fer sibérien :

1° Le décompte des frais de transit concernant les correspondances susmentionnées aura lieu, à partir de la date de l'ouverture du chemin de fer précité, sur la base de relevés spéciaux établis tous les trois ans pendant les vingt-huit premiers jours du mois de mai ou du mois de novembre (alternativement) de la deuxième année de chaque période triennale, pour sortir leurs effets rétroactivement à partir de la première année.

2° La statistique de mai 1908 règlera les payements à faire depuis la date du commencement éventuel du trafic dont il s'agit jusqu'à la fin de l'année 1909. La statistique de novembre 1911 s'appliquera aux années 1910, 1911 et 1912, et ainsi de suite.

3° Si un pays de l'Union commence l'expédition de ses correspondances en transit par le chemin de fer sibérien, pendant l'application de la statistique susmentionnée, la Russie a la faculté de réclamer une statistique à part se rapportant exclusivement à cette correspondance.

4° Les payements des frais de transit dus à la Russie pour la première et, au besoin, pour la seconde année de chaque période triennale, s'effectuent provisoirement, à la fin de l'année, sur les bases de la statistique précédente, sauf règlement ultérieur des comptes d' après les résultats de la statistique nouvelle.

5° Le transit à découvert n'est pas admis par le chemin de fer précité.

Le Japon a la faculté d'appliquer les dispositions de chaque paragraphe du présent article en ce qui concerne le décompte des frais de transit dus au Japan pour

all kinds received from foreign countries a tax of 5 centimes per article distributed. This right is accorded to it provisionally.

The same right is accorded to China in the event of its adhering to the principal Conventions.

## VI.

By way of exception to the provisions of Article 4 of the Convention and to the corresponding paragraphs of the Regulations relative thereto, it is agreed as follows in regard to the transit rates to be paid to the Russian Administration on account of correspondence exchanged by way of the Siberian Railway :

1° The accounting for transit charges in respect of the correspondence mentioned above shall be based, from the date of the opening of the aforesaid railway, on special returns taken every three years during the first 28 days of the month of May or of the month of November (alternately) of the second year of each triennial period, such returns to take effect retrospectively from the first year.

2° The statistics of May 1908 shall regulate the payments to be made from the date of the commencement of the traffic in question until the end of the year 1909. The statistics of November 1911 shall apply to the years 1910, 1911, and 1912, and so on.

3° If a country of the Union commences the despatch of its correspondence by way of the Siberian Railway during the period covered by the above-mentioned statistics, Russia has the right to demand the taking of separate statistics relating exclusively to such correspondence.

4° The payment of transit charges due to Russia for the first and, if necessary, for the second year of each triennial period, is to be made provisionally at the end of the year on the basis of the preceding statistics, subject to a subsequent settlement of accounts in accordance with the results of the new statistics.

5° Transit *à découvert* is not admitted by the aforesaid railway.

Japan has the right to apply the stipulations of each paragraph of the present article in regard to the settlement of transit rates due to Japan for the land or

le transit territorial ou maritime des correspondances échangées par la voie du chemin de fer japonais en Chine (Mandchourie) et en ce qui concerne la non-admission du transit à découvert.

sea transit of correspondence exchanged by way of the Japanese railway in China (Manchuria) and so far as concerns the inadmissibility of transit *à découvert*.

VII.

Le Salvador, qui fait partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le Protocole lui reste ouvert pour adhérer aux Conventions qui y ont été conclues, ou seulement à l'une ou à l'autre d'entre elles.

Il reste aussi ouvert dans le même but :

*a.* Au Nicaragua et au Pérou dont les délégués au Congrès n'étaient pas munis de pleins pouvoirs ;

*b.* A la République Dominicaine, dont le délégué a dû s'absenter au moment de la signature des actes.

Le Protocole reste également ouvert en faveur de l'Empire de Chine et de l'Empire de l'Ethiopie dont les délégués au Congrès ont déclaré l'intention de ces pays d'entrer dans l'Union postale universelle à partir d'une date à fixer ultérieurement.

VII.

Salvador, which forms part of the Postal Union, not having been represented at the Congress, the Protocol remains open to it in order that it may adhere to the Conventions which have been concluded there or only to one or other of them.

It remains open with the same object :

*a.* To Nicaragua and to Peru, whose delegates at the Congress were not furnished with full powers ;

*b.* To the Dominican Republic, whose delegate was obliged to be absent when the Acts were signed.

The Protocol likewise remains open to the Chinese Empire and the Empire of Ethiopia, whose delegates to the Congress have announced the intention of those countries to enter the Universal Postal Union on a date to be fixed hereafter.

VIII.

Le Protocole demeure ouvert en faveur des pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention principale, ou un certain nombre seulement des Conventions arrêtées par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Conventions signées ce jour, ou à l'une ou l'autre d'entre elles.

VIII.

The Protocol remains open to those countries whose representatives have to-day signed only the principal Convention, or only a certain number of the Conventions settled by the Congress, in order to admit of their adherence to the other Conventions signed this day, or to one or other of them.

IX.

Les adhésions prévues à l'article VII ci-dessus devront être notifiées au Gouvernement de l'Italie par les Gouvernements respectifs, en la forme diplomatique. Le délai qui leur est accordé pour cette notification expirera le 1er juillet 1907.

IX.

The adhesions contemplated in the foregoing Article VII. must be notified to the Government of Italy by the respective Governments in diplomatic form. The term accorded to them for that notification will expire on the 1st of July 1907.

X.

Dans le cas où une ou plusieurs des parties contractantes aux Conventions postales signées aujourd'hui à Rome ne ratifieraient pas l'une ou l'autre de ces Conventions, cette Convention n'en sera pas moins valable pour les Etats qui l'auront ratifiée.

En foi de quoi les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient

X.

In the event of one or more of the contracting parties to the Postal Conventions signed to-day at Rome not ratifying one or other of those Conventions, this Convention shall be none the less valid for the States which shall have ratified it.

In faith of which the undermentioned plenipotentiaries have drawn up the present final Protocol, which shall have the same force and validity as if its

insérées dans le texte même des Conventions auxquelles il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Italie et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait à Rome, le vingt-six mai mil neuf cent six.

*Pour l'Allemagne et les protectorats allemands :*

GIESEKE.
KNOF.

*Pour les Etats-Unis d'Amérique et les possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique :*

N. M. BROOKS.
EDWARD ROSEWATER.

*Pour la République Argentine :*

ALBERTO BLANCAS.

*Pour l'Autriche :*

STIBRAL.
EBERAN.

*Pour la Belgique :*

J. STERPIN.
L. WODON.
A. LAMBIN.

*Pour la Bolivie :*

J. DE LEMOINE.

*Pour la Bosnie-Herzégovine :*

SCHLEYER.
KOWARSCHIK.

*Pour le Brésil :*

JOAQUIM CARNEIRO DE MIRANDA E HORTA.

*Pour la Bulgarie :*

IV. STOYANOVITCH.
T. TZONTCHEFF.

*Pour le Chili :*

CARLOS LARRAIN CLARO.
M. LUIS SANTOS RODRIGUEZ.

*Pour l'Empire de Chine :*

*Pour la République de Colombie :*

G. MICHELSEN.

*Pour l'Etat indépendant du Congo :*

J. STERPIN.
L. WODON.
A. LAMBIN.

*Pour l'Empire de Corée :*

KANICHIRO MATSUKI.
TAKEJI KAWAMURA.

*Pour la République de Costa-Rica :*

RAFAEL MONTEALEGRE.
ALF. ESQUIVEL.

provisions were inserted in the text itself of the Conventions to which it relates, and they have signed it on a single copy which shall remain in the Archives of the Government of Italy and of which a copy shall be delivered to each party.

Done at Rome, the 26th of May, 1906.

*Pour la Crète :*

ELIO MORPURGO.
CARLO GAMOND.
PIRRONE.
GIUSEPPE GREBORIO.
E. DELMATI.

*Pour la République de Cuba :*

Dr. CARLOS DE PEDROSO.

*Pour le Danemark et les colonies danoises :*

KIÓRBOE.

*Pour la République Dominicaine :*

*Pour l'Egypte :*

Y. SABA.

*Pour l'Equateur :*

HECTOR R. GÓMEZ.

*Pour l'Espagne et les colonies espagnoles :*

CARLOS FLOREZ.

*Pour l'Empire d'Ethiopie :*

*Pour la France et l'Algérie :*

JACOTEY.
LUCIEN SAINT.
HERMAN.

*Pour les Colonies et protectorats français de l'Indo-Chine :*

G. SCHMIDT.

*Pour l'ensemble des autres colonies françaises :*

MORGAT.

*Pour la Grande-Bretagne et diverses colonies britanniques :*

H. BABINGTON SMITH.
A. B. WALKLEY.
H. DAVIES.

*Pour l'Inde britannique :*

H. M. KISCH.
E. A. DORAN.

*Pour la Commonwealth de l'Australie :*

AUSTIN CHAPMAN.

*Pour le Canada :*

R. M. COULTER.

*Pour la Nouvelle-Zélande :*
J. G. WARD
par AUSTIN CHAPMAN.

*Pour les colonies britanniques de l'Afrique du Sud :*
SOMERSET R. FRENCH.
SPENCER TODD.
J. FRANK BROWN.
A. FALCK.

*Pour la Grèce :*
CHRIST. MIZEOPOULOS.
C. N. MARINOS.

*Pour le Guatémala :*
THOMÁS SEGARINI.

*Pour la République d'Haïti :*
RUFFY.

*Pour la République de Honduras :*
JEAN GIORDANO DUC D'ORATINO.

*Pour la Hongrie :*
PIERRE DE SZALAY.
DR. DE HENNYEY.

*Pour l'Italie et les colonies italiennes :*
ELIO MORPURGO.
CARLO GAMOND.
PIRRONE.
GIUSEPPE GREBORIO.
E. DELMATI.

*Pour le Japon :*
KANICHIRO MATSUKI.
TAKEJI KAWAMURA.

*Pour la République de Libéria :*
R. DE LUCHI.

*Pour le Luxembourg :*
pour M. MONGENAST
A. W. KYMMELL.

*Pour le Mexique :*
G. A. ESTEVA.
N. DOMINGUEZ.

*Pour le Monténégro :*
EUG. POPOVITCH.

*Pour le Nicaragua :*

*Pour la Norvège :*
THB. HEYERDAHL.

*Pour la République de Panama :*
MANUEL E. AMADOR.

*Pour le Paraguay :*
F. S. BENUCCI.

*Pour les Pays-Bas :*
pour M. G. J. C. A. POP
A. W. KYMMELL.
A. W. KYMMELL.

*Pour les colonies néerlandaises :*
PERK.

*Pour le Pérou :*

*Pour la Perse :*
HADJI MIRZA ALI KHAN.
MOEZ ES SULTAN.
C. MOLITOR.

*Pour le Portugal et les colonies portugaises :*
ALFREDO PEREIRA.

*Pour la Roumanie :*
GR. CERKEZ.
G. GABRIELESCU.

*Pour la Russie :*
VICTOR BILIBINE.

*Pour le Salvador :*

*Pour la Serbie :*

*Pour le Royaume de Siam :*
H. KEUCHENIUS.

*Pour la Suède :*
FREDR. GRÖNWALL.

*Pour la Suisse :*
J. B. PIODA.
A. STÄGER.
C. DELESSERT.

*Pour la Tunisie :*
ALBERT LEGRAND.
E. MAZOYER.

*Pour la Turquie :*
AH. FAHRY.
A. FUAD HIKMET.

*Pour l'Uruguay :*
HECTOR R. GÓMEZ.

*Pour les Etats-Unis de Venezuela :*
CARLOS E. HAHN.
DOMINGO B. CASTILLO.

# DETAILED REGULATIONS

FOR THE EXECUTION OF THE

# CONVENTION

CONCLUDED BETWEEN

GERMANY and GERMAN PROTECTORATES, UNITED STATES OF AMERICA and the ISLAND POSSESSIONS of the UNITED STATES of AMERICA, ARGENTINE REPUBLIC, AUSTRIA, BELGIUM, BOLIVIA, BOSNIA-HERZEGOVINA, BRAZIL, BULGARIA, CHILI, CHINESE EMPIRE, REPUBLIC of COLOMBIA, CONGO FREE STATE, EMPIRE of COREA, REPUBLIC of COSTA RICA, CRETE, REPUBLIC of CUBA, DENMARK and DANISH COLONIES, DOMINICAN REPUBLIC, EGYPT, ECUADOR, SPAIN and SPANISH COLONIES, ETHIOPIAN EMPIRE, FRANCE, ALGERIA, FRENCH COLONIES and PROTECTORATES of INDO-CHINA, the whole of the other FRENCH COLONIES, GREAT BRITAIN and various BRITISH COLONIES, BRITISH INDIA, the COMMONWEALTH of AUSTRALIA, CANADA, NEW ZEALAND, BRITISH COLONIES of SOUTH AFRICA, GREECE, GUATEMALA, REPUBLIC of HAYTI, REPUBLIC of HONDURAS, HUNGARY, ITALY and the ITALIAN COLONIES, JAPAN, REPUBLIC of LIBERIA, LUXEMBURG, MEXICO, MONTENEGRO, NICARAGUA, NORWAY, REPUBLIC of PANAMA, PARAGUAY, NETHERLANDS, the DUTCH COLONIES, PERU, PERSIA, PORTUGAL and PORTUGUESE COLONIES, ROUMANIA, RUSSIA, SALVADOR, SERVIA, KINGDOM of SIAM, SWEDEN, SWITZERLAND, TUNIS, TURKEY, URUGUAY, and UNITED STATES of VENEZUELA.

---

Les soussignés, vu l'article 20 de la Convention postale universelle, conclue à Rome le 26 mai 1906 ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté d'un commun accord les mesures suivantes, pour assurer l'exécution de ladite Convention.

## I.

*Direction des correspondances.*

1. Chaque Administration est obligée d'expédier, par les voies les plus rapides dont elle peut disposer pour ses propres envois, les dépêches closes et les correspondances à découvert qui lui sont livrées par une autre Administration.

Dans le cas où une Administration, par des circonstances extraordinaires, se voit obligée de suspendre temporairement l'expédition des dépêches closes et des correspondances à découvert qui lui sont livrées par une autre Administration, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

The undersigned, having regard to Article 20 of the Universal Postal Convention concluded at Rome on the 26th of May, 1906, have, in the name of their respective Administrations, settled by common consent the following measures for ensuring the execution of the said Convention.

## I.

*Route of the Correspondence.*

1. Each Administration is bound to forward, by the most rapid routes at its disposal for its own mails, the closed mails and the correspondence *à découvert* which are delivered to it by another Administration.

In the event of an Administration finding itself obliged, by exceptional circumstances, to suspend temporarily the despatch of closed mails and correspondence *à découvert* which are delivered to it by another Administration, it is bound at once to notify the fact, if necessary by telegraph, to the Administration or Administrations concerned.

2. Les Administrations qui usent de la faculté de percevoir des taxes supplémentaires, en représentation des frais extraordinaires afférents à certaines voies, sont libres de ne pas diriger par ces voies, lorsqu'il existe d'autres moyens de communication, celles des correspondances insuffisamment affranchies pour lesquelles l'emploi desdites voies n'a pas été réclamé expressément par les envoyeurs.

## II.

*Échange en dépêches closes.*

1. L'échange des correspondances en dépêches closes, entre les Administrations de l'Union, est réglé d'un commun accord et selon les nécessités du service entre les Administrations en cause.

2. S'il s'agit d'un échange à faire par l'entremise d'un ou de plusieurs pays tiers, les Administrations de ces pays doivent en être prévenues en temps opportun.

3. Il est, d'ailleurs, obligatoire, dans ce dernier cas, de former des dépêches closes toutes les fois qu'une des Administrations intermédiaires en fait la demande, se basant sur le fait que le nombre des correspondances à découvert est de nature à entraver ses opérations.

4. En cas de changement dans un service d'échange en dépêches closes établi entre deux Administrations par l'entremise d'un ou de plusieurs pays tiers, l'Administration qui a provoqué le changement en donne connaissance aux Administrations des pays par l'entremise desquels cet échange s'effectue.

## III.

*Services extraordinaires.*

Les services extraordinaires de l'Union donnant lieu à des frais spéciaux dont la fixation est réservée, par l'article 4 de la Convention, à des arrangements entre les Administrations intéressées, sont exclusivement :—

1° ceux qui sont entretenus pour le transport territorial accéléré de la Malle dite des Indes ;

2° celui qui est établi pour le transport des dépêches par chemin de fer entre Colon et Panama.

## IV.

*Fixation des taxes.*

1. En exécution de l'article 10 de la Convention, les Administrations des pays

2. Administrations which avail themselves of the option to levy supplementary charges, as representing the extraordinary expenses pertaining to certain routes, are free not to forward by those routes, when other means of communication exist, any insufficiently paid correspondence for which the employment of the said routes has not been expressly prescribed by the senders.

## II.

*Exchange in Closed Mails.*

1. The exchange of correspondence in closed mails between the Administrations of the Union is regulated by common consent between the Administrations concerned, and according to the necessities of the service.

2. If an exchange of correspondence is to take place through the medium of one or more countries, timely notice must be given to the Administrations of those countries.

3. It is, moreover, obligatory, in this latter case, to make up closed mails whenever a request to that effect is made by one of the intermediate Administrations on the ground that the amount of correspondence sent *à découvert* is such as to hinder its work.

4. In case of alteration in a service of closed mails established between two Administrations through the medium of one or several other countries the Administration which has originated the alteration gives notice thereof to the Administrations of the countries through the medium of which this exchange is effected.

## III.

*Extraordinary Services.*

The extraordinary services of the Union giving rise to special charges, the fixing of which is reserved by Article 4 of the Convention for arrangement between the Administrations concerned, are exclusively :—

1° Those which are maintained for the accelerated conveyance by land of the Indian Mail ;

2° That which is established for the conveyance of mails by railway between Colon and Panama.

## IV.

*Fixing the Rates of Postage.*

1. In execution of Article 10 of the Convention, the Administrations of the

de l'Union qui n'ont pas le franc pour unité monétaire ou qui entretiennent des agences postales en dehors de l'Union perçoivent leurs taxes d'après les équivalents ci-dessous :—

countries of the Union which have not the franc for their monetary unit, or which maintain postal Agencies outside the Union, levy their rates of postage according to the following equivalents :—

| Pays de l'Union. | Countries of the Union. | 25 centimes. | 15 centimes. | 10 centimes. | 5 centimes. |
|---|---|---|---|---|---|
| Allemagne | Germany | 20 pfennig. | — | 10 pfennig. | 5 pfennig. |
| Protectorats allemands : | German Protectorates : | | | | |
| Afrique orientale allemande (territoire de l' —). | German East Africa (territory of —). | 15 heller. | — | 7½ heller. | 4 heller. |
| Afrique du sud-ouest allemande (territoire de l' —). | German South-West Africa (territory of—). | 20 pfennig. | — | 10 pfennig. | 5 pfennig. |
| Cameroun | Cameroons | 20 pfennig. | — | 10 pfennig. | 5 pfennig. |
| Carolines et Palaos (îles) | Carolines and Palaos (Islands). | 20 pfennig. | — | 10 pfennig. | 5 pfennig. |
| Kiautschou | Kiautschou | 10 cents. | — | 4 cents. | 2 cents. |
| Mariannes (îles), moins l'île de Guam. | Marianne (Islands) excluding the island of Guam. | 20 pfennig. | — | 10 pfennig. | 5 pfennig. |
| Marshall (îles) | Marshall Islands | 20 pfennig. | — | 10 pfennig. | 5 pfennig. |
| Nouvelle Guinée allemande. | German New Guinea | 20 pfennig. | — | 10 pfennig. | 5 pfennig. |
| Samoa | Samoa | 20 pfennig. | — | 10 pfennig. | 5 pfennig. |
| Togo (territoire de —). | Territory of Togo | 20 pfennig. | — | 10 pfennig. | 5 pfennig. |
| Amérique (Etats-Unis d' —). | United States of America | 5 cents. | — | 2 cents. | 1 cent. |
| Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique : | Island Possessions of the United States of America : | | | | |
| Guam (île de —) | Island of Guam | 5 centavos. | — | 2 centavos. | 1 centavo. |
| Philippines (îles) | Philippine Islands | 5 centavos. | — | 2 centavos. | 1 centavo. |
| Porto-Rico | Porto Rico | 5 centavos. | — | 2 centavos. | 1 centavo. |
| Argentine (République) | Argentine Republic | 12 centavos. | — | 6 centavos. | 3 centavos. |
| Autriche | Austria | 25 deniers de couronne. | — | 10 deniers de couronne. | 5 deniers de couronne. |
| Bolivie | Bolivia | 10 centavos. | — | 4 centavos. | 2 centavos. |
| Bosnie-Herzégovine | Bosnia-Herzegovina | 25 deniers de couronne. | — | 10 deniers de couronne. | 5 deniers de couronne. |
| Brésil | Brazil | 200 reis. | — | 100 reis. | 50 reis. |
| Chili | Chili | 5 centavos. | — | 2 centavos. | 1 centavo. |
| Colombie | Colombia | 5 centavos (gold). | 3 centavos (gold). | 2 centavos (gold). | 1 centavo. (gold). |
| Corée | Corea | 10 sen. | 6 sen. | 4 sen. | 2 sen. |
| Costa-Rica | Costa Rica | 10 centimos de colon. | 7 centimos de colon. | 4 centimos de colon. | 2 centimos. de colon. |
| Cuba | Cuba | 5 centavos. | — | 2 centavos. | 1 centavo. |
| Danemark | Denmark | 20 öre. | — | 10 öre. | 5 öre. |
| Colonie danoise : | Danish Colony : | | | | |
| Groenland | Greenland | 20 öre. | — | 10 öre. | 5 öre. |
| Dominicaine (République —). | Dominican Republic | 5 centavos. | — | 2 centavos. | 1 centavo. |
| Egypte | Egypt | 10 millièmes de livre. | 6 millièmes de livre. | 4 millièmes de livre. | 2 millièmes. de livre. |
| Equateur | Ecuador | 5 centavos. | 3 centavos | 2 centavos. | 1 centavo. |
| *Établissements espagnols du golfe de Guinée. | Spanish Settlements in in the Gulf of Guinea. | 5 centavos. | — | 2 centavos. | 1 centavo. |
| Grande Bretagne | Great Britain | 2½ pence. | 1½ pence. | 1 penny. | ½ penny. |
| Colonies et possessions britanniques : | British Colonies and Possessions : | | | | |
| Afrique du Sud : | South Africa : | | | | |
| Bechuanaland (protectorat). | Bechuanaland (Protectorate). | 2½ pence. | 1½ pence. | 1 penny. | ½ penny. |
| Cap de Bonne-Espérance. | Cape of Good Hope | | | | |
| Natal et Zoulouland | Natal and Zululand | | | | |
| Orange River Colony | Orange River Colony | | | | |
| Rhodesia du Sud | Southern Rhodesia | | | | |
| Transvaal | Transvaal | | | | |
| Australie (avec la Nouvelle-Guinée britannique). | Australia (with British New Guinea). | 2½ pence. | 1½ pence. | 1 penny. | ½ penny. |

* Since the Regulations were signed the franc currency has been introduced in the Spanish Settlements in the Gulf of Guinea.

| Pays de l'Union. | Countries of the Union. | 25 centimes. | 15 centimes. | 10 centimes. | 5 centimes. |
|---|---|---|---|---|---|
| Colonies et possessions britaniques—*cont.* | British Colonies and Possessions—*cont.* | | | | |
| Canada | Canada | 5 cents. | 3 cents. | 2 cents. | 1 cent. |
| Inde britannique | British India | 2½ annas. | 1½ annas. | 1 anna. | ½ anna. |
| Nouvelle-Zélande (avec les îles Cook). | New Zealand (with the Cook Islands). | 2½ pence. | 1½ pence. | 1 penny. | ½ Penny. |
| Autres colonies et possessions britanniques : | Other British Colonies and Possessions : | | | | |
| Afrique orientale et Uganda. | East Africa and Uganda | 2½ annas. | 1½ annas. | 1 anna. | ½ anna. |
| Antigoa | Antigua | 2½ pence. | 1½ pence. | 1 penny. | ½ penny. |
| Ascension | Ascension | 2½ pence. | 1½ pence. | 1 penny. | ½ penny. |
| Bahama (îles) | Bahama Islands | 2½ pence. | 1½ pence. | 1 penny. | ½ penny. |
| Barbades | Bardados | 2½ pence. | 1½ pence. | 1 penny. | ½ penny. |
| Bermudes | Bermudas | 2½ pence. | 1½ pence. | 1 penny. | ½ penny. |
| Bornéo du nord britannique. | British North Borneo | 10 cents de dollar. | 6 cents de dollar. | 4 cents de dollar. | 2 cents de dollar. |
| Cayman (îles) | Cayman Islands | 2½ pence. | 1½ pence. | 1 penny. | ½ penny. |
| Ceylan | Ceylon | 15 centièmes de roupie. | 9 centièmes de roupie. | 6 centièmes de roupie. | 3 centièmes de roupie. |
| Chypre | Cyprus | 2 piastres ou 80 paras. | 1½ piastres ou 60 paras. | 1 piastre ou 40 paras. | ½ piastre ou 20 paras. |
| Côte-d'or | Gold Coast | 2½ pence. | 1½ pence. | 1 penny. | ½ penny. |
| Dominique | Dominica | 2½ pence. | 1½ pence. | 1 penny. | ½ penny. |
| Falkland (îles) | Falkland Islands | 2½ pence. | 1½ pence. | 1 penny. | ½ penny. |
| Fidji (îles) | Fiji Islands | 2½ pence. | 1½ pence. | 1 penny. | ½ penny. |
| Gambie | Gambia | 2½ pence. | 1½ pence. | 1 penny. | ½ penny. |
| Gibraltar | Gibraltar | 2½ pence. | 1½ pence. | 1 penny. | ½ penny. |
| Grenade et Grenadines | Grenada and the Grenadines. | 2½ pence. | 1½ pence. | 1 penny. | ½ penny. |
| Guyane britannique | British Guiana | 5 cents. | 3 cents. | 2 cents. | 1 cent. |
| Honduras britannique | British Honduras | 5 cents. | 3 cents. | 2 cents. | 1 cent. |
| Hong-Kong | Hong Kong | 10 cents de dollar. | 6 cents de dollar. | 4 cents de dollar. | 2 cents de dollar. |
| Jamaïque | Jamaica | 2½ pence. | 1½ pence. | 1 penny. | ½ penny. |
| Laboan | Labuan | 10 cents de dollar. | 6 cents de dollar. | 4 cents de dollar. | 2 cents de dollar. |
| Malte | Malta | 2½ pence. | 1½ pence. | 1 penny. | ½ penny. |
| Maurice et dépendances | Mauritius and Dependencies. | 15 centièmes de roupie. | 9 centièmes de roupie. | 6 centièmes de roupie. | 3 centièmes de roupie. |
| Montserrat | Montserrat | 2½ pence. | 1½ pence. | 1 penny. | ½ penny. |
| Nevis | Nevis | 2½ pence. | 1½ pence. | 1 penny. | ½ penny. |
| Nigéria du sud | Southern Nigeria | 2½ pence. | 1½ pence. | 1 penny. | ½ penny. |
| St.-Christophe | St. Christopher | 2½ pence. | 1½ pence. | 1 penny. | ½ penny. |
| Ste-Hélène | St. Helena | 2½ pence. | 1½ pence. | 1 penny. | ½ penny. |
| Ste-Lucie | St. Lucia | 2½ pence. | 1½ pence. | 1 penny. | ½ penny. |
| St.-Vincent | St. Vincent | 2½ pence. | 1½ pence. | 1 penny. | ½ penny. |
| Sarawak | Sarawak | 10 cents de dollar. | 6 cents de dollar. | 4 cents de dollar. | 2 cents de dollar. |
| Sierra-Leone | Sierra Leone | 2½ pence. | 1½ pence. | 1 penny. | ½ penny. |
| Somaliland | Somaliland | 2½ annas. | 1½ annas. | 1 anna. | ½ anna. |
| Straits-Settlements | Straits Settlements | 8 cents de dollar. | — | 3 cents de dollar. | 1 cent de dollar. |
| Tabago | Tobago | 2½ pence. | 1½ pence. | 1 penny. | ½ penny. |
| Terre-Neuve | Newfoundland | 5 cents. | 3 cents. | 2 cents. | 1 cent. |
| Trinité | Trinidad | 2½ pence. | 1½ pence. | 1 penny. | ½ penny. |
| Turques (îles) | Turks Islands | 2½ pence. | 1½ pence. | 1 penny. | ½ penny. |
| Vierges (îles) | Virgin Islands | 2½ pence. | 1½ pence. | 1 penny. | ½ penny. |
| Zanzibar | Zanzibar | 2½ annas. | 1½ annas. | 1 anna. | ½ anna. |
| Guatemala | Guatemala | 25 centavos. | — | 10 centavos. | 5 centavos. |
| Haïti | Hayti | 5 centavos de piastre. | — | 2 centavos de piastre. | 1 centavo. de piastre. |
| Honduras (République) | Republic of Honduras | 10 centavos. | — | 4 centavos. | 2 centavos. |
| Hongrie | Hungary | 25 deniers de couronne. | 15 deniers de couronne. | 10 deniers de couronne. | 5 deniers. de couronne. |
| Colonie italienne : | Italian Colony : | | | | |
| Benadir | Benadir | 2½ annas. | — | 1 anna. | 2 besas. |
| Japon | Japan | 10 sen. | 6 sen. | 4 sen. | 2 sen. |
| Libéria | Liberia | 5 cents. | — | 2 cents. | 1 cent. |
| Mexique | Mexico | 10 centavos. | 6 centavos. | 4 centavos. | 2 centavos. |
| Monténégro | Montenegro | 25 deniers de couronne. | — | 10 deniers de couronne. | 5 deniers de couronne. |
| Nicaragua | Nicaragua | 25 centavos. | — | 10 centavos. | 5 centavos. |
| Norvège | Norway | 20 öre. | — | 10 öre. | 5 öre. |
| Panama | Panama | 10 centavos (silver). | — | 4 centavos (silver). | 2 centavos (silver). |

| Pays de l'Union. | Countries of the Union. | 25 centimes. | 15 centimes. | 10 centimes. | 5 centimes. |
|---|---|---|---|---|---|
| Paraguay - - - | Paraguay - - | 45 centavos de peso. | — | 18 centavos de peso. | 9 centavos de peso. |
| Pays-Bas - - | Netherlands - - | 12½ cents. | 7½ cents. | 5 cents. | 2½ cents. |
| Colonies néerlandaises : | Dutch Colonies : | | | | |
| Antilles néerlandaises - | Dutch Antilles - | 12½ cents. | 7½ cents. | 5 cents. | 2½ cents. |
| Guyane néerlandaise - | Dutch Guiana - - | 12½ cents. | 7½ cents. | 5 cents. | 2½ cents. |
| Indes néerlandaises - | Dutch Indies - - | 12½ cents. | 7½ cents. | 5 cents. | 2½ cents. |
| Pérou - - - | Peru - - - | 10 centavos. | — | 4 centavos. | 2 centavos. |
| Perse - - - | Persia - - - | 13 chahis. | — | 6 chahis. | 3 chahis. |
| Portugal (y compris Açores et Madère). | Portugal (including Azores and Madeira). | 50 reis. | 30 reis. | 20 reis. | 10 reis. |
| Colonies portugaises : | Portuguese Colonies : | | | | |
| Colonies portugaises de l'Afrique. | Portuguese African Colonies. | 50 reis. | 30 reis. | 20 reis. | 10 reis. |
| Inde portugaise - - | Portuguese India - - | 2 tangas. | 15 reis. | 10 reis. | 5 reis. |
| Macao et Timor Portugais. | Portuguese Macao and and Timor. | 10 avos. | 6 avos. | 4 avos. | 2 avos. |
| Russie - - - | Russia - - - | 10 kopeks. | — | 4 kopeks. | 2 kopeks. |
| Salvador - - - | Salvador - - - | 5 centavos. | — | 2 centavos. | 1 centavo. |
| Siam - - - | Siam - - - | 12 atts. | 8 atts. | 5 atts. | 3 atts. |
| Suède - - - | Sweden - - - | 20 öre. | — | 10 öre. | 5 öre. |
| Turquie - - - | Turkey - - - | 40 paras. | — | 20 paras. | 10 paras. |
| Uruguay - - - | Uruguay - - - | 5 centésimos de peso. | 3 centésimos de peso. | 2 centésimos de peso. | 1 centésimo de peso. |

2. En cas de changement du système monétaire dans l'un des pays susmentionnés ou de modification importante dans la valeur de sa monnaie, l'Administration de ce pays doit s'entendre avec l'Administration des postes suisses pour modifier les équivalents ci-dessus ; il appartient à cette dernière Administration de faire notifier la modification à tous les autres Offices de l'Union par l'intermédiaire du Bureau international.

3. Les fractions monétaires résultant, soit du complément de taxe applicable aux correspondances insuffisamment affranchies, soit de la fixation des taxes des correspondances échangées avec les pays étrangers à l'Union ou de la combinaison des taxes de l'Union avec les surtaxes prévues par l'article 5 de la Convention, peuvent être arrondies par les Administrations qui en effectuent la perception. Mais la somme à ajouter de ce chef ne peut, dans aucun cas, excéder la valeur d'un vingtième de franc (cinq centimes).

## V.

*Exceptions en matière de poids.*

Il est admis, par mesure d'exception, que les Etats qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids décimal métrique, ont la faculté d'y substituer l'once avoir-dupois (28,3465 grammes) en assimilant une once à 20 grammes pour les lettres et deux onces à 50 grammes pour les autres objets, et d'élever, au besoin, la limite du port simple des journaux à quatre onces, mais sous la condition expresse que, dans ce dernier cas, le port des journaux ne soit

2. In case of alteration in the monetary system of any one of the countries abovementioned or of an important modification in the value of its money, the Administration of that country must come to an understanding with the Swiss Postal Administration in order to modify the above equivalents ; it devolves upon this latter Administration to notify the change to all the other Offices of the Union through the medium of the International Bureau.

3. The monetary fractions resulting either from the complement of the charge applicable to insufficiently paid correspondence, or from the fixing of the charges for correspondence exchanged with countries foreign to the Union, or from the combination of the Union charges with the surcharges contemplated by Article 5 of the Convention, may be rounded by the Administrations which levy the payments. But the sum to be added on this account must in no case exceed the value of one-twentieth of a franc (five centimes).

## V.

*Exceptions in the matter of weight.*

As an exceptional measure, it is agreed that States which, by reason of their internal regulations, are unable to adopt the decimal metrical system of weight, have the option of substituting for it the ounce avoirdupois (28·3465 grammes) assimilating one ounce to 20 grammes for letters, and two ounces to 50 grammes for other articles and of raising, if needful, the limit of the single rate of postage of newspapers to four ounces, but under the express condition that, in the latter case,

pas inférieur à 10 centimes et qu'il soit perçu un port entier par numéro de journal, alors même que plusieurs journaux se trouveraient groupés dans un même envoi.

## VI.

*Timbres-poste.*

1. Les timbres-poste représentant les taxes-types de l'Union ou leur équivalent dans la monnaie de chaque pays sont confectionnés dans les couleurs suivantes :

les timbres de 25 centimes en bleu foncé ;
les timbres de 10 centimes en rouge ;

les timbres de 5 centimes en vert.

2. Les timbres-poste doivent porter sur leur face l'inscription de la valeur qu'ils représentent effectivement pour l'affranchissement des correspondances d'après le tableau des équivalents inséré à l'article IV précédent.

L'indication du nombre d'unités ou de fraction de l'unité monétaire, servant à exprimer cette valeur, est faite en chiffres arabes.

3. Les timbres-poste peuvent être marqués à l'emporte-pièce de perforations distinctives (initiales ou autres) dans les conditions fixées par l'Administration qui les a émis.

4. Il est recommandé de coller les timbres-poste à l'angle droit supérieur du côté de la suscription. L'application de ces estampilles, soit en un autre endroit du recto, soit au verso, n'est toutefois pas interdite.

## VII.

*Coupons-réponse.*

1. Les coupons-réponse dont l'emploi facultatif est prévu à l'article 11 de la Convention, sont conformes au modèle *A* annexé au présent Règlement et imprimés par les soins du Bureau international sur papier portant en filigrane les mots :

25 c. Union postale universelle. 25 c.

2. Ce Bureau fournit les coupons au prix d'impression, etc., aux Administrations qui en font la demande.

3. Chaque Administration débite les coupons au prix qu'elle détermine, sans que ce prix puisse toutefois être inférieur au minimum de 28 centimes (or) fixé par l'article 11 de la Convention.

the postage on newspapers be not less than 10 centimes, and that an entire rate of postage be charged for each copy of the newspaper, even though several newspapers be included in the same packet.

## VI.

*Postage Stamps.*

1. The postage stamps representing the typical rates of the Union or their equivalent in the currency of each country are manufactured in the following colours :—

Stamps of the value of 25 centimes in dark blue ;
Stamps of the value of 10 centimes in red ;
Stamps of the value of 5 centimes in green.

2. Postage stamps must be inscribed on their face with the effective value which they represent for the prepayment of correspondence in accordance with the table of equivalents inserted in the preceding Article IV.

The indication of the number of monetary units or fraction of the unit used to express this value is made in Arabic figures.

3. Postage stamps may be specially perforated by means of a punch (with initials or otherwise), subject to the conditions prescribed by the Administration issuing them.

4. It is recommended that the postage stamps be affixed in the top right-hand corner of the address side. It is not forbidden, however, to affix the stamps in some other part either of the address side or on the back.

## VII.

*Reply Coupons.*

1. The reply coupons of which optional use is provided for by Article 11 of the Convention are in conformity with the pattern *A* annexed to the present Regulations and printed under the supervision of the International Bureau on paper bearing in watermark the words :

25 c. Union postale universelle. 25 c.

2. The International Bureau furnishes the coupons at the cost of printing, &c., to the Administrations who apply for them.

3. Each Administration sells the coupons at a price fixed by itself, but this price may not be lower than the minimum of 28 centimes (gold) fixed by Article 11 of the Convention.

4. Les coupons présentés par le public sont échangés contre un timbre-poste ou des timbres-poste d'une valeur nominale de 25 centimes dans les pays qui adhèrent à ce service.

5. Les coupons ainsi échangés sont envoyés trimestriellement ou annuellement au Bureau international, après avoir été classés par pays d'origine ; ils sont accompagnés d'un bordereau indiquant leur nombre pour chacun de ces pays.

6. A l'expiration de l'année, le Bureau international envoie à chaque Administration en cause un compte en double expédition indiquant :

(*a*) Au débit. La valeur en francs et centimes des coupons émis par cette Administration et échangés contre des timbres-poste d'autres Administrations dans le courant de l'année. Les coupons sont joints comme pièces justificatives ;

(*b*) Au crédit. La valeur en francs et centimes des coupons émis par d'autres Offices et échangés contre des timbres-poste par ladite Administration pendant la même période ;

(*c*) Le solde créditeur ou débiteur.

Pour l'établissement de ce compte, la valeur du coupon est calculée à 28 centimes par unité.

7. Après vérification, un des doubles du compte est renvoyé dûment accepté au Bureau international. Tout compte non renvoyé à ce Bureau au moment fixé pour la liquidation est considéré comme régulier.

8. Six mois après l'envoi des comptes, le Bureau international en règle la liquidation de manière à réduire autant que possible le nombre des payements à effectuer.

## VIII.

### *Correspondance avec les pays étrangers à l'Union.*

Les Offices de l'Union qui ont des relations avec des pays étrangers à l'Union fournissent aux autres Offices de l'Union la liste de ces pays avec les indications suivantes :

1° frais de transit maritime ou territorial applicables au transport en dehors des limites de l'Union ;

2° désignation des correspondances admises ;

3° affranchissement obligatoire ou facultatif ;

4° limite, pour chaque catégorie de correspondances, de la validité de l'affranchissement perçu (jusqu'à destination, jusqu'au port de débarquement, etc.) ;

4. Coupons tendered by the public are exchanged for a postage stamp or stamps of a nominal value of 25 centimes in the countries parties to the scheme.

5. The coupons so exchanged are sent quarterly or annually to the International Bureau, after classification according to the countries of origin ; they are accompanied by a list showing the number for each of those countries.

6. At the end of the year the International Bureau sends to each Administration concerned an account in duplicate showing—

(*a*) On the debit side, the value in francs and centimes of the coupons issued by that Administration and exchanged for postage stamps of other Administrations in the course of the year. The coupons are attached as vouchers ;

(*b*) On the credit side, the value in francs and centimes of the coupons issued by other Offices and exchanged for postage stamps by the Administration in question during the same period ;

(*c*) The credit or debit balance.

For purposes of preparing this account the value of the coupon is calculated at 28 centimes per unit.

7. After examination one copy of the account is returned, duly accepted, to the International Bureau. All accounts not returned to the Bureau by the time appointed for the settlement are regarded as regular.

8. Six months after the despatch of the accounts the International Bureau effects the settlement in such a manner as to reduce as far as possible the number of payments to be made.

## VIII.

### *Correspondence with Countries foreign to the Union.*

Offices of the Union which have relations with countries foreign to the Union furnish to the other Offices of the Union a list of those countries, indicating :

1° Rates for sea or land transit applicable to conveyance outside the limits of the Union ;

2° The kind of correspondence admitted ;

3° Whether prepayment is obligatory or optional ;

4° The limit, for each category of correspondence, of validity of postage prepaid (to destination, to port of disembarkation, &c.) ;

5° étendue de la responsabilité pécuniaire en matière d'envois recommandés;
6° possibilité d'admettre les avis de réception; et
7° autant que possible, tarif d'affranchissement en vigueur dans le pays en dehors de l'Union par rapport aux pays de l'Union.

## IX.

*Application des timbres.*

1. Les correspondances originaires des pays de l'Union sont frappées d'un timbre indiquant autant que possible en caractères latins le lieu d'origine et la date du dépôt à la poste.

En outre, tous les timbres-poste valables doivent être oblitérés.

2. A l'arrivée, le bureau de destination applique son timbre à date au verso des lettres et au recto des cartes postales.

Le bureau de la première destination peut, en outre, marquer une empreinte de son timbre à date au recto de la seconde partie des cartes postales avec réponse payée.

3. Les objets de correspondance mal dirigés doivent être frappés de l'empreinte du timbre à date du bureau auquel ils sont parvenus par erreur. Cette obligation incombe non seulement aux bureaux sédentaires, mais aussi aux bureaux ambulants autant que possible.

4. Le timbrage des correspondances déposées sur les paquebots dans les boîtes mobiles ou entre les mains des agents des postes embarqués ou des commandants incombe, dans les cas prévus par le paragraphe 5 de l'article 11 de la Convention, à l'agent des postes embarqué ou, s'il n'y en a pas, au bureau de poste auquel ces correspondances sont livrées en main. Le cas échéant, celui-ci les frappe de son timbre à date ordinaire et y appose la mention "Paquebot" soit à la main, soit au moyen d'une griffe ou d'un timbre.

5. Les correspondances originaires des pays étrangers à l'Union sont frappées, par l'Office de l'Union qui les a receuillies, d'un timbre indiquant le point et la date d'entrée dans le service de cet Office.

6. Les correspondances non affranchies ou insuffisamment affranchies sont, en outre, frappées du timbre T (taxe à payer), dont l'application incombe à l'Office du pays d'origine s'il s'agit de correspondances originaires de l'Union, et à l'Office du pays d'entrée s'il s'agit de correspondances originaires de pays étrangers à l'Union.

5° Extent of pecuniary responsibility as regards registered articles;
6° Whether advices of delivery are obtainable or not; and
7° As far as possible, the rates of postage from the country outside the Union to the countries of the Union.

## IX.

*Application of Stamps.*

1. Correspondence despatched from countries of the Union is impressed with a stamp indicating as far as possible in Roman characters the place of origin and the date of posting.

Moreover, all the valid postage stamps should be obliterated.

2. On arrival, the Office of destination impresses its date-stamp on the back of the letters and on the front of post cards.

The first Office of destination can, moreover, impress its date-stamp on the front of the second half of reply-paid post-cards.

3. Missent correspondence must be date-stamped by the Office to which it is sent in error. This obligation is imposed, not only on sedentary Offices, but also on travelling Post Offices as far as possible.

4. The stamping of correspondence deposited on board Packets in the movable boxes or in the hands of the postal agents on board or of the commanders devolves, in the cases contemplated by paragraph 5 of Article 11 of the Convention, upon the postal agent on board, or, if there be none, on the Post Office to which the correspondence is handed over for disposal. In the latter case this Office marks the correspondence with its ordinary date stamp, and with the word "Paquebot," either in manuscript or by means of an autograph stamp or an ordinary stamp.

5. Correspondence originating in countries foreign to the Union is marked, by the Office of the Union which first received it, with a stamp indicating the place and date of entry into the service of that Office.

6. Unpaid or insufficiently paid correspondence is, in addition, impressed with the stamp T (tax to be paid), the application of which devolves upon the Office of the country of origin in the case of correspondence originating in the Union, and upon the Office of the country of entry in the case of correspondence originating in countries foreign to the Union.

7. Les envois à remettre par exprès sont frappés d'un timbre portant en gros caractères le mot "Exprès." Les Administrations sont toutefois autorisées à remplacer ce timbre par une étiquette imprimée ou par une inscription manuscrite et soulignée en crayon de couleur.

Les envois qui ont été munis de la mention "Exprès" par le bureau d'origine sont remis à domicile par porteur spécial, même en cas d'omission ou d'insuffisance de l'affranchissement. Le cas échéant, le bureau d'échange du pays de destination est tenu de signaler l'irrégularité par bulletin de vérification à l'Administration centrale dont relève le bureau d'origine. Ce bulletin doit relater très exactement l'origine et la date du dépôt de l'envoi.

8. Tout objet de correspondance ne portant pas le timbre T est considéré comme affranchi et traité en conséquence, sauf erreur évidente.

9. Les timbres-poste non oblitérés ensuite d'erreur ou d'omission dans le service d'origine doivent l'être de la manière usuelle par le bureau qui constate l'irrégularité.

## X.

*Indication du nombre de ports.*

Lorsqu'une lettre ou tout autre objet de correspondance non affranchi ou insuffisamment affranchi est passible, en raison de son poids, de plus d'un port simple, l'Office d'origine ou d'entrée dans l'Union, suivant le cas, indique, à l'angle gauche supérieur de la suscription, en chiffres ordinaires, le nombre des ports de l'objet.

## XI.

*Affranchissement insuffisant.*

1. Lorsqu'un objet est insuffisamment affranchi au moyen de timbres-poste, l'Office expéditeur indique, au moyen d'un timbre ou d'un autre procédé, en chiffres bien lisibles apposés à côté des timbres-poste, le double du montant de l'insuffisance en l'exprimant en francs et centimes.

Il est fait exception, toutefois, pour les correspondances qui sont devenues insuffisamment affranchies par suite de leur réexpédition et auxquelles sont applicables les dispositions de l'article XXVII du présent Règlement.

2. D'après cette indication, le bureau d'échange du pays de destination frappe l'objet du montant de la taxe annotée, conformément aux dispositions du § 3 de l'article 5 de la Convention.

7. Articles to be delivered by express are impressed with a stamp bearing in large letters the word "Express." Administrations are, however, authorised to substitute for that stamp a printed label or a written inscription underlined with a coloured pencil.

Correspondence which has been marked "Express" by the Office of origin is delivered by special messenger, even when prepayment has been omitted or is insufficient. In such cases the Office of Exchange of the country of destination is bound to report the irregularity by Verification Note to the Central Administration to which the Office of origin is subordinate. This Verification Note must state very precisely the origin and date of posting of the article.

8. Every article of correspondence which does not bear the stamp T is considered to be paid and treated accordingly, unless there be an obvious error.

9. Postage stamps not cancelled in consequence of error or omission on the part of the Office of origin must be cancelled in the usual way by the Office which detects the irregularity.

## X.

*Indication of the Number of Rates.*

When a letter or other article of correspondence, unpaid or insufficiently prepaid, is liable, by reason of its weight, to more than a single rate of postage, the Office of origin, or of entry into the Union, as the case may be, indicates in the upper left-hand corner of the address, in ordinary figures, the number of rates.

## XI.

*Insufficient Prepayment.*

1. When an article is insufficiently prepaid by means of postage stamps, the despatching Office indicates by means of a stamp or other process in easily read figures placed by the side of the postage stamps, double the amount of the deficiency, expressing it in francs and centimes.

An exception is made, however, in the case of correspondence which has become insufficiently prepaid in consequence of redirection and to which the stipulations of Article XXVII. of the present Regulations are applicable.

2. According to this indication, the office of exchange of the country of the destination taxes the article with the amount marked, in conformity with the provisions of paragraph 3 of Article 5 of the Convention.

3. Dans le cas où il a été fait usage de timbres-poste non valables pour l'affranchissement, il n'en est tenu aucun compte. Cette circonstance est indiquée par le chiffre zéro (0), placé à côté des timbres-poste.

## XII.

*Conditionnement des objets recommandés.*

1. Les objets de correspondance adressés sous des initiales et ceux qui portent une adresse écrite au crayon ne sont pas admis à la recommandation.

2. Aucune condition spéciale de forme ou de fermeture n'est exigée pour les objets recommandés. Chaque Office a la faculté d'appliquer à ces envois les règles établies dans son service intérieur.

3. Les objets recommandés doivent porter à l'angle gauche supérieur de la suscription une étiquette conforme ou analogue au modèle *B* annexé au présent Règlement, avec l'indication en caractères latins, du nom du bureau d'origine et du numéro d'ordre sous lequel l'envoi est inscrit dans le registre de ce bureau.

Toutefois, il est permis aux Administrations dont le régime intérieur s'oppose actuellement à l'emploi des étiquettes, d'ajourner la mise à exécution de cette mesure et de continuer à employer des timbres pour la désignation des objets recommandés.

Il est cependant de rigueur, pour les Offices qui n'ont pas adopté l'étiquette modèle *B*, de désigner chaque envoi recommandé par un numéro d'ordre. Ce numéro doit être inscrit à l'angle gauche supérieur de la suscription. Il est obligatoire pour les Offices réexpéditeurs de désigner l'envoi par le numéro original.

4. Les envois recommandés non affranchis ou insuffisamment affranchis sont transmis aux destinataires sans taxe, mais le bureau qui reçoit un envoi dans ces conditions est tenu de signaler le cas par bulletin de vérification à l'Administration dont relève le bureau d'origine. Le bulletin doit relater très exactement l'origine, la date du dépôt, le poids, la nature et le numéro de l'envoi, ainsi que la valeur des timbres-poste apposés sur l'objet recommandé si l'affranchissement est insuffisant.

Cette prescription ne s'applique pas aux envois recommandés qui, par suite de réexpédition, deviennent passibles d'une taxe supérieure. Ces derniers envois sont traités en conformité des dispositions du § 2 de l'article XXVII du présent Règlement.

3. If postage stamps not available for prepayment have been employed, no account is taken of them. This circumstance is indicated by the figure naught (0) placed by the side of the postage stamps.

## XII.

*Stipulations respecting Registered Articles.*

1. Correspondence addressed to initials or in pencil is not admitted to registration.

2. No special conditions as to form or fastening are prescribed for registered articles. Each Office has the right to apply to such articles the regulations in force in its inland service.

3. Registered articles should bear in the upper left-hand corner of the address labels in conformity with or analogous to the pattern *B* annexed to the present Regulations, indicating in Roman characters the name of the Office of origin and the number under which the article is entered in the records of that Office.

Nevertheless, Administrations whose inland regulations do not at present admit the use of labels may postpone the introduction of this arrangement, and continue the use of stamps to distinguish registered articles.

It is, however, compulsory for Offices which have not adopted the label pattern *B* to designate each registered article by a number. This number must be written in the upper left-hand corner of the address. It is obligatory for forwarding Offices to designate the article by the original number.

4. Unpaid or insufficiently paid registered articles are forwarded to the addressees without charge, but the Office which receives an article in these conditions is bound to report the case by verification note to the Administration to which the Office of origin is subordinate. The note must make precise mention of the origin, the date of posting, the weight, the nature, and the number of the article, as well as the value of the postage stamps affixed to the registered article in the case of insufficient prepayment.

This rule does not apply to registered articles which, in consequence of redirection, become liable to higher postage. Such articles are treated in conformity with the provisions of § 2 of Article XXVII of the present Regulations.

## XIII.

*Indemnité pour la perte d'un envoi recommandé.*

Lorsque l'indemnité due pour la perte d'un envoi recommandé à été payée par une Administration pour le compte d'une autre Administration, rendue responsable, celle-ci est tenue d'en rembourser le montant dans le délai de trois mois après avis du payement. Ce remboursement s'effectue, soit au moyen d'un mandat de poste ou d'une traite, soit en espèces ayant cours dans le pays créditeur. Lorsque le remboursement de l'indemnité comporte des frais, ils sont toujours à la charge de l'Office débiteur.

## XIII.

*Indemnity for the Loss of a Registered Article.*

When the indemnity due for the loss of a registered article has been paid by one Administration, on behalf of another Administration which is responsible for the loss, the latter is bound to repay the amount within three months after receiving notice of the payment. This repayment is effected either by means of a postal money order or a draft, or in specie current in the country to which payment is due. When the repayment of the indemnity involves expenses, they are always borne by the indebted Office.

## XIV.

*Avis de réception des objets recommandés.*

1. Les envois dont l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter l'annotation très apparente "Avis de réception" ou l'empreinte d'un timbre portant : A. R.

2. Ils sont accompagnés d'une formule conforme ou analogue au modèle *C* ci-annexé ; cette formule est établie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau à désigner par l'Office expéditeur et réunie, au moyen d'un croisé de ficelle, à l'objet auquel elle se rapporte. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dresse d'office un nouvel avis de réception.

Les avis de réception doivent être formulés en français ou porter une traduction sublinéaire en cette langue.

3. Le bureau de destination, après avoir dûment rempli la formule *C*, la renvoie sous enveloppe au bureau d'origine.

4. Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception d'un objet recommandé postérieurement au dépôt de cet objet, le bureau d'origine reproduit sur une formule *C*, préalablement revêtue d'un timbre-poste représentant la taxe d'avis de réception, la description très exacte de l'objet recommandé (nature de l'objet, bureau d'origine, date de dépôt, numéro, adresse complète du destinataire).

Cette formule est attachée à une réclamation modèle *H* et traitée selon les prescriptions de l'article XXX du présent Règlement, à cette exception près, que, en cas de distribution régulière de l'envoi auquel l'avis de réception se rapporte, le bureau de destination retire la formule *H* et renvoie la formule *C*, dûment remplie, au bureau d'origine de la manière prescrite au § 3 précédent.

## XIV.

*Advices of Delivery of Registered Articles.*

1. Articles for which the sender requires an advice of delivery must be marked very clearly with the inscription, "Avis de réception," or be stamped with the letters A.R.

2. They are accompanied by a form in accordance with or analogous to the pattern *C* annexed ; this form is made out by the Office of origin or by any other Office which the despatching Office may appoint, and is attached by string tied crosswise to the article to which it relates. If it does not reach the Office of destination, the latter makes one out for itself.

Advices of delivery must be drawn up in French or must bear a sublineary translation in that language.

3. The Office of destination, after having duly filled up form *C* returns it under cover to the Office of origin.

4. When the sender applies for an advice of delivery of a registered article after the article has been posted, the Office of origin enters in a form *C*, after affixing to it a postage stamp representing the fee for an advice of delivery, an exact description of the registered article (its nature, Office of origin, date of posting, number, complete address of the addressee).

This form is attached to a form pattern *H* and treated according to the provisions of Article XXX. of the present Regulations, with the exception that, in case of the regular delivery of the article to which the advice of delivery relates, the Office of destination withdraws the form *H* and returns form *C* duly completed, to the Office of origin in the manner prescribed by the preceding paragraph 3.

Chaque Administration a la faculté, le cas échéant, de réunir la formule *C* et la formule *H* en une seule formule.

5. Si un avis de réception régulièrement demandé par l'expéditeur au moment du dépôt, n'est pas parvenu dans les délais voulus au bureau d'origine, on procède, pour réclamer l'avis manquant, conformément aux règles tracées au § 4 précédent. Toutefois, dans ce dernier cas, au lieu de revêtir la formule *C* d'un timbre-poste, le bureau d'origine inscrit en tête la mention "Duplicata de l'avis de réception, etc."

6. Les dispositions particulières adoptées par les Administrations en vertu du § 5 de l'article XXX du présent Règlement, pour la transmission des réclamations d'objets recommandés sont applicables aux demandes d'avis de réception formulées postérieurement au dépôt des objets recommandés.

## XV.

### *Envois recommandés grevés de remboursement.*

1. Les envois recommandés grevés de remboursement doivent porter sur le recto l'entête "Remboursement" écrit ou imprimé d'une manière très apparente et suivi de l'indication du montant du remboursement dans la monnaie du pays de destination, sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées. Ce montant est exprimé en caractéres latins, en toutes lettres et en chiffres, sans rature ni surcharge, même approuvées. L'expéditeur doit indiquer, sur le recto ou sur le verso, son nom et son adresse également en caractères latins.

2. Les envois recommandés grevés de remboursement doivent être revêtus, au recto, d'une étiquette de couleur orange, conforme au modèle *D* annexé au présent Règlement.

3. Si le destinataire ne paye pas le montant du remboursement dans un délai de 7 jours dans les relations entre pays d'Europe et dans un délai de 15 jours dans les relations des pays d'Europe avec les pays hors d'Europe et de ces derniers pays entre eux, à partir du jour qui suit celui de l'arrivée au bureau destinataire, l'envoi est réexpédié au bureau d'origine.

4. Sauf autre arrangement, la somme recouvrée, déduction faite du droit d'encaissement prévu à l'article 7, § 2, de la Convention et de la taxe ordinaire des mandats de poste, est convertie en un mandat de poste portant en tête du recto la mention "Remb." et établi pour le

Each Administration has the option, if it desires to combine form *C* and form *H* in one form.

5. If an advice of delivery duly applied for by the sender at the time of posting is not received back after a proper interval in the Office of origin, enquiry for the missing advice is instituted in accordance with the procedure prescribed by the foregoing § 4. In this case, however, instead of affixing a postage stamp to form *C* the Office of origin inscribes it with the heading "Duplicata de l'avis de réception, etc."

6. The special arrangements adopted by Administrations in pursuance of paragraph 5 of Article XXX. of the present Regulations for the transmission of enquiries respecting registered articles are applicable to requests for advices of delivery made after the article has been posted.

## XV.

### *Registered Articles marked with Trade Charges.*

1. Registered articles marked with trade charges must bear on the address side the heading "Remboursement," written or printed in a prominent manner, and followed by the indication of the amount of the trade charge in the money of the country of destination, unless there are arrangements to the contrary between the Administrations interested. This amount is expressed in Roman characters, in words and in figures, without erasure or correction, even if certified. The sender must indicate on the front or on the back his name and address likewise in Roman characters.

2. Registered articles marked with trade charges must bear on the address side an orange-coloured label similar to pattern *D.* annexed to the present Regulations.

3. If the addressee does not pay the amount of the trade charges within an interval of seven days, in relations between European countries, and within an interval of 15 days in relations between European and extra-European countries, or between extra-European countries themselves, reckoning from the day after that of arrival at the Office of destination, the article is sent back to the Office of origin.

4. In the absence of any other arrangement, the sum recovered, after deduction of the commission provided for in Article 7, § 2, of the Convention and of the ordinary money order rate, is converted into a money order with the heading "Remb." on the face, and made

surplus en conformité du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant le service des mandats de poste. Il doit être fait mention, sur le coupon du mandat, du nom et de l'adresse du destinataire de l'envoi contre remboursement, ainsi que du lieu et de la date du dépôt de cet envoi.

5. Sauf arrangement contraire, les envois grevés de remboursement peuvent être réexpédiés d'un des pays participant à ce service sur un autre de ces pays. En cas de réexpédition, l'envoi conserve intacte la demande de remboursement originale, telle que l'expéditeur lui-même l'a formulée. L'Office de la destination définitive doit seul procéder à la conversion dans sa monnaie du montant du remboursement, d'après le taux en vigueur pour les mandats de poste dans le cas où il n'aurait pas le même système monétaire que celui dans lequel le remboursement est exprimé ; il lui appartient aussi de transformer le remboursement en un mandat sur le pays d'origine.

## XVI.

### *Cartes postales.*

1. Les cartes postales doivent porter, en tête du recto, le titre " Carte postale " en français ou l'équivalent de ce titre dans une autre langue. Toutefois, ce titre n'est pas obligatoire pour les cartes postales simples émanant de l'industrie privée.

Les dimensions des cartes ne peuvent dépasser 14 centimètres en longueur et 9 centimètres en largeur, ni être inférieures à 10 centimètres en longueur et à 7 centimètres en largeur. Les cartes postales doivent être expédiées à découvert, c'est-à-dire sans bande ni enveloppe.

Les cartes postales doivent être confectionnées en carton ou en papier assez consistant pour ne pas entraver la manipulation.

2. Les timbres d'affranchissement doivent, autant que possible, être appliqués à l'angle droit supérieur du recto. L'adresse du destinataire ainsi que les mentions relatives au service (recommandé, avis de réception, etc.) doivent figurer également au recto, dont la moitié droite au moins est réservée à ces indications. L'expéditeur dispose du verso et de la partie gauche du recto, sous réserve des dispositions du paragraphe suivant.

3. A l'exception des timbres d'affranchissement, il est interdit au public de joindre ou d'attacher aux cartes postales des objets quelconques. Toutefois, le nom

out for the amount of the surplus in accordance with the detailed regulations for the execution of the money order agreement. On the counterfoil of the order the name and address of the addressee of the article marked with a trade charge must be entered, as well as the date and place of posting of the article.

5. In the absence of any arrangement to the contrary articles marked with trade charges may be redirected from one of the countries participating in this service to another of those countries. In case of redirection, the sender's marking of the trade charge is preserved intact. Upon the Office of final destination alone devolves the conversion into its currency of the amount of the trade charges, in accordance with the rate of exchange in force for money orders, in cases where its monetary system is not that in which the trade charges are expressed ; it also devolves upon that Office to draw a money order for the amount of the trade charges on the country of origin.

## XVI.

### *Post Cards.*

1. Post cards must bear on the face the heading " *Carte postale* " in French, or the equivalent of this heading in another language. This heading is, however, not obligatory for single post cards emanating from private industry.

The dimensions of the cards may not exceed 14 centimetres in length and 9 centimetres in width, nor be less than 10 centimetres in length and 7 centimetres in width. Post cards must be sent unenclosed, that is to say, without wrapper or envelope.

Post cards must be manufactured of cardboard or of paper of such consistency as not to hinder manipulation.

2. The postage stamps must, as far as possible, be affixed to the upper right-hand corner of the face. The address of the recipient as well as indications relating to the postal service (registered, advice of delivery, &c.) must likewise appear on the face, of which the right hand half at least is reserved for these indications. The sender may dispose of the back and of the left hand half of the face, subject to the stipulations of the following paragraph.

3. With the exception of stamps for prepayment the public is forbidden to join or attach to post cards any objects whatever. Nevertheless, the name and address

et l'adresse du destinataire, ainsi que le nom et l'adresse de l'expéditeur peuvent figurer sur des étiquettes collées n'excédant pas 2 centimètres sur 5. Il est également permis d'appliquer sur le verso et sur la partie gauche du recto, des vignettes ou des photographies, sur papier très mince, à condition qu'elles soient complètement adhérentes à la carte.

4. Les cartes postales avec réponse payée doivent présenter au recto, en langue française, comme titre sur la première partie : " Carte postale avec réponse payée " ; sur la seconde partie, " Carte postale-réponse." Les deux parties doivent d'ailleurs remplir, chacune, les autres conditions imposées à la carte postale simple ; elles sont repliées l'une sur l'autre et ne peuvent être fermées d'une manière quelconque.

Il est loisible à l'expéditeur d'une carte postale avec réponse payée d'indiquer son nom et son adresse au recto de la partie " Réponse," soit par écrit, soit en y collant une étiquette.

L'affranchissement de la partie " Réponse " au moyen du timbre-poste du pays qui a émis la carte n'est valable que si les deux parties de la carte postale avec réponse payée sont parvenues adhérentes du pays d'origine et si la partie " Réponse " est expédiée du pays où elle est parvenue par la poste à destination dudit pays d'origine. Si ces conditions ne sont pas remplies, elle est traitée comme carte postale non affranchie.

5. Les cartes postales ne remplissant pas, quant aux indications prescrites, aux dimensions, à la forme extérieure, etc., les conditions imposées par le présent article à cette catégorie d'envois, sont traitées comme lettres.

## XVII.

### *Papiers d'affaires.*

1. Sont considérés comme papiers d'affaires, et admis comme tels à la modération de taxe consacrée par l'article 5 de la Convention, toutes les pièces et tous les documents écrits ou dessinés en tout ou partie à la main, qui n'ont pas le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle, tels que les lettres ouvertes et les cartes postales de date ancienne qui ont déjà atteint leur but primitif, les pièces de procédure, les actes de tout genre dressés par les officiers ministériels, les lettres de voiture ou connaissements, les factures, les différents documents de service des Compagnies d'assurance, les copies ou extraits d'actes sous seing privé écrits sur papier timbré ou non timbré, les partitions ou feuilles de musique manuscrites, les manus-

of the recipient, as well as the name and address of the sender may appear on gummed labels not exceeding 2 centimetres by 5. It is likewise permitted to affix on the back and on the left hand half of the face illustrations or photographs on very thin paper, provided that they adhere completely to the card.

4. Post cards with reply paid must display on the face in French, as heading on the first half "*Carte postale avec réponse payée*"; on the second half "*Carte postale-réponse.*" Each of the two halves must, moreover, fulfil the other conditions laid down for single post cards ; one half is doubled over the other, and they must not be closed in any manner whatsoever.

The sender of a post card with reply paid may indicate his name and address on the face of the " Reply " half, either in writing, or by affixing a label.

The prepayment of the " Reply " half by means of the postage stamp of the country which has issued the card is valid only if the two halves of the reply-paid post card were attached to one another when received from the country of origin, and if the " Reply " half is despatched from the country where it has been received by post to the said country of origin. If these conditions are not fulfilled, it is treated as an unpaid post card.

5. Post cards not fulfilling, so far as regards the prescribed indications, dimensions, external form, &c., the conditions laid down by the present Article for this class of correspondence, are treated as letters.

## XVII.

### *Commercial Papers.*

1. The following are considered as commercial papers, and allowed to pass as such at the reduced postage specified in Article 5 of the Convention. All papers and all documents, whether writings or drawings, produced wholly or partly by hand, not having the character of an actual and personal correspondence, such as open letters and post cards of ancient date which have already fulfilled their original purpose, papers of legal procedure, deeds of all kinds drawn up by public functionaries, way bills or bills of lading, invoices, the various documents of insurance companies, copies of or extracts from Acts under private signature, written on stamped or unstamped paper, musical scores, or sheets of music in manuscript,

crits d'ouvrages ou de journaux expédiés isolément, les devoirs originaux et corrigés d'élèves à l'exclusion de toute appréciation sur le travail, etc.

2. Les papiers d'affaires sont soumis, en ce qui concerne la forme et le conditionnement, aux dispositions prescrites pour les imprimés (article XIX ci-après).

## XVIII.

*Echantillons.*

1. Les échantillons de marchandises ne sont admis à bénéficier de la modération de taxe qui leur est attribuée par l'article 5 de la Convention que sous les conditions suivantes.

Ils doivent être placés dans des sacs, des boîtes ou des enveloppes mobiles de manière à permettre une facile vérification.

Ils ne peuvent avoir aucune valeur marchande, ni porter aucune écriture à la main que le nom ou la raison sociale de l'envoyeur, l'adresse du destinataire, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre, des prix et des indications relatives au poids, au métrage et à la dimension, ainsi qu'à la quantité disponible, ou celles qui sont nécessaires pour préciser la provenance et la nature de la marchandise.

2. Les objets en verre, les envois de liquides, huiles, corps gras, poudres sèches, colorantes, ou non, ainsi que les envois d'abeilles vivantes sont admis au transport comme échantillons de marchandises, pourvu qu'ils soient conditionnés de la manière suivante :—

1° Les objets en verre doivent être emballés solidement (boîtes en métal ou en bois) de manière à prévenir tout danger pour les correspondances et les agents.

2° Les liquides, huiles et corps facilement liquéfiables doivent être insérés dans des flacons en verre hermétiquement bouchés. Chaque flacon doit être placé dans une boîte en bois garnie de sciure de bois, de coton ou de matière spongieuse en quantité suffisante pour absorber le liquide en cas de bris du flacon. Enfin, la boîte elle-même doit être enfermée dans un étui en métal, en bois avec couvercle vissé ou en cuir fort et épais.

Lorsqu'on emploie des blocs en bois perforés ayant au moins 2½ millimètres dans la partie la plus faible, suffisamment garnis à l'intérieur de matières absorbantes

the manuscripts of works or of newspapers forwarded separately, pupils' exercises in original or with corrections, but without any comment on the work, &c.

2. Commercial papers are subject, so far as regards form and conditions of transmission, to the regulations prescribed for printed papers (Article XIX following).

## XVIII.

*Samples.*

1. Samples of merchandise are only allowed to pass at the reduced postage which is fixed for them by Article 5 of the Convention under the following conditions :—

They must be placed in bags, boxes, or removable envelopes, in such a manner as to admit of easy inspection.

They must possess no saleable value, nor bear any writing, except the name or the commercial style of the sender, the address of the person for whom they are intended, a manufacturer's or trade mark, numbers, prices, and indications relative to weight or measurement and dimensions or to the quantity to be disposed of, or such as are necessary to determine the origin and the nature of the goods.

2. Articles of glass, packets containing liquids, oils, fatty substances, dry powders, whether dyes or not, as well as packets of live bees, may be admitted to transmission as samples of merchandise, provided that they be packed in the following manner :—

1° Articles of glass must be securely packed (boxes of metal or of wood) in a way to prevent all danger to the correspondence and postal officers.

2° Liquids, oils, and substances easily liquefied must be enclosed in glass bottles hermetically sealed. Each bottle must be placed in a wooden box furnished with sawdust, cotton, or spongy material in sufficient quantity to absorb the liquid in the event of the bottle becoming broken. Finally, the box itself must be enclosed in a case of metal, of wood with a screwtop, or of strong and thick leather.

When perforated wooden blocks are used having a thickness of at least 2½ millimetres in the thinnest part, sufficiently provided inside with absorbent material and

et munis d'un couvercle, il n'est pas nécessaire que ces blocs soient enfermés dans un second étui.

3° Les corps gras difficilement liquéfiables, tels que les onguents, le savon mou, les résines, etc., dont le transport offre moins d'inconvénients, doivent être enfermés sous une première enveloppe (boîte, sac en toile, parchemin, etc.), placée elle-même dans une seconde boîte en bois, en métal ou en cuir fort et épais.

4° Les poudres sèches colorantes doivent être placées dans des sacs en cuir, en toile gommée ou en papier huilé de forte consistance, et les poudres sèches non colorantes dans des boîtes en métal, en bois ou en carton. Ces sacs ou boîtes sont eux-mêmes enfermés dans un sac en toile ou en parchemin.

5° Les abeilles vivantes doivent être renfermées dans des boîtes disposées de façon à éviter tout danger et à permettre la vérification du contenu.

3. Sont également admis au tarif des échantillons, les clefs isolées, les fleurs fraîches coupées, les objets d'histoire naturelle (animaux et plantes séchés ou conservés, spécimens géologiques, etc.), tubes de sérum et objets pathologiques rendus inoffensifs par leur mode de préparation et d'emballage. Ces objets ne peuvent être envoyés dans un but commercial et l'emballage doit en être conforme aux prescriptions générales concernant les échantillons de marchandises.

supplied with a lid, it is not necessary that the blocks shall be enclosed in a second case.

3° Fatty substances which are not easily liquefied, such as ointments, soft-soap, resin, &c., the transmission of which offers less inconvenience, must be enclosed in an inner cover (box, bag of linen or parchment, &c.), which must itself be placed in a second box of wood, metal, or strong and thick leather.

4° Dry colouring powders must be placed in bags of leather, rubber-dressed linen, or oiled paper of stout substance, and dry powders, not dyes, in boxes of metal, wood, or cardboard. These bags or boxes are themselves enclosed in a bag of linen or parchment.

5° Live bees must be enclosed in boxes so constructed as to avoid all danger and to allow the contents to be ascertained.

3. Transmission at the sample rate is likewise accorded to keys sent singly, fresh cut flowers, articles of natural history (dried or preserved animals and plants, geological specimens, &c.), tubes of serum and pathological objects rendered innocuous by their mode of preparation and packing. These articles must not be sent for a commercial purpose, and the packing must be in accordance with the general regulations concerning samples of merchandise.

## XIX.

### *Imprimés de toute nature.*

1. Sont considérés comme imprimés, et admis comme tels à la modération de taxe consacrée par l'article 5 de la Convention, les journaux et ouvrages périodiques, les livres brochés ou reliés, les brochures, les papiers de musique, les cartes de visite, les cartes-adresse, les épreuves d'imprimerie avec ou sans les manuscrits s'y rapportant, les papiers revêtus de points ou de caractères en relief à l'usage des aveugles, les gravures, les photographies et les albums contenant des photographies, les images, les dessins, plans, cartes géographiques, catalogues, prospectus, annonces et avis divers, imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, et, en général, toutes les impressions ou reproductions obtenues sur papier, sur parchemin ou sur carton, au moyen de la typographie, de la gravure, de la litho-

## XIX.

### *Printed Papers of every kind.*

1. The following are considered as printed papers, and allowed to pass as such at the reduced postage sanctioned by Article 5 of the Convention :—Newspapers and periodical works, books, stitched or bound, pamphlets, sheets of music, visiting cards, address cards, proofs of printing with or without the manuscripts relating thereto, papers impressed with points or with characters in relief for the use of the blind, engravings, photographs, and albums containing photographs, pictures, drawings, plans, maps, catalogues, prospectuses, announcements and notices of various kinds, printed, engraved, lithographed or autographed, and, in general, all impressions or copies obtained upon paper, parchment, or cardboard, by means of printing, engraving, lithography, autography, or any other mechanical process easy to

graphie et de l'autographie, ou de tout autre procédé mécanique facile à reconnaître, hormis le décalque et la machine à écrire.

Sont assimilées aux imprimés, les reproductions d'une copie-type faite à la plume ou à la machine à écrire lorsqu'elles sont obtenues par un procédé mécanique de polygraphie (chromographie, etc.), mais pour jouir de la modération de taxe, ces reproductions doivent être déposées aux guichets des bureaux de poste et au nombre minimum de vingt exemplaires parfaitement identiques.

2. Ne peuvent être expédiés à la taxe réduite les imprimés qui portent des signes quelconques susceptibles de constituer un langage conventionnel ni, sauf les exceptions explicitement autorisées par le présent article, ceux dont le texte a été modifié après tirage.

3. Il est permis :

(*a*) d'indiquer à l'extérieur de l'envoi le nom, la raison de commerce, la profession et le domicile de l'expéditeur ;

(*b*) d'ajouter à la main, sur les cartes de visite imprimées ainsi que sur les cartes de Noël et de nouvel an, l'adresse de l'expéditeur, son titre, ainsi que des souhaits, félicitations, remerciements, compliments de condoléance au autres formules de politesse exprimés en cinq mots au maximum ou au moyen d'initiales conventionnelles (p. f., etc.) ;

(*c*) d'indiquer ou de modifier sur l'imprimé même, à la main ou par un procédé mécanique, la date de l'expédition, la signature ou la raison de commerce et la profession, ainsi que le domicile de l'expéditeur et du destinataire ;

(*d*) d'ajouter aux épreuves corrigées le manuscrit et de faire à ces épreuves les changements et additions qui se rapportent à la correction, à la forme et à l'impression. En cas de manque de place, ces additions peuvent être faites sur des feuilles spéciales ;

(*e*) de corriger les fautes d'impression aussi sur les imprimés autres que les épreuves ;

(*f*) de biffer certaines parties d'un texte imprimé ;

(*g*) de faire ressortir au moyen de traits et de souligner les mots ou les passages du texte sur lesquels on désire attirer l'attention ;

recognise except the copying press and the typewriter.

To printed papers are assimilated reproductions of a manuscript or typewritten original when they are obtained by a mechanical process of polygraphy (chromography, &c.) ; but, in order to pass at the reduced postage, these reproductions must be brought to the Post Office counter to the number of at least twenty copies, precisely identical.

2. Printed papers which bear any marks whatever capable of constituting a conventional language or, save the exceptions specifically authorised by the present article, those of which the text has been modified after printing, cannot be sent at the reduced rate applicable to printed matter.

3. It is allowed :—

(*a*) to indicate on the outside of the missive the name, commercial style, the profession, and the address of the sender ;

(*b*) to add in manuscript, on printed visiting cards and also on Christmas and New Year cards the address of the sender, his title, as well as good wishes, congratulations, thanks, condolences, or other formulas of courtesy, expressed in five words at most or by means of conventional initials (p.f., &c.) ;

(*c*) to indicate or to alter in a printed paper, in manuscript or by a mechanical process, the date of despatch, the signature, or the commercial style, and the profession, as well as the address of the sender and of the addressee ;

(*d*) to enclose the "copy" with corrected proofs, and to make in those proofs alterations and additions which relate to accuracy, form, and printing. In case of want of space these additions may be made on separate sheets ;

(*e*) to correct also errors in printing in printed documents other than proofs ;

(*f*) to erase certain parts of a printed text ;

(*g*) to make prominent by means of marks and to underline words or passages of the text to which it is desired to draw attention ;

(*h*) de porter ou de corriger à la plume ou par un procédé mécanique les chiffres sur les listes de prix courants, les offres d'annonce, les cotes de bourse, les circulaires de commerce et les prospectus, de même que le nom du voyageur, la date et le nom de la localité par laquelle il compte passer, sur les avis de passage ;

(*i*) d'indiquer à la main, sur les avis concernant les départs et les arrivées de navires, la date de ces départs et de ces arrivées, ainsi que les noms des navires ;

(*j*) d'indiquer à la main, sur les avis concernant les expéditions de marchandises, la date de ces expéditions ;

(*k*) d'indiquer sur les cartes d'invitation et de convocation le nom de l'invité, la date, le but et le lieu de la réunion ;

(*l*) d'ajouter une dédicace sur les livres, papiers de musique, journaux, photographies et gravures, ainsi que d'y joindre la facture se rapportant à l'objet lui-même ;

(*m*) dans les bulletins de commande ou de souscription relatifs à des ouvrages de librairie, livres, journaux, gravures, morceaux de musique, d'indiquer à la main les ouvrages demandés ou offerts, et de biffer ou de souligner tout ou partie des communications imprimées ;

(*n*) de peindre les images de mode, les cartes géographiques, etc. ;

(*o*) d'ajouter à la main ou par un procédé mécanique aux passages découpés des journaux et publications périodiques le titre, la date, le numéro et l'adresse de la publication dont l'article est extrait.

4. Les imprimés doivent être, soit placés sous bande, sur rouleau, entre des cartons, dans un étui ouvert des deux côtés ou aux deux extrémités, ou dans une enveloppe non fermée, soit simplement pliés de manière à ne pas dissimuler la nature de l'envoi, soit enfin entourés d'une ficelle facile à dénouer.

5. Les cartes-adresse et tous imprimés présentant la forme et la consistance d'une carte non pliée peuvent être expédiés sans bande, enveloppe, lien ou pli.

6. Les cartes portant le titre " Carte postale " ou l'équivalent de ce titre dans une langue quelconque, sont admises au tarif des imprimés, pourvu qu'elles répondent aux conditions générales stipulées dans le présent article pour ce genre

(*h*) to insert or correct in manuscript or by a mechanical process figures in prices current, tenders for advertisements, stock and share lists, trade circulars and prospectuses, as well as the traveller's name and the date and place of his intended visit, in travellers' announcements ;

(*i*) to indicate in manuscript, in advices of the departures and arrivals of ships, the dates of those departures and arrivals, as well as the names of the ships ;

(*j*) to indicate in manuscript in advices of the despatch of goods, the date of those despatches ;

(*k*) to indicate in cards of invitation and notices of meetings the name of the person invited, the date, the object, and the place of the gathering ;

(*l*) to add a dedication on books, sheets of music, newspapers, photographs, and engravings, as well as to enclose the relative invoice ;

(*m*) in forms of order or subscription for library works, books, newspapers, engravings, pieces of music, to indicate in manuscript the works required or offered, and to erase or underline the whole or part of the printed communications ;

(*n*) to paint fashion plates, maps, &c. ;

(*o*) to add, in manuscript or by a mechanical process, to cuttings from newspapers and periodical publications the title, date, number, and address of the publication from which the article is extracted.

4. Printed papers must be either placed in wrappers, upon rollers, between boards, in cases open at both sides or at both ends, or in unclosed envelopes, or be simply folded in such a manner as not to conceal the nature of the packet, or, lastly, tied with a string easy to unfasten.

5. Address cards and all printed matter of the form and substance of an unfolded card may be forwarded without wrapper, envelope, fastening or fold.

6. Cards bearing the inscription " Post Card " or the equivalent of this inscription in any language are allowed to pass at the rate for printed matter, provided that they conform to the general conditions prescribed in the present article for this

d'envois. Celles qui ne remplissent pas ces conditions sont considérées comme cartes postales et traitées en conséquence, sous réserve de l'application éventuelle des dispositions du § 5 de l'article XVI du présent Règlement.

## XX.

*Objets groupés.*

Il est permis de réunir dans un même envoi des échantillons de marchandises, des imprimés et des papiers d'affaires, mais sous réserve :

1° que chaque objet pris isolément ne dépasse pas les limites qui lui sont applicables quant au poids et quant à la dimension ;

2° que le poids total ne dépasse pas 2 kilogrammes par envoi ;

3° que la taxe soit au minimum de 25 centimes si l'envoi contient des papiers d'affaires, et de 10 centimes s'il se compose d'imprimés et d'échantillons.

## XXI.

*Feuilles d'avis.*

1. Les feuilles d'avis accompagnant les dépêches échangées entre deux Administrations de l'Union sont conformes au modèle *E* joint au présent Règlement. Elles sont placées sous des enveloppes de couleur portant distinctement l'indication " Feuille d'avis ".

2. On indique, le cas échéant, à l'angle droit supérieur le nombre des sacs ou paquets détachés composant l'envoi auquel la feuille d'avis se rapporte.

Sauf arrangement contraire, dans les relations par mer, les bureaux expéditeurs doivent numéroter les feuilles d'avis à l'angle gauche supérieur, d'après une série annuelle par chaque bureau d'origine et pour chaque bureau de destination, en mentionnant autant que possible, au-dessus du numéro, le nom du paquebot ou du bâtiment qui emporte la dépêche.

3. On doit mentionner, en tête de la feuille d'avis, le nombre total des objets recommandés, des paquets ou sacs renfermant lesdits objets, et, au moyen d'une griffe, d'une étiquette ou d'une annotation manuscrite, la présence d'envois à faire remettre par exprès.

4. Les objets recommandés sont inscrits individuellement au tableau n°. 1 de la feuille d'avis, avec les détails suivants : le nom du bureau d'origine, le numéro d'inscription de l'objet à ce bureau et le lieu de destination, ou : le nom du bureau d'origine, le nom du destinataire et le lieu de destination.

category of articles. Those which do not fulfil these conditions are regarded as post cards and treated accordingly, subject always to the application of the provisions of paragraph 5 of Article XVI of the present Regulations.

## XX.

*Articles grouped together.*

It is permitted to enclose in one and the same packet samples of merchandise, printed matter, and commercial papers, but subject to the following conditions :—

1° That each article taken singly do not exceed the limits which are applicable to it as regards weight and size ;

2° That the total weight do not exceed 2 kilogrammes per packet ;

3° That the minimum charge be 25 centimes if the packet contains commercial papers, and 10 centimes if it consists of printed matter and samples.

## XXI.

*Letter Bills.*

1. The letter bills which accompany the mails exchanged between two Administrations of the Union are in conformity with the pattern *E* appended to the present Regulations. They are placed in coloured envelopes marked distinctly " Feuille d'avis " (" Letter Bill ").

2. If occasion arises the number of separate bags or packets composing the mail to which the letter bill relates is indicated in the upper right-hand corner.

If there be no arrangement to the contrary, in cases of exchanges by sea the despatching offices must number the letter bills in the upper left-hand corner, in an annual series for each Office of origin and for each Office of destination, mentioning as far as possible, above the number, the name of the Packet or vessel which carries the mail.

3. At the head of the letter bill there is to be an entry of the total number of registered articles, of the packets or bags containing those articles, and by means of a stamp, of a label, or of a manuscript note, of the presence of articles intended for Express delivery.

4. The registered articles are entered individually in Table No. 1 of the letter bill with the following details : the name of the Office of origin and the number given to the article at that Office and the place of destination ; or the name of the Office of origin, the name of the addressee, and the place of destination.

Dans la colonne "Observations" la mention A.R. est ajoutée en regard de l'inscription des envois qui font l'objet de demandes d'avis de réception. Dans la même colonne, la mention "Remb.", suivie de l'indication en chiffres du montant du remboursement, est ajoutée en regard de l'inscription des envois recommandés grevés de remboursement.

5. Lorsque le nombre des objets recommandés expédiés habituellement d'un bureau d'échange à un autre le comporte, il doit être fait usage d'une ou de plusieurs listes spéciales et détachées pour remplacer le tableau n°. 1 de la feuille d'avis.

Quand il est fait usage de plusieurs listes, le nombre des objets recommandés qui peuvent être inscrits sur une seule et même liste est limité à 30.

Le nombre des objets recommandés inscrits sur ces listes, le nombre des listes et le nombre des paquets ou des sacs qui renferment ces objets doivent être portés sur la feuille d'avis.

6. Au tableau n°. 2 on inscrit, avec les détails que ce tableau comporte, les dépêches closes insérées dans l'envoi direct auquel la feuille d'avis se rapporte.

7. Sous la rubrique "Recommandations d'office," on mentionne les lettres de service ouvertes, les communications ou recommandations diverses du bureau expéditeur ayant trait au service d'échange, ainsi que le nombre des sacs vides en retour.

8. Lorsqu'il est jugé nécessaire, pour certaines relations, de créer d'autres tableaux ou rubriques sur la feuille d'avis, la mesure peut être realisée d'un commun accord entre les Administrations intéressées.

9. Lorsqu'un bureau d'échange n'a aucun objet à livrer à un bureau correspondant, il n'en doit pas moins envoyer, dans la forme ordinaire, une dépêche qui se compose uniquement d'une feuille d'avis négative.

10. Quand des dépêches closes sont confiées par une Administration à une autre, pour être transmises au moyen de bâtiments de commerce, le nombre ou le poids des lettres et autres objets doit être indiqué à la feuille d'avis et sur l'adresse de ces dépêches lorsque l'Office chargé d'assurer l'embarquement desdites dépêches le demande.

## XXII.

*Transmission des objets recommandés.*

1. Les objets recommandés, et, s'il y a lieu, les listes spéciales prévues au § 5 de l'article XXI, sont réunis en un ou plusieurs paquets on sacs distincts, qui doivent être convenablement enveloppés ou fermés

In the column headed "Observations" the letters A.R. are inscribed against the entry of registered articles for which an advice of delivery is required. In the same column the note "Remb.", followed by the indication in figures of the amount of the trade charge, is added against the entry of articles marked with trade charges.

5. When the number of registered articles habitually sent from one Office of exchange to another requires it, use must be made of one or more special and separate lists to take the place of Table No. 1 of the letter bill.

When use is made of several lists, the number of registered articles which can be entered on one and the same list is limited to 30.

The number of registered articles inscribed on the lists, the number of lists, and the number of packets or bags containing those articles must be entered on the letter bill.

6. In Table No. 2 are to be entered, with such details as the Table requires, the closed mails contained in the direct mail to which the letter bill relates.

7. Under the heading "Recommandations d'office" ("Official Registrations") are entered open letters on official business, the various communications or registered articles sent by the Office of despatch in connection with the service, as well as the number of returned empty bags.

8. When it is deemed necessary, for certain exchanges, to make new tables or headings in the letter bill, such a measure may be adopted by common consent between the Administrations concerned.

9. When an Office of exchange has no letters, &c., to forward to a corresponding Office, it must, nevertheless, make up in the usual form a mail consisting simply of a blank letter bill.

10. When closed mails are sent by one Administration to another, to be conveyed by means of private ships, the number or weight of the letters and other articles must be indicated in the letter bill and on the address of the mails if the Office of embarkation requires it.

## XXII.

*Transmission of registered articles.*

1. Registered articles, and, if there be any, the special lists contemplated in § 5 of Article XXI are collected in one or more separate packets or bags, which are to be suitably made up or closed and

et cachetés de manière à en préserver le contenu. Les objets recommandés sont classés dans chaque paquet d'après leur ordre d'inscription. Quand on emploie plusieurs listes détachées, chacune d'elles est enliassée avec les objets recommandés auxquels elle se rapporte.

Dans aucun cas, les objets recommandés ne peuvent être confondus avec les correspondances ordinaires.

2. Au paquet d'objets recommandés est attachée extérieurement, par un croisé de ficelle, l'enveloppe spécial contenant la feuille d'avis ; lorsque les objets recommandés sont renfermés dans un sac, ladite enveloppe est fixée au col de ce sac.

S'il y a plus d'un paquet ou sac d'objets recommandés, chacun des paquets ou sacs supplémentaires est muni d'une étiquette indiquant la nature du contenu.

Les paquets ou sacs d'objets recommandés sont placés au centre de la dépêche et de manière à attirer l'attention de l'agent qui procède à l'ouverture.

3. Le mode d'emballage et de transmission des objets recommandés, prescrit ci-dessus, s'applique seulement aux relations ordinaires. Pour les relations importantes, il appartient aux Administrations intéressées de prescrire, d'un commun accord, des dispositions particulières, sous réserve, dans l'un comme dans l'autre cas, des mesures exceptionnelles à prendre par les chefs des bureaux d'échange lorsqu'ils ont à assurer la transmission d'objets recommandés qui, par leur nature, leur forme ou leur volume, ne seraient pas susceptibles d'être insérés dans la dépêche.

## XXIII.

*Transmission des correspondances à faire remettre par exprès.*

1. Les correspondances ordinaires à faire remettre par exprès sont réunies en une liasse spéciale et insérées, par les bureaux d'échange, dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis qui accompagne la dépêche.

Une fiche placée dans cette liasse indique, le cas échéant, la présence, dans la dépêche, des correspondances de l'espèce, qui, en raison de leur forme ou de leurs dimensions, n'ont pu être jointes à la feuille d'avis.

2. Les correspondances recommandées à faire remettre par exprès sont classées, à leur ordre, parmi les autres correspondances recommandées et la mention " Exprès " est portée dans la colonne " Observations " des feuilles d'avis, en regard de l'inscription de chacune d'elles.

sealed so as to preserve the contents. The registered articles are arranged in each packet in the order of their entry in the list. When several separate lists are used, each of them is tied up with the registered articles to which it relates.

In no case must the registered articles be mixed with ordinary correspondence.

2. To the outside of the packet of registered articles the special envelope containing the letter bill is attached by a string tied cross-wise, when the registered articles are enclosed in a bag the envelope in question is attached to the neck of the bag.

If there is more than one packet or bag of registered articles, each of the additional packets or bags is supplied with a label, indicating the nature of the contents.

The packets or bags of registered articles are placed in the centre of the mail in such a manner as to attract the attention of the Officer who opens it.

3. The mode of packing and forwarding registered articles, prescribed above, applies only to ordinary exchanges. For important exchanges it is for the offices concerned to prescribe by common consent special arrangements, subject in the one case as in the other to exceptional measures to be taken by the heads of the Offices of exchange, when they have to ensure the transmission of registered articles which, from their nature, form, or size, would not be capable of being enclosed in the principal mail.

## XXIII.

*Transmission of correspondence intended for express delivery.*

1. Ordinary correspondence intended for express delivery is combined in a special bundle and inserted, by the Offices of exchange, in the envelope containing the letter bill which accompanies the mail.

When the case arises, a label placed in this bundle indicates the presence in the mail of correspondence of this nature which by reason of its form or size cannot be placed with the letter bill.

2. Registered correspondence intended for express delivery is arranged in order among the other registered correspondence, and the entry " Express " is made in the column headed " Observations " of the letter bill in respect of each article.

## XXIV.

*Confection des dépêches.*

1. En règle générale, les objets qui composent les dépêches doivent être classés et enliassés par nature de correspondances, en séparant les objets affranchis des objets non ou insuffisamment affranchis.

Les lettres portant des traces d'ouverture ou d'avarie doivent être munies d'une mention du fait et frappées du timbre à date du bureau qui a constaté ce fait.

Les mandats de poste expédiés à découvert sont réunis en un paquet distinct, après subdivision, s'il y a lieu, en autant de liasses qu'il y a de pays destinataires. Ce paquet est inséré autant que faire se peut, par les bureaux d'échange, dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis qui accompagne la dépêche.

2. Dans les échanges par voie de terre toute dépêche, après avoir été ficelée, est enveloppée de papier fort en quantité suffisante pour éviter toute détérioration du contenu, puis ficelée extérieurement et cachetée à la cire au moyen du cachet du bureau. Elle est munie d'une suscription imprimée portant, en petits caractères, le nom du bureau expéditeur et, en caractères plus forts, le nom du bureau destinataire : "de . . . . pour . . . ."

Les dépêches expédiées par voie de mer sont renfermées dans des sacs convenablement fermés, cachetés ou plombés et étiquetés. Il en est de même des dépêches expédiées par la voie de terre lorsque leur volume le comporte.

3. Pour les dépêches renfermées dans des sacs, les étiquettes doivent être en toile, cuir ou parchemin ou en papier collé sur une planchette. L'étiquette doit indiquer d'une façon lisible le bureau d'origine et celui de destination.

4. Lorsque le nombre ou le volume des envois exige l'emploi de plus d'un sac, des sacs distincts doivent, autant que possible, être utilisés :

(*a*) pour les lettres et cartes postales ;

(*b*) pour les autres objets.

Chaque sac doit porter l'indication de son contenu.

Le paquet ou sac des objets recommandés est placé dans un des sacs de lettres.

Ce sac est désigné par la lettre *F* tracée d'une manière apparente sur l'étiquette.

5. Le poids de chaque sac doit ne pas dépasser 40 kilogrammes.

6. Les sacs doivent être renvoyés vides au pays d'origine par le prochain courrier, sauf autre arrangement entre les Offices correspondants.

## XXIV.

*Making up the mails.*

1. As a general rule, the articles of which the mails consist must be classified and tied up in bundles according to the nature of the correspondence, the prepaid correspondence being separated from the unpaid and insufficiently prepaid.

Letters bearing traces of violation or damage must have the fact noted on them and be marked with the date stamp of the Office making the note.

Money Orders sent *à découvert* are made up in a separate packet after subdivision, if necessary, into as many bundles as there are countries of destination. This packet is inserted, whenever practicable, by the Offices of exchange in the envelope containing the Letter Bill which accompanies the Mail.

2. In territorial exchanges every mail, after having been tied with string, is wrapped in strong paper sufficient in quantity to prevent damage to the contents, then tied again with string on the outside, and sealed with wax by means of the official seal. The mail is furnished with a a printed address bearing, in small characters, the name of the Despatching Office, and in larger characters the name of the Office of destination : "From . . . . for . . . ."

Mails sent by sea are enclosed in bags properly closed, sealed with wax or with lead and labelled. The same rule applies in the case of Mails sent by land when their size requires it.

3. The labels used for mails sent in bags must be of linen, leather or parchment, or of paper affixed to blocks. The label should indicate in a legible manner the Office of origin and that of destination.

4. When the number or bulk of the mails necessitates the use of more than one bag, separate bags must as far as possible be utilised :

(*a*) For letters and post cards ;

(*b*) For other articles.

Each bag must bear the indication of its contents.

The packet or bag of registered articles is placed in one of the bags of letters.

This bag is distinguished by the letter *F* marked plainly on the label.

5. No bag must exceed 40 kilogrammes in weight.

6. The bags must be returned empty to the country of origin by the next mail, in the absence of other arrangements between the corresponding Offices.

Le renvoi des sacs vides doit être effectué entre les bureaux d'échange des pays correspondants, qui sont respectivement désignés à cet effet par les Administrations intéressées, après entente préalable.

Les sacs vides doivent être enroulés et attachés ensemble en paquets convenables ; les cas échéant, les planchettes à étiquettes doivent être placées à l'intérieur des sacs. Les paquets doivent être revêtus d'une étiquette indiquant le nom du bureau d'échange d'où les sacs ont été reçus, chaque fois qu'ils sont renvoyés par l'intermédiaire d'un autre bureau d'échange.

Si les sacs vides à renvoyer ne sont pas trop nombreux, ils peuvent être placés dans les sacs contenant la correspondance ; dans le cas contraire, ils doivent être placés à part dans des sacs cachetés, étiquetés au nom des bureaux d'échange respectifs. Les étiquettes doivent porter la mention "Sacs vides."

The return of empty bags must be effected by such Offices of exchange of the corresponding countries as are respectively appointed for the purpose by the Administrations interested, after previous understanding.

The empty bags must be rolled up and tied together in suitable bundles ; the label blocks, if any, being placed in the inside of the bags. The bundles must be supplied with a label showing the name of the Office of exchange whence the bags have been received on every occasion when they are returned through another Office of exchange.

If the bags to be returned are not too numerous they may be placed in the bags containing correspondence. In the contrary case, they must be placed separately in sealed bags, labelled with the name of the respective Offices of exchange. The labels must be marked "Sacs vides" (empty bags).

## XXV.

*Vérification des dépêches.*

1. Le bureau d'échange qui reçoit une dépêche constate si les inscriptions sur la feuille d'avis et, s'il y a lieu, sur la liste des objets recommandés, sont exactes.

Les dépêches doivent être livrées en bon état. Cependant, la réception d'une dépêche ne peut pas être refusée à cause de son mauvais état. S'il s'agit d'une dépêche pour un autre bureau que celui qui en a pris livraison, elle doit être emballée de nouveau, tout en conservant, autant que possible, l'emballage original. Le remballage est précédé de la vérification du contenu s'il est à présumer que celui-ci n'est pas resté intact.

2. Lorsque le bureau d'échange reconnaît des erreurs ou des omissions, il opère immédiatement les rectifications nécessaires sur les feuilles ou listes, en ayant soin de biffer, d'un trait de plume, les indications erronées de manière à laisser reconnaître les inscriptions primitives.

3. Ces rectifications s'effectuent par le concours de deux agents. A moins d'une erreur évidente, elles prévalent sur la déclaration originale.

4. Un bulletin de vérification, conforme au modèle *F* annexé au présent Règlement, est dressé par le bureau destinataire et envoyé sans délai, sous recommandation d'office, au bureau expéditeur.

## XXV.

*Verification of the mails.*

1. The Office of exchange which receives a mail ascertains whether the entries in the letter bill and in the registered letter list, if there be one, are correct.

The mails must be delivered in good condition. Nevertheless, the receipt of a mail cannot be refused on account of its bad condition. In the case of a mail for an Office other than that which has received it, it must be packed up afresh, but the original packing should be preserved as far as possible. The repacking is preceded by a verification of the contents, if there is reason to suppose that they are not intact.

2. When the Office of exchange detects errors or omissions, it immediately makes the necessary corrections on the letter bills or lists, taking care to erase by a stroke of the pen the erroneous entries in such a manner as to leave the original entries legible.

3. These corrections are made by two officers. Except in the case of an obvious error, they are accepted in preference to the original statement.

4. A verification note, in conformity with the pattern *F* annexed to the present Regulations, is prepared by the receiving Office, and sent without delay, officially registered, to the despatching Office.

Dans le cas prévu au § 1 du présent article, une copie du bulletin de vérification est insérée dans la dépêche remballée.

5. Le bureau expéditeur, après examen, renvoie le bulletin, avec ses observations, s'il y a lieu.

6. En cas de manque d'une dépêche, d'un ou de plusieurs objets recommandés de la feuille d'avis ou de la liste spéciale, le fait est constaté immédiatement, dans la forme voulue, par deux agents du bureau d'échange destinataire et porté à la connaissance du bureau d'échange expéditeur, au moyen d'un bulletin de vérification recommandé d'office. Toutefois, lorsque l'absence d'une dépêche est le résultat d'un défaut de coïncidence des courriers, le bulletin de vérification n'est pas soumis à la formalité de la recommandation. Si le cas le comporte, le bureau d'échange expéditeur peut, en outre, être avisé par télégramme, aux frais de l'Office expéditeur du télégramme. En même temps, un duplicata du bulletin de vérification est envoyé, par le bureau destinataire, dans les mêmes conditions que le primata, à l'Administration dont relève le bureau expéditeur et, lorsqu'il s'agit du manque d'un ou de plusieurs objets recommandés, de la feuille d'avis ou de la liste spéciale des objets recommandés, ce duplicata doit être accompagné du sac ou de l'enveloppe et du cachet du paquet desdits objets ou du sac, de la ficelle, de l'étiquette et du cachet de la dépêche, si ce paquet lui-même n'a pas été trouvé.

Dès la rentrée d'une dépêche dont l'absence avait été signalée au bureau d'origine ou à un bureau intermédiaire, il y a lieu d'adresser au même bureau un second bulletin de vérification annonçant la réception de cette dépêche.

Lorsque le manque d'une dépêche est dûment expliqué sur le bordereau de remise et si cette dépêche parvient au bureau destinataire par le plus prochain courrier, l'établissement d'un bulletin de vérification n'est pas nécessaire.

7. En cas de perte d'une dépêche close, les offices intermédiaires sont rendus responsables des objets recommandés que renfermait la dépêche, dans les limites de l'art. 8 de la Convention, à condition que la non-réception de cette dépêche leur ait été signalée aussitôt que possible.

8. Lorsque le bureau destinataire n'a pas fait parvenir au bureau expéditeur, par le premier courrier après la vérification, un bulletin constatant des erreurs ou des irrégularités quelconques, l'absence

In the case contemplated in paragraph 1 of the present Article, a copy of the verification note is inserted in the repacked mail.

5. The despatching Office, after examination, returns the verification note with any observations to which it may give rise.

6. In case of the failure of a mail, of one or more registered articles, of the letter bill, or of the special list, the fact is immediately verified in the prescribed manner by two officers of the Exchange Office of destination, and notified to the despatching Office by means of a verification note officially registered. Nevertheless, when the absence of a mail is the result of a failure of connexions the verification note is not sent registered. If circumstances require, the depatching Office of exchange may also be advised by telegram, at the expense of the Office which sends the telegram. At the same time a duplicate of the verification note is sent by the Office of destination in the same conditions as the original to the Administration to which the despatching Office is subordinate, and when it is a case of the non-receipt of one or more registered articles, of the letter bill, or of the special list of registered articles, this duplicate must be accompanied by the bag or envelope, and by the seal of the packet of the articles in question, or of the sack and by the string, the label, and the seal of the mail, if the packet itself has not been found.

As soon as a mail which had been reported to the Office of origin or an intermediate Office as missing comes to hand, a second verification note is to be addressed to such Office announcing the receipt of the mail.

When the failure of a mail is duly explained on the way bill, and if this mail reaches the Office of destination by the next opportunity, the preparation of a verification note is not necessary.

7. In the event of the loss of a closed mail, intermediate Offices become responsible for the registered articles contained in the mail, within the limits of Article 8 of the Convention, provided that the non-receipt of such mail shall have been notified to them as soon as possible.

8. Where the Office of destination has not forwarded to the despatching Office by the first mail after verification, a certificate reporting errors or irregularities of any kind, the absence of that document is to

de ce document vaut comme accusé de réception de la dépêche et de son contenu, jusqu'à preuve du contraire.

## XXVI.

*Dépêches échangées avec des bâtiments de guerre.*

1. L'établissement d'un échange, en dépêches closes, entre un Office postal de l'Union et des divisions navales ou bâtiments de guerre de même nationalité, ou entre une division navale ou bâtiment de guerre et une autre de même nationalité, doit être notifié, autant que possible à l'avance aux Offices intermédiaires.

2. La suscription de ces dépêches est rédigée comme suit :

Du bureau de . . . . . .

Pour { la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à . . . . . / le bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à . . . (Pays)

ou

De la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à . .
Du bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à . . . . . .
Pour le bureau de . . . . (Pays)

ou

De la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à . .
Du bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à . . . . . .

Pour { la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à . . . . . / le bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à . . . (Pays)

3. Les dépêches à destination ou provenant de divisions navales ou de bâtiments de guerre sont acheminées, sauf indication d'une voie spéciale sur l'adresse, par les voies les plus rapides et dans les mêmes conditions que les dépêches échangées entre bureaux de poste.

Quand les dépêches à destination d'une division navale ou d'un bâtiment de guerre sont expédiées en dehors, le capitaine du paquebot postal qui les transporte les tient à la disposition du commandant de la division ou du bâtiment destinataire pour le cas où celui-ci viendrait demander au paquebot en route la livraison de ces dépêches.

4. Si les bâtiments ne se trouvent pas au lieu de destination quand les dépêches à leur adresse y arrivent, ces dépêches sont conservées au bureau de poste, en attendant leur retrait par le destinataire

be regarded as evidence of the due receipt of the mail and its contents, until the contrary be proved.

## XXVI.

*Mails exchanged with Ships of War.*

1. The establishment of an exchange of closed mails between a Post Office of the Union and naval divisions or ships of war of the same nationality or between one naval division or ship of war and another of the same nationality must be notified, as far as possible in advance, to the intermediate offices.

2. The address of such mails should be in the following form :

From the Post Office of . . .

For { the (nationality) naval division of (name of the division) at . / the (nationality) ship (name of the ship) at . . . . (Country)

or

From the (nationality) naval division of (name of the division) at . .
From the (nationality) ship (name of the ship) at . . . . .
For the Post Office of . . . (Country)

or

From the (nationality) naval division of (name of the division) at . .
From the (nationality) ship (name of the ship) at . . . . . .

For { the (nationality) naval division (name of the division) at . / the (nationality) ship (name of the ship) at . . . . (Country)

3. Mails addressed to or sent from naval divisions or ships of war are forwarded, unless specially addressed as to route, by the most rapid routes, and in the same conditions as mails exchanged between Post Offices.

When mails for a naval division or ship of war are sent unenclosed, the captain of the Packet conveying them holds them at the disposal of the commanding officer of the naval division or ship addressed, in case the latter should require delivery of the mails while the Packet is on her way.

4. If the ships are not at the place of destination when mails addressed to them arrive there, the mails are kept at the Post Office until fetched away by the addressee or redirected to another place.

ou leur réexpédition sur un autre point. La réexpédition peut être demandée, soit par l'Office postal d'origine, soit par le commandant de la division navale ou du bâtiment destinataire, soit enfin par un Consul de même nationalité.

5. Celles des dépêches dont il s'agit qui portent la mention "Aux soins du Consul de . . . . . ." sont consignées au Consulat du pays d'origine. Elles peuvent être ultérieurement, à la demande du Consul, réintégrées dans le service postal et réexpédiées sur le lieu d'origine ou sur une autre destination.

6. Les dépêches à destination d'un bâtiment de guerre sont considérées comme étant en transit jusqu'à leur remise au commandant de ce bâtiment de guerre, alors même qu'elles auraient été primitivement adressées aux soins d'un bureau de poste ou à un Consul chargé de servir d'agent de transport intermédiaire ; elles ne sont donc pas considérées comme étant parvenues à leur adresse tant qu'elles n'auront pas été délivrées au bâtiment de guerre respectif.

Redirection may be demanded, either by the Post Office of origin, or by the commanding officer of the naval division or the ship addressed, or, lastly, by a Consul of the same nationality.

5. Such of the mails in question as bear the inscription "To the care of the Consul at . . . . " are delivered at the Consulate of the country of origin. At the request of the Consul they may afterwards be received back into the postal service and redirected to the place of origin or to another address.

6. Mails addressed to a ship of war are regarded as being in transit up to the time of their delivery to the commanding officer of that ship of war, even when they shall have been originally addressed to the care of a Post Office or to a Consul entrusted with the duty of acting as forwarding agent ; they are not, therefore, regarded as having arrived at their address so long as they shall not have been delivered to the ship of war concerned.

## XXVII.

*Correspondances réexpédiées.*

1. En exécution de l'article 14 de la Convention, et sauf les exceptions prévues au paragraphe 2 suivant, les correspondances de toute nature adressées, dans l'Union, à des destinataires ayant changé de résidence, sont traitées par l'Office distributeur comme si elles avaient été adressées directement du lieu d'origine au lieu de la nouvelle destination.

2. A l'égard, soit des envois du service interne de l'un des pays de l'Union qui entrent par suite de réexpédition dans le service d'un autre pays de l'Union, soit des envois échangés entre deux pays de l'Union qui ont adopté dans leurs relations réciproques une taxe inférieure à la taxe ordinaire de l'Union, mais entrant, par suite de réexpédition, dans le service d'un troisième pays de l'Union vis-à-vis duquel la taxe est la taxe ordinaire de l'Union, soit, enfin, des envois échangés pour leur premier parcours entre localités de deux services limitrophes pour lesquels il existe une taxe réduite, mais réexpédiés sur d'autres localités de ces pays de l'Union ou sur un autre pays de l'Union, on observe les règles suivantes :

1° Les envois non affranchis ou insuffisamment affranchis pour leur premier parcours sont frappés, par l'Office distributeur, de la taxe applicable aux envois de même

## XXVII.

*Redirected correspondence.*

1. In execution of Article 14 of the Convention, and subject to the exceptions specified in paragraph 2 following, correspondence of every kind circulating in the Union, addressed to persons who have changed their residence, is treated by the delivering Office as if it had been addressed directly from the place of origin to the place of the new destination.

2. With regard to inland letters or packets of one country of the Union, which enter, in consequence of redirection, into the service of another country of the Union, or to letters or packets exchanged between two countries of the Union, which have adopted in their reciprocal relations a lower rate than the ordinary Union postage, but entering, in consequence of redirection, into the service of a third country of the Union as regards which the rate is the ordinary Union postage, or, lastly, to letters or packets exchanged, so far as their first transmission is concerned, between places in two neighbouring countries of the Union within a radius for which there exists a reduced rate, but redirected to other places in these countries or to another country of the Union, the following rules are observed :

1° Articles unpaid or insufficiently paid for their first transmission are subjected by the delivering Office to the charge applicable to articles of the same nature

nature directement adressés du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.

2° Les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours et dont le complément de taxe afférent au parcours ultérieur n'a pas été acquitté avant leur réexpédition, sont frappés, suivant leur nature, par l'Office distributeur, d'une taxe égale à la différence entre le prix d'affranchissement déjà acquitté et celui qui aurait été perçu si les envois avaient été expédiés primitivement sur leur nouvelle destination. Le montant de cette différence doit être exprimé en francs et centimes, à côté des timbres-poste, par l'Office réexéditeur.

Dans l'un et l'autre cas, les taxes prévues ci-dessus restent exigibles du destinataire alors même que, par suite de réexpéditions successives, les envois reviennent dans le pays d'origine.

3. Lorsque des objets primitivement adressés à l'intérieur d'un pays de l'Union et affranchis en numéraire sont réexpédiés à un autre pays, l'Office réexpéditeur doit indiquer, sur l'objet, le montant, en monnaie de franc, de la différence entre la taxe perçue et la taxe internationale.

4. Les objets de toute nature mal dirigés sont, sans aucun délai, réexpédiés par la voie la plus prompte sur leur destination.

5. Les correspondances de toute nature ordinaires on recommandées, qui, portant une adresse incomplète ou erronée, sont renvoyées aux expéditeurs pour qu'ils la complètent ou la rectifient, ne sont pas, quand elles sont remises dans le service avec une suscription complétée ou rectifiée, considérées comme des correspondances réexpédiées, mais bien comme de nouveaux envois, et deviennent, par suite, passibles d'une nouvelle taxe.

## XXVIII.

*Correspondances tombées en rebut.*

1. Les correspondances de toute nature qui sont tombées en rebut pour quelque cause, que ce soit, doivent être renvoyées, aussitôt après les délais de conservation voulus par les règlements du pays destinataire, et au plus tard dans un délai de six mois dans les relations avec les pays d'outre-mer et de deux mois pour les autres relations, par l'intermédiaire des bureaux d'échange respectifs et en une

addressed directly from the place of origin to that of the new destination.

2° Articles regularly prepaid for their first transmission, on which the complementary postage pertaining to the further transmission has not been paid before their second despatch, are subjected, according to their nature, by the delivering Office to a charge equal to the difference between the amount of postage already prepaid and that which would have been chargeable if the articles had been despatched in the first instance to the new destination. The amount of this difference must be expressed in francs and centimes, by the side of the postage stamps, by the redirecting Office.

In both cases the charges provided for above are leviable from the addressees, even if, owing to successive redirections, the articles should return to the country of origin.

3. When correspondence originally addressed from one part to another of a country of the Union, and prepaid in money, is redirected to another country, the redirecting Office must indicate on each article the amount, expressed in francs and centimes, of the difference between the amount paid and the international rate.

4. Mis-sent correspondence of all kinds is reforwarded without delay, by the quickest route, to destination.

5. Correspondence of all kinds, ordinary or registered, which, being wrongly or insufficiently addressed, is returned to the senders in order that they may rectify or complete the address, is not, when posted with the direction rectified or completed, regarded as redirected correspondence, but as being really fresh correspondence; and it is consequently liable to fresh postage.

## XXVIII.

*Undelivered correspondence.*

1. Correspondence of all kinds which is not delivered, from whatever cause, must be returned, as soon as possible after the period for keeping it required by the regulations of the country of destination, and at latest at the expiration of six months in relations with countries beyond sea, and of two months in other relations, through the medium of the respective Offices of exchange, and in a special

liasse spéciale étiquetée : " Rebuts " et portant l'indication du pays d'origine des correspondances. Les termes de deux mois et de six mois comptent à partir de la fin du mois dans lequel les correspondances sont parvenues au bureau de destination.

2. Toutefois, les correspondances recommandées tombées en rebut sont renvoyées au bureau d'échange du pays d'origine comme s'il s'agissait de correspondances recommandées à destination de ce pays, sauf qu'en regard de l'inscription nominative au tableau n°. 1 de la feuille d'avis ou sur la liste détachée, la mention " Rebuts " est consignée dans la colonne " Observations " par le bureau réexpéditeur.

3. Par exception, deux Offices correspondants peuvent, d'un commun accord, adopter un autre mode de renvoi de rebuts. Ils peuvent aussi s'entendre pour se dispenser de se renvoyer réciproquement certains imprimés considérés comme dénués de valeur, ainsi que les " chain-letters " (lettres dites boules de neige) insuffisamment affranchies qui ont été refusées par le destinataire, lorsque l'Office de destination a constaté, après avoir consulté le destinataire, que les envois en cause sont en effet des " chain-letters."

4. Avant de renvoyer à l'Office d'origine les correspondances non distribuées pour un motif quelconque, l'Office destinataire doit indiquer d'une manière claire et concise, en langue française, sur ces objets, la cause de la non remise sous la forme suivante : inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé, etc. Cette indication est fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Chaque Office a la faculté d'ajouter la traduction, dans sa propre langue, de la cause de non-remise et les autres indications qui lui conviennent.

5. Si les correspondances mises à la poste dans un pays de l'Union et adressées à l'intérieur de ce même pays ont pour expéditeurs des personnes habitant un autre pays et doivent, par suite de non-distribution et de mise en rebut, être renvoyées à l'étranger pour être rendues à leurs auteurs, elles deviennent des envois de l'échange international. En pareil cas, l'Office réexpéditeur et l'Office distributeur font application auxdites correspondances des dispositions des §§ 2 et 3 de l'article XXVII précédent.

6. Les correspondances pour les marins et autres personnes adressées aux soins d'un Consul et rendues par celui-ci au bureau de poste local comme non-réclamées

bundle labelled " Rebuts " and bearing indication of the country where the correspondence originated. The periods of two months and six months are reckoned from the end of the month in which the correspondence has reached the Office of destination.

2. Nevertheless, undelivered registered correspondence is returned to the Office of exchange of the country of origin, as if it were registered correspondence addressed to that country, except that opposite the detailed advice in Table No. 1 of the letter bill, or in the separate list, the word " Rebuts " is entered in the column of observations by the returning Office.

3. As an exception, two corresponding Offices may, by mutual consent, adopt a different mode of returning undelivered correspondence. They may also come to an understanding to dispense with the reciprocal return of certain printed papers considered as destitute of value, as well as insufficiently prepaid " chain letters " (known as snowball letters) which have been refused by the addressee, when the Office of destination has ascertained after consultation with the addressee, that the letters in question are actually " chain letters."

4. Before returning to the Office of origin correspondence which for any reason has not been delivered, the Office of destination must indicate in a clear and concise manner in the French language, on each article, the cause of the non-delivery in the following form : " not known," " refused," " travelling," " gone away," " not claimed," " deceased," &c. This indication is made by the application of a stamp or by affixing a label. Each Office has the option of adding a translation, in its own language, of the cause of non-delivery, and any other useful particulars.

5. If correspondence posted in one country of the Union to an address within that country is sent by persons resident in another country, and has, in consequence of non-delivery, to be returned to the senders abroad, it enters into the international system. In such a case, the re-directing Office and the delivering Office apply to the said correspondence the provisions of §§ 2 and 3 of the preceding Article XXVII.

6. Correspondence for seamen and others addressed to the care of a Consul, and returned by him to the local Post Office as unclaimed, is to be treated in

doivent être traitées de la manière prescrite par le § 1 ou le § 2, suivant le cas, pour les rebuts en général. Le montant des taxes perçues à la charge du Consul sur ces correspondances doit en même temps lui être rendu par le bureau de poste local.

## XXIX.

*Réclamation d'objets ordinaires non parvenus.*

1. Toute réclamation relative à un objet de correspondance ordinaire non parvenu à destination donne lieu au procédé suivant :

1° Il est remis au réclamant une formule conforme au modèle *G* ci-annexé, avec prière d'en remplir, aussi exactement que possible, la partie qui le concerne.

2° Le bureau où la réclamation s'est produite transmet la formule directement au bureau correspondant. La transmission s'effectue d'office et sans aucun écrit.

3° Le bureau correspondant fait présenter la formule au destinataire ou à l'expéditeur, selon le cas, avec prière de fournir des renseignements à ce sujet.

4° Munie de ces renseignements, la formule est renvoyée d'office au bureau qui l'a dressée.

5° Dans le cas où la réclamation est reconnue fondée, elle est transmise à l'Administration centrale pour servir de base aux investigations ultérieures.

6° A moins d'entente contraire, la formule est rédigée en français ou porte une traduction française.

2. Toute Administration peut exiger, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné par elle.

## XXX.

*Réclamation d'objets recommandés.*

1. Pour les réclamations d'objets recommandés, il est fait usage d'une formule conforme ou analogue au modèle *H* annexé au présent Règlement. L'Office du pays d'origine, après avoir établi les dates de transmission des envois en question au service suivant, transmet cette formule directement à l'Office de destination.

2. Toutefois, dans les relations avec les pays d'outre-mer et de ces pays entre

the manner prescribed by § 1 or § 2, as the case may be, for returned correspondence in general. The amount of the charges paid by the Consul on this correspondence is at the same time to be refunded to him by the local Post Office.

## XXIX.

*Applications for ordinary articles which have failed to reach their destination.*

1. Every application respecting an ordinary article of correspondence which has failed to reach its destination gives rise to the following procedure :

1° A form in conformity with the pattern *G.* annexed hereto is handed to the applicant, who is requested to fill up as exactly as possible the portion which concerns him.

2° The Office at which the application originates transmits the form directly to the corresponding Office. It is transmitted officially without any written communication.

3° The corresponding Office causes the form to be handed to the addressee or sender, as the case may be, with the request that particulars on the subject may be furnished.

4° With these particulars added, the form is sent back officially to the Office which prepared it.

5° When the application proves to be well founded, it is transmitted to the central Administration in order to serve as a basis for further investigations.

6° In the absence of any understanding to the contrary, the form is drawn up in French or bears a French translation.

2. Any Administration can demand, by notification addressed to the International Bureau, that applications which concern its service shall be transmitted to its central Administration or to an Office specially designated by it.

## XXX.

*Application for registered Articles.*

1. For applications for registered articles a form is used in conformity with or similar to the pattern *H.* annexed to the present regulations. The Office of the country of origin, after having entered the dates of despatch of the articles in question to the next service, transmits this form directly to the Office of destination.

2. Nevertheless, in relations with countries beyond sea and of those countries

eux, la réclamation est transmise de bureau à bureau en suivant la même voie d'acheminement que l'envoi qui fait l'objet de la réclamation.

3. Dans le cas prévu au § 1 ci-dessus, lorsque l'Office destinataire est en état de fournir les renseignements sur le sort définitif de l'envoi réclamé, il renvoie cette formule, revêtue des renseignements que le cas comporte, à l'Office d'origine.

Lorsque le sort d'un envoi qui a passé à découvert par plusieurs services ne peut être immédiatement constaté dans le service du pays de destination, l'Office destinataire transmet la formule au premier Office intermédiaire, qui, après avoir établi les données de la transmission de l'objet au service suivant, transmet la réclamation à l'Office suivant et ainsi de suite, jusqu'à ce que le sort définitif de l'objet réclamé soit établi. L'Office qui a effectué la remise au destinataire, ou qui, le cas échéant, ne peut établir, ni la remise, ni la transmission régulière à une autre Administration, constate le fait sur la formule et la renvoie à l'Office d'origine.

4. Dans le cas prévu au § 2 ci-dessus, les recherches se poursuivent depuis l'Office d'origine jusqu'à l'Office de destination. Chaque Office établit sur la formule les données de la transmission à l'Office suivant et l'envoie ensuite à celui-ci. L'Office qui a effectué la remise au destinataire, ou qui, le cas échéant, ne peut établir ni la remise ni la transmission régulière à une autre Administration, constate le fait sur la formule et la renvoie à l'Office d'origine.

5. Les formules *H* sont rédigées en français ou portent une traduction sublinéaire en cette langue. Elles doivent indiquer l'adresse complète du destinataire et être accompagnées, autant que possible, d'un fac-similé de l'enveloppe ou de la suscription de l'envoi. Elles sont transmises sans lettre d'envoi sous enveloppe fermée. Chaque Administration est libre de demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises, soit à son Administration centrale, soit à un bureau spécialement désigné, soit enfin directement au bureau de destination ou, si elle est seulement intéressée à titre d'intermédiaire, au bureau d'échange auquel l'envoi a été expédié.

6. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux cas de spoliation de dépêche, manque de dépêche, etc., qui comportent une correspondance plus étendue entre les Administrations.

between each other, the application is sent from Office to Office, following the same route as the article under inquiry.

3. In the case contemplated in § 1 above, when the Office of destination is in a position to furnish information as to the ultimate fate of the article under inquiry, it returns the form, filled in with the proper information, to the Office of origin.

When the fate of an article which has passed *à découvert* through several services cannot be immediately ascertained in the service of the country of destination, the Office of destination sends the form to the first intermediate Office, which, after having entered the particulars of the transmission of the article to the next service, forwards the application to the next Office, and so on, until the ultimate fate of the article under inquiry is ascertained. The Office which has effected delivery to the addressee, or which, should it so happen, is unable to furnish proof either of delivery or of regular transmission to another Administration, records the fact on the form and returns it to the Office of origin.

4. In the case contemplated in § 2 above, the inquiries are prosecuted from the Office of origin to the Office of destination. Each Office enters on the form the particulars of the transmission to the next Office, and sends it forward to that Office. The Office which has effected delivery to the addressee, or which, should it so happen, is unable to furnish proof either of the delivery or of regular transmission to another Administration, records the fact on the form and returns it to the Office of origin.

5. The forms *H*. are drawn up in French, or bear a sublineary translation in that language. They must indicate the full address of the addressee, and be accompanied, as far as possible, by a facsimile of the envelope or of the address of the article. They are transmitted without covering letter in a closed envelope. Each Administration is free to require, by notification addressed to the International Bureau, that applications concerning its service shall be transmitted either to its central Administration, or to an Office specially designated, or, lastly, directly to the Office of destination, or, if the Administration in question is only concerned as an intermediary, to the Office of exchange to which the article was sent.

6. The foregoing provisions do not apply to cases of violation of mails, loss of mails, &c., which require a fuller correspondence between Administrations.

## XXXI.

*Retrait de correspondances et rectification d'adresses.*

1. Pour les demandes de renvoi ou de réexpédition de correspondances, ainsi que pour les demandes de rectification d'adresses, l'expéditeur doit faire usage d'une formule conforme au modèle *I* annexé au présent Règlement. En remettant cette réclamation au bureau de poste, l'expéditeur doit y justifier de son identité et produire s'il y a lieu, le bulletin du dépôt. Après la justification, dont l'Administration du pays d'origine assume la responsabilité, il est procédé de la manière suivante :

1° Si la demande est destinée à être transmise par voie postale, la formule, accompagnée d'un fac-similé parfait de l'enveloppe ou suscription de l'envoi, est expédiée directement, sous pli recommandé, au bureau de poste destinataire.

2° Si la demande doit être faite par voie télégraphique, la formule est déposée au service télégraphique chargé d'en transmettre les termes au bureau de poste destinataire.

2. A la réception de la formule *I* ou du télégramme en tenant lieu, le bureau de poste destinataire recherche la correspondance signalée et donne à la demande la suite nécessaire.

Toutefois, s'il s'agit d'un changement d'adresse demandé par voie télégraphique, le bureau destinataire se borne à retenir la lettre et attend, pour faire droit à la demande, l'arrivée du fac-similé nécessaire.

Si la recherche est infructueuse, si l'objet a déjà été remis au destinataire, ou si la demande par voie télégraphique n'est pas assez explicite pour permettre de reconnaître sûrement l'objet de correspondance indiqué, le fait est signalé immédiatement au bureau d'origine, qui en prévient le réclamant.

3. A moins d'entente contraire, la formule *I* est rédigée en français ou porte une traduction sublinéaire en cette langue, et, dans le cas d'emploi de la voie télégraphique, le télégramme est formulé en langue française.

4. Une simple correction d'adresse (sans modification du nom ou de la qualité du destinataire) peut aussi être demandée directement au bureau destinataire, c'est-à-dire, sans l'accomplissement des formalités prescrites pour le changement d'adresse proprement dit.

5. Toute Administration peut exiger, par une notification adressée au Bureau international, que l'échange des réclama-

## XXXI.

*Withdrawal of correspondence and correction of addresses.*

1. For requests to have correspondence returned or redirected, as well as for requests to have addresses corrected, the sender must use a form in accordance with the specimen *I.* annexed to the present regulations. In handing this application to the Post Office, the sender must establish his identity and produce the certificate of posting, if there be one. The Administration of the country of origin assumes the responsibility in regard to identity, and, after its establishment, the course is as follows :—

1° If the request is meant to be sent by post, the form, together with a perfect facsimile of the envelope or address of the missive, is despatched in a registered cover directly to the Office of destination.

2° If the request is to be made by telegraph, the form is handed over to the telegraph service, charged with the transmission of its terms to the Office of destination.

2. On receipt of the form *I.* or of the telegram taking its place, the Office of destination searches for the correspondence in question and takes such steps as may be necessary.

If, however, the case be one of an alteration of address requested by telegraph, the Office of destination only retains the letter and awaits the arrival of the necessary fac-simile before complying with the request.

If the search is fruitless, or if the article has already been delivered to the addressee, or if the request by telegraph is not sufficiently explicit to admit of the identification of the article in question with certainty, the fact is at once communicated to the Office of origin, which informs the applicant accordingly.

3. In the absence of any understanding to the contrary, form *I.* is drawn up in French, or bears a sublineary translation in that language, and, in cases where the telegraph is resorted to, the telegram is sent in French.

4. A simple correction of address (without modification of the name or description of the addressee) can also be claimed directly from the delivering Office, that is to say, without fulfilling the formalities prescribed for the alteration of address properly so called.

5. Any Administration can require, by notification addressed to the International Bureau, that the exchange of applications,

[illegible] soit effectué par l'entremise de son Administration centrale ou d'un Bureau spécialement désigné.

Dans le cas où l'échange des réclamations s'effectue par l'entremise des Administrations centrales, il doit être tenu compte des demandes expédiées directement par les bureaux d'origine aux bureaux de destination, dans ce sens que les correspondances y relatives sont exclues de la distribution jusqu'à l'arrivée de la réclamation de l'Administration centrale.

Les Administrations qui usent de la faculté prévue par le premier alinéa du présent paragraphe prennent à leur charge les frais que peut entraîner la transmission, dans leur service intérieur, par voie postale ou télégraphique, des communications à échanger avec le bureau destinataire.

Le recours à la voie télégraphique est obligatoire lorsque l'expéditeur a lui-même fait usage de cette voie et que le bureau destinataire ne peut pas être prévenu en temps utile par la voie postale.

so far as such Administration is concerned, shall be effected through the medium of its central Administration, or of an Office specially designated.

In cases where the exchange of applications is effected through the medium of the central Administrations, requests sent directly by the Offices of origin to the Offices of destination must be taken into account to the extent that the correspondence concerned shall be withheld from delivery until the arrival of the application from the central Administration.

Administrations which avail themselves of the option accorded by the first paragraph of the present clause bear the charges involved by the transmission, in their inland service, by post or by telegraph, of the communications to be exchanged with the delivering Office.

Recourse must be had to the telegraph when the sender has himself used it, and the Office of destination cannot be advised in time by post.

## XXXII.

*Emploi de timbres-poste présumés frauduleux.*

1. Sous réserve des dispositions que comporte la législation de chaque pays, même dans le cas où cette réserve n'est pas expressément stipulée dans les dispositions du présent article, le procédé ci-après est suivi pour la constatation de l'emploi, pour l'affranchissement, de timbres-poste frauduleux :

(*a*) Lorsque la présence, sur un envoi quelconque, d'un timbre-poste frauduleux (contrefait ou ayant déjà servi) est constatée au départ, par un Office dont la législation particulière n'exige pas la saisie immédiate de l'envoi, la figurine n'est altérée d'aucune façon, et l'envoi, inséré dans une enveloppe à l'adresse du bureau destinataire, est acheminé sous recommandation d'office.

(*b*) Cette formalité est notifiée, sans délai, aux Administrations des pays d'origine et de destination, au moyen d'un avis conforme au modèle *K* annexé au présent Règlement. Un exemplaire de cet avis est, en outre, transmis au bureau de destination dans l'enveloppe qui renferme l'objet revêtu du timbre-poste réputé frauduleux.

## XXXII.

*Use of postage stamps presumed to be fraudulent.*

1. Subject to the regulations laid down by the laws of each country, even in cases where the provisions of the present Article do not expressly stipulate for this reservation, the undermentioned procedure is followed for reporting the use of fraudulent postage stamps for the prepayment of postage :—

(*a*) When the presence of a fraudulent postage stamp (counterfeit or already used), on any article whatever, is detected at the time of despatch by the Post Office of a country whose law does not require the immediate seizure of the article, the stamp is not altered in any way, and the article, enclosed in an envelope addressed to the delivering Office, is forwarded officially registered.

(*b*) This formality is notified without delay to the Administrations of the countries of origin and destination, by means of an advice in conformity with specimen *K*. annexed to the present Regulations. A copy of that advice is, moreover, transmitted to the delivering Office in the envelope which encloses the article bearing the supposed fraudulent postage stamp.

(c) Le destinataire est convoqué pour constater la contravention.

La remise de l'envoi n'a lieu que dans le cas où le destinataire ou son fondé de pouvoirs paye le port dû et consent à faire connaître le nom et l'adresse de l'expéditeur, et à mettre à la disposition de la poste, après avoir pris connaissance du contenu, l'objet entier s'il est inséparable du corps du délit ou bien la partie de l'objet (enveloppe, bande, portion de lettre, etc.) qui contient la suscription et le timbre signalé comme frauduleux.

(d) Le résultat de la convocation est constaté par un procès-verbal conforme au modèle *L* annexé au présent Règlement et où il est fait mention des incidents survenus tels que non-comparution, refus de recevoir l'envoi, de l'ouvrir ou d'en faire connaître l'expéditeur, etc. Ce document est signé par l'agent des postes et par le destinataire de l'envoi ou son fondé de pouvoirs ; si ce dernier refuse de signer, le refus est constaté aux lieu et place de la signature.

Le procès-verbal est transmis, avec pièces à l'appui, à l'Administration des postes du pays d'origine, qui, à l'aide de ces documents, fait poursuivre, s'il y a lieu, la répression de l'infraction d'après sa législation intérieure.

(c) In order to establish the contravention, recourse is had to the addressee.

The delivery of the article takes place only if the addressee or his representative pays the charge due and consents to make known the name and address of the sender, and to place at the disposal of the Post Office, after having taken cognisance of the contents, the entire article, if it is inseparable from the offence itself, or else the part of the article (envelope, wrapper, portion of letter, etc.), which contains the address and the stamp stated to be fraudulent.

(d) The result of the evidence is set forth in a formal report in conformity with the pattern *L* annexed to the present Regulations, in which report are recorded the incidents that have happened, such as failure to appear, refusal to receive the article or to open it, or to make known the sender, etc. This document is signed by the postal official and by the addressee of the article or his representative ; if the latter refuses to sign, the refusal is recorded in place of the signature.

The formal report is transmitted, with the relative vouchers, to the Postal Administration of the country of origin, which, with the aid of those documents, takes proceedings, if necessary, to repress the infringement according to its internal laws.

## XXXIII.

*Statistiques des frais de transit.*

1. Les statistiques à effectuer en exécution des articles 4 et 17 de la Convention pour le décompte des frais de transit dans l'Union et en dehors des limites de l'Union, sont établies une fois tous les six ans d'après les dispositions des articles suivants, pendant les vingt-huit premiers jours du mois de novembre ou de mai alternativement.

La statistique de novembre 1907 s'appliquera aux années 1908 à 1913 inclusivement ; la statistique de mai 1913 s'appliquera aux années 1914 à 1919 inclusivement et ainsi de suite.

2. Dans le cas d'accession à l'Union d'un pays ayant des relations importantes, les pays de l'Union dont la situation pourrait, par suite de cette circonstance, se trouver modifiée sous le rapport du payement des frais de transit, ont la faculté de réclamer une statistique spéciale se rapportant exclusivement au pays nouvellement entré.

## XXXIII.

*Transit Statistics.*

1. The statistics to be taken in execution of Articles 4 and 17 of the Convention for the settlement of transit charges within and outside the limits of the Union, are prepared once in every six years according to the stipulations of the following articles, during the first twenty-eight days of the month of November or of May alternately.

The statistics of November 1907 will apply to the years 1908 to 1913 inclusive ; the statistics of May 1913 will apply to the years 1914 to 1919 inclusive, and so on.

2. In the event of the adhesion to the Union of a country having important relations, countries of the Union who might, by reason of that circumstance, find their position modified as regards the payment of transit charges, have the right of demanding special statistics relating exclusively to the country which has lately entered.

3. Lorsqu'il se produit une modification importante dans le mouvement des correspondances et pour autant que cette modification affecte une période ou des périodes s'élevant à un total d'au moins douze mois, les Offices intéressés s'entendent pour régler entre eux, au besoin par la voie d'une nouvelle statistique, le partage des frais de transit proportionnellement à la part d'intervention desdits Offices dans le transport des correspondances auxquelles ces frais se rapportent.

## XXXIV.

### *Dépêches closes.*

1. Les correspondances échangées en dépêches closes, entre deux Offices de l'Union ou entre un Office de l'Union et un Office étranger à l'Union, à travers le territoire ou au moyen des services d'un ou de plusieurs autres Offices, font l'objet d'un relevé conforme au modèle *M* annexé au présent Règlement, qui est établi d'après les dispositions suivantes.

Pendant chaque période de statistique des sacs ou des paquets distincts doivent être employés pour les "lettres et les cartes postales" et pour les "autres objets." Ces sacs ou paquets doivent respectivement être munis d'une étiquette "L.C." et "A.O."

Par dérogation aux dispositions de l'article XXIV du présent Règlement, chaque Administration a la faculté, pendant la période de statistique, de comprendre les objets recommandés autres que les lettres et les cartes postales dans un des sacs ou paquets destinés aux autres objets, en faisant mention de ce fait sur la feuille d'avis ; mais si, conformément audit article XXIV, ces objets recommandés sont compris dans un sac ou paquet à lettres, ils sont traités, en ce qui concerne la statistique de poids, comme faisant partie de l'envoi de lettres.

2. En ce qui concerne les dépêches d'un pays de l'Union pour un autre pays de l'Union, le bureau d'échange expéditeur inscrit, à la feuille d'avis pour le bureau d'échange destinataire de la dépêche, le poids brut des lettres et des cartes postales et celui des autres objets, sans distinction de l'origine ni de la destination des correspondances. Le poids brut comprend le poids de l'emballage, mais non pas celui des sacs vides emballés dans des sacs distincts. Ces indications sont vérifiées par le bureau destinataire, lequel signale immédiatement au bureau expéditeur, au moyen d'un bulletin de vérification, toute erreur dans la déclaration de ce bureau ayant pour objet une différence de poids supérieure à 50 grammes.

3. When an important modification takes place in the flow of correspondence, and, provided that such modification affects a period or periods amounting to a total of twelve months at least, the Offices concerned come to an understanding for settling among themselves—if necessary, by means of new statistics—the division of the transit charges in proportion to the part taken by the said Offices in the conveyance of the correspondence to which these charges relate.

## XXXIV.

### *Closed mails.*

1. Correspondence exchanged in closed mails between two Offices of the Union, or between an Office of the Union and one not a party to it, across the territory or by means of the services of one or several other Offices, forms the subject of a statement in conformity with the pattern *M.* attached to the present Regulations, which is filled up in accordance with the following stipulations :—

During each statistical period separate bags or packets must be made up of "letters and post-cards" and "other articles." These bags or packets must be provided with a label "L.C." and "A.O." respectively.

By way of exception to the stipulations of Article XXIV. of the present Regulations, each Administration has the option, during the statistical period, of enclosing registered articles other than letters or post cards in one of the bags or packets intended for other articles, mentioning this fact on the letter bill ; but if, in conformity with the said Article XXIV., these registered articles are enclosed in a bag or packet of letters, they are treated, so far as the weight statistics are concerned, as forming part of the letter correspondence.

2. As regards mails from one Union country for another Union country, the despatching office of Exchange enters, on the letter bill for the Exchange office of destination the gross weight of the letters and post-cards and that of the other articles, without distinction of the origin or destination of the correspondence. The gross weight includes the weight of the packing, but not that of empty bags packed in separate sacks. These entries are checked by the office of destination, which immediately informs the office of origin, by means of a verification note, of any error in the statement of that office, amounting to a difference in weight of more than 50 grammes.

3. Aussitôt que possible après la clôture des opérations de statistique, les bureaux destinataires dressent les relevés (modèle *M*) en autant d'expéditions qu'il y a d'Offices intéressés, y compris celui du lieu de départ. Ces relevés sont transmis par les bureaux d'échange qui les ont établi aux bureaux d'échange de l'Office débiteur pour être revêtus de leur acceptation. Ceux-ci, après avoir accepté ces relevés, les transmettent à l'Administration centrale dont ils relèvent, chargée de les répartir entre les Offices intéressés.

3. As soon as possible after the conclusion of the statistical operations, the offices of destination prepare the statements (pattern *M*) making out as many copies as there are Offices concerned, including that of the place of despatch. These statements are forwarded by the offices of Exchange which have prepared them to the offices of Exchange of the debtor Office for acceptance by signature. These offices, after having accepted the statements forward them to the central Administration to which they are subordinate for distribution among the Offices concerned.

4. En ce qui concerne les dépêches closes échangées entre un pays de l'Union et un pays étranger à l'Union, par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs Offices de l'Union, les bureaux d'échange du pays de l'Union dressent, pour les dépêches expédiées ou reçues, un relevé (modèle *M*) qu'ils transmettent à l'Office de sortie ou d'entrée, lequel établit, à la fin de la période de statistique, un relevé général en autant d'expéditions qu'il y a d'Offices intéressés, y compris lui-même et l'Office de l'Union débiteur. Une expédition de ce relevé est transmise à l'Office débiteur, ainsi qu'à chacun des Offices qui ont pris part au transport des dépêches.

4. As regards closed mails exchanged between a Union country and a country outside the Union, through the medium of one or several Union Offices, the offices of exchange of the Union country prepare, in respect of the mails sent or received, a statement (pattern *M*) which they forward to the Office of exit or entry, and that Office prepares, at the end of the statistical period, a general statement in as many copies as there are Offices concerned, including itself and the debtor Union Office. A copy of this statement is forwarded to the debtor Office, as well as to each of the Offices which have taken part in the conveyance of the mails.

5. Après chaque période de statistique, les Administrations qui ont expédié des dépêches en transit envoient la liste de ces dépêches aux différentes Administrations dont elles ont emprunté l'intermédiaire.

5. After each statistical period, the Administrations which have despatched mails in transit send the list of such mails to the different Administrations whose services they have made use of.

6. Le simple entrepôt, dans un port, de dépêches closes apportées par un paquebot et destinées à être reprises par un autre paquebot, ne donne pas lieu au payement de frais de transit territorial au profit de l'Office des postes du lieu d'entrepôt.

6. The mere warehousing at a port of closed mails brought by one packet and intended to go on by another does not give rise to the payment of territorial transit charges to the Post Office of the place where the mails are warehoused.

7. Il incombe aux Administrations des pays dont relèvent les bâtiments de guerre de dresser les relevés (modèle *M*) relatifs aux dépêches expédiées ou reçues par ces bâtiments. Ces dépêches doivent, pendant la période de statistique, porter sur des étiquettes, les indications suivantes :

(*a*) la nature du contenu et le poids brut, d'après les dispositions du § 1 du présent article ;

(*b*) la route suivie ou à suivre.

Dans le cas où une dépêche à l'adresse d'un bâtiment de guerre est réexpédiée pendant la période de statistique, l'Office réexpéditeur en informe l'Office du pays dont le bâtiment relève.

7. It is incumbent on the Administrations of countries to which ships of war belong, to prepare statements (pattern *M*), relative to the mails sent or received by such ships. These mails must, during the statistical period, bear on the labels the following indications :—

(*a*) the nature of the contents, and the gross weight, according to the stipulations of § 1 of the present article ;

(*b*) the route followed or to be followed.

In the event of a mail addressed to a ship of war being re-forwarded during the statistical period, the re-directing Office notifies the fact to the Office of the country to which the ship belongs.

## XXXV.

*Correspondances à découvert.*

1. Les correspondances ordinaires et recommandées ainsi que les lettres de valeur déclarée transmises à découvert pendant une période de statistique font l'objet d'une inscription sur la feuille d'avis, par le bureau d'échange expéditeur rédigée comme suit :—

| Correspondances à découvert. | Nombre. |
|---|---|
| Lettres . . . . . | |
| Cartes postales . . . . . | |
| Autres objets . . . . . | |

Les correspondances exemptes de tous frais de transit conformément aux dispositions du § 8 de l'article 4 de la Convention ne sont pas comprises dans ces chiffres.

2. Le bureau d'échange correspondant, après vérification de l'inscription sur la feuille d'avis, prend livraison des correspondances, pour les acheminer vers leurs destinations en les confondant avec les siennes propres.

3. Toute erreur dans la déclaration du bureau d'échange expéditeur est signalée immédiatement à ce bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

4. A défaut de correspondances à découvert, le bureau expéditeur inscrit en tête de la feuille d'avis la mention :

" Pas de correspondances à découvert."

## XXXVI.

*Compte des frais de transit.*

1. Les nombres des correspondances transmises à découvert et les poids des dépêches closes multipliés tous deux par 13 servent de base à des comptes particuliers établissant en francs et centimes les prix annuels de transit revenant à chaque Office. Dans le cas où ce multiplicateur ne se rapporte pas à la périodicité du service, ou lorsqu'il s'agit d'expéditions extraordinaires faites pendant la période de statistique, les Administrations intéressées s'entendent pour l'adoption d'un autre multiplicateur. Le soin d'établir les comptes incombe à l'Office créditeur, qui les transmet à l'Office débiteur. Le multiplicateur admis fait chaque fois règle pour les 6 années d'une même période de statistique.

2. Afin de tenir compte du poids des sacs et de l'emballage et des catégories de correspondances exemptes de tous frais de

## XXXV.

*Correspondence sent à découvert.*

1. Ordinary and registered correspondence as well as insured letters forwarded *à découvert* during a statistical period form the subject of an entry on the letter bill, by the despatching office of exchange in the following manner :—

| Correspondence *à découvert.* | Number. |
|---|---|
| Letters . . . . . | |
| Post-cards . . . . . | |
| Other articles . . . . . | |

Correspondence exempt from all transit charges in accordance with the stipulations of § 8 of Article 4 of the Convention is not included in these figures.

2. The corresponding office of exchange, after verification of the entry on the letter bill, takes over the correspondence for despatch to destination among its own correspondence.

3. Every error in the statement of the despatching office of exchange is reported immediately to that office by means of a verification note.

4. When no correspondence is sent *à découvert*, the despatching office enters at the head of the letter bill, the remark :

" Pas de correspondances à découvert " (No correspondence *à découvert*).

## XXXVI.

*Accounting for transit charges.*

1. The number of articles forwarded *à découvert* and the weight of the closed mails, both multiplied by 13, serve as the basis of special accounts determining in francs and centimes the yearly transit payments due to each Office. In cases where this multiplier does not correspond to the periodicity of the service, or when it is a question of extraordinary despatches made during the statistical period, the Administrations concerned come to an agreement for the adoption of another multiplier. The duty of preparing the account devolves on the creditor Office, which forwards them to the debtor Office. The multiplier agreed on holds good in each case for the 6 years of the same statistical period.

2. In order to take into account the weight of the sacks and packing and of the classes of correspondence exempt from

transit en conformité des dispositions du § 8 de l'article 4 de la Convention, le montant total du compte des dépêches closes est réduit de 10 pour cent.

3. Les comptes particuliers sont dressés, en double expédition, autant que possible en conformité des modèles *N*, *O*, et *P* annexés au présent Règlement.

4. L'établissement et l'envoi des comptes particuliers doivent être effectués dans le plus bref délai possible et, au plus tard, avant l'expiration de l'année qui suit l'année de la statistique.

En tous cas si l'Office qui a envoyé le compte n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de 6 mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit.

5. Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, le décompte général comprenant les frais de transit territorial et maritime est établi par le Bureau international.

6. Dans ce but, aussitôt que les comptes particuliers réciproques entre deux Administrations auront été établis, un relevé (modèle *Q*) indiquant les montants totaux de ces comptes est dressé par chacune des deux Administrations et transmis par celles-ci sans aucun retard, et au plus tard avant l'expiration de la deuxième année qui suit l'année de la statistique, au Bureau international.

Dans le cas où l'une des Administrations n'aurait pas fourni d'indications dans le délai fixé ci-dessus, les indications de l'autre Administration font foi.

Dans le cas où deux Administrations se seraient mises d'accord pour faire un règlement spécial, le relevé portera la mention " Compte réglé à part — à titre d'information " et ne sera pas compris dans le décompte général.

En cas de différence entre les indications correspondantes de deux Administrations, le Bureau international les invite à se mettre d'accord et à lui communiquer les sommes définitivement fixées.

Dans le cas du § 4, 2e alinéa du présent article, les relevés doivent porter la mention " Aucune observation de l'Office débiteur n'est parvenue dans le délai règlementaire."

7. Le Bureau international effectue les suppressions prévues dans l'article 4, § 9, de la Convention principale et en donne avis aux Offices intéressés.

all transit charges in conformity with the stipulations of § 8 of Article 4 of the Convention, the total amount of the account for closed mails is reduced by 10 per cent.

3. The detailed accounts are prepared, in duplicate, as nearly as possible in conformity with patterns *N*, *O*, and *P* attached to the present regulations.

4. The preparation and despatch of the detailed accounts should be effected with as little delay as possible, and, at the latest, before the expiration of the year following the statistical year.

In any case, if the Office which has sent the account has received no notice of amendments within an interval of 6 months, reckoning from the date of despatch, the account is regarded as fully accepted.

5. In the absence of any understanding to the contrary between the Administrations concerned, the general liquidation account, including the territorial and sea transit charges, is prepared by the International Bureau.

6. With this object, as soon as the reciprocal detailed accounts between two Administrations have been prepared, a statement (pattern *Q*), showing the total amounts of these accounts is prepared by each of the two Administrations and forwarded by them without delay, and at the latest before the expiration of the second year following the statistical year, to the International Bureau.

In the event of one of the Administrations not having furnished items in the time fixed above, the items of the other Administrations hold good.

In the event of two Administrations having agreed between themselves to effect a special settlement the statement shall bear the inscription " Compte réglé à part —à titre d'information " (Account settled separately—for purposes of information) and shall not be included in the general account.

In case of difference between the corresponding items of two Administrations, the International Bureau invites them to come to an agreement, and to communicate to it the sums definitely fixed.

In the case provided for in § 4, section 2, of the present Article, the statements should bear the indication " Aucune observation de l'office débiteur n'est parvenue dans le délai règlementaire " (No comment has been received from the debtor Office within the prescribed period).

7. The International Bureau effects the suppressions provided for in Article 4, § 9, of the Principal Convention, and notifies the same to the Offices concerned.

8. A la fin du premier trimestre de l'année 1909 et de chaque année suivante, le Bureau international réunit, dans un décompte annuel des frais de transit, les relevés qui lui sont parvenus jusque-là. Ce décompte indique :

(*a*) Le total du Doit et de l'Avoir de chaque Administration ;

(*b*) Le solde débiteur ou le solde créditeur de chaque Administration représentant la différence entre le total du Doit et le total de l'Avoir ;

(*c*) Les sommes à payer par les Administrations débitrices ;

(*d*) Les sommes à recevoir par les Administrations créditrices.

Les totaux des deux catégories des soldes sous les lettres (*a*) à (*d*) doivent nécessairement être égaux.

Le Bureau international pourvoira à ce que le nombre des payements à effectuer par les Administrations débitrices soit restreint dans la mesure du possible.

9. Les décomptes annuels doivent être transmis aux Administrations de l'Union par le Bureau international, dans le plus bref délai possible.

## XXXVII.

*Liquidation des frais de transit.*

1. Le solde annuel résultant du décompte du Bureau international est payé par l'Office débiteur à l'Office créditeur au moyen de traites. Si l'Office créditeur a le franc pour unité monétaire, les traites sont tirées en francs effectifs sur une place du pays créditeur au gré de l'Office débiteur. Si l'Office créditeur n'a pas le franc pour unité monétaire, les traites sont tirées au gré de l'Office débiteur soit en francs effectifs sur Paris ou sur une place du pays créditeur, soit dans la monnaie du pays créditeur et sur une place de ce pays ; dans ce dernier cas, les Offices intéressés s'entendent sur la manière de procéder et, le cas échéant, sur le taux de conversion du solde dû en monnaie métallique du pays créditeur. Les frais de payement sont supportés par l'Office débiteur.

2. Le payement du solde annuel doit être effectué dans le plus bref délai possible, et, au plus tard, avant l'expiration d'un délai de 3 mois après réception du décompte pour les pays d'Europe et de 4 mois pour les autres pays. Passé ce délai, les sommes dues par un Office à un autre Office sont productives d'intérêts, à raison de 5 pour cent l'an et à dater du jour d'expiration dudit délai.

8. At the end of the first quarter of the year 1909 and of each following year, the International Bureau combines in an annual liquidation account of transit charges the statements which have reached it up to that time. This account shows :

(*a*) The total Debit and Credit of each Administration :

(*b*) The debit balance or the credit balance of each Administration, representing the difference between the total of the Debit and the total of the Credit ;

(*c*) The sums to be paid by the Debtor Administrations ;

(*d*) The sums to be received by the Creditor Administrations.

The totals of the two classes of balances under the letters (*a*) to (*d*) must necessarily be equal.

The International Bureau shall arrange for the number of payments to be made by the Debtor Administrations to be reduced so far as practicable.

9. The annual liquidation accounts are to be forwarded by the International Bureau to the Administrations of the Union as early as possible.

## XXXVII.

*Settlement of transit charges.*

1. The annual balance resulting from the liquidation account of the International Bureau is paid by the Debtor Office to the Creditor Office by means of drafts. If the Creditor Office has the franc for its monetary unit, the drafts are drawn in effective francs on a place in the Creditor country at the option of the Debtor Office. If the Creditor Office has not the franc for its monetary unit, the drafts are drawn at the option of the Debtor Office either in hard cash (francs) on Paris or on a place in the Creditor country or else in the money of the Creditor country and on a place in that country ; in the latter case the Offices interested agree upon the course to be followed and, if necessary, on the rate of conversion of the balance due into the metallic currency of the Creditor country. The costs of payment are borne by the Debtor Office.

2. The payment of the annual balance must be made with as little delay as possible and at latest before the expiration of a period of 3 months after the receipt of the liquidation account in the case of countries in Europe and of 4 months in the case of other countries. If this period is exceeded the sums due by one Office to another Office are chargeable with interest, at the rate of 5 per cent. per annum, from the date of the expiration of the period of grace mentioned.

## XXXVIII.

*Répartition des frais du Bureau international.*

1. Les frais communs du Bureau international ne doivent pas dépasser, par année, la somme de 125,000 francs, non compris les frais spéciaux auxquels donne lieu la réunion d'un Congrès ou d'une Conférence.

2. L'Administration des postes suisses surveille les dépenses du Bureau international, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel, qui est communiqué à toutes les autres Administrations.

3. Pour la répartition des frais, les pays de l'Union sont divisés en sept classes, contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir :

| | | |
|---|---|---|
| 1re | classe, | 25 unités. |
| 2e | „ | 20 „ |
| 3e | „ | 15 „ |
| 4e | „ | 10 „ |
| 5e | „ | 5 „ |
| 6e | „ | 3 „ |
| 7e | „ | 1 unité. |

4. Ces coefficients sont multipliés par le nombre des pays de chaque classe, et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités par lequel la dépense totale doit être divisée. Le quotient donne le montant de l'unité de dépense.

5. Les pays de l'Union sont classés ainsi qu'il suit, en vue de la répartition des frais :

1re classe : Allemagne, Autriche, Etats-Unis d'Amérique, France, Grande-Bretagne, Hongrie, Inde britannique, Confédération australienne (Commonwealth of Australia), Canada, colonies et protectorats britanniques, de l'Afrique du Sud, ensemble des autres colonies et protectorats britanniques, Italie, Japon, Russie, Turquie ;

2e classe : Espagne.

3e classe : Belgique, Brésil, Egypte, Pays-Bas, Roumanie, Suède, Suisse, Algérie, colonies et protectorats français de l'Indo-Chine, ensemble des autres colonies françaises, ensemble des possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique, Indes néerlandaises ;

4e classe : Danemark, Norvège, Portugal, colonies portugaises de l'Afrique, ensemble des autres colonies portugaises ;

## XXXVIII.

*Division of the expenses of the International Bureau.*

1. The ordinary expenses of the International Bureau must not exceed the sum of 125,000 francs annually, irrespective of the special expenses to which the meeting of a Congress or of a Conference gives rise.

2. The Swiss Postal Administration supervises the expenses of the International Bureau, makes the necessary advances, and prepares the annual account, which is communicated to all the other Administrations.

3. For the apportionment of the expenses, the countries of the Union are divided into seven classes, each contributing in the proportion of a certain number of units, viz. :—

| | | |
|---|---|---|
| 1st | class | 25 units. |
| 2nd | „ | 20 „ |
| 3rd | „ | 15 „ |
| 4th | „ | 10 „ |
| 5th | „ | 5 „ |
| 6th | „ | 3 „ |
| 7th | „ | 1 unit. |

4. These co-efficients are multiplied by the number of countries of each class, and the total of the products thus obtained furnishes the number of units by which the whole expense is to be divided. The quotient gives the amount of the unit of expense.

5. The countries of the Union are classified as follows, in view of the division of expenses :

1st class : Germany, Austria, United States of America, France, Great Britain, Hungary, British India, Commonwealth of Australia, Canada, the British Colonies and Protectorates of South Africa, the whole of the other British Colonies and Protectorates, Italy, Japan, Russia, Turkey.

2nd class : Spain.

3rd class : Belgium, Brazil, Egypt, Netherlands, Roumania, Sweden, Switzerland, Algeria, French Colonies and Protectorates in Indo-China, the whole of the other French Colonies, the whole of the insular possessions of the United States of America, Dutch East Indies ;

4th class : Denmark, Norway, Portugal, Portuguese Colonies in Africa, the whole of the other Portuguese Colonies ;

5e classe : Argentine (République), Bosnie-Herzégovine, Bulgarie, Chili, Colombie, Grèce, Mexique, Pérou, Serbie, Tunisie ;

6e classe : Bolivie, Costa-Rica, Cuba, République Dominicaine, Equateur, Guatémala, Haïti, République de Honduras, Luxembourg, République de Nicaragua, République de Panama, Paraguay, Perse, République de Salvador, Royaume de Siam, Uruguay, Venezuela, protectorats allemands de l'Afrique, protectorats allemands de l'Asie et de l'Australasie, colonies danoises, colonie de Curaçao (ou Antilles néerlandaises), colonie de Surinam (ou Guyane néerlandaise) ;

7e classe : Etat indépendant du Congo, Corée, Crète, établissements espagnols du golfe de Guinée, ensemble des colonies italiennes, Libéria, Monténegro.

5th class : Argentine Republic, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Chili, Colombia, Greece, Mexico, Peru, Servia, Tunis ;

6th class : Bolivia, Costa Rica, Cuba, Dominican Republic, Ecuador, Guatemala, Hayti, Republic of Honduras, Luxemburg, Republic of Nicaragua, Republic of Panama, Paraguay, Persia, Republic of Salvador, Kingdom of Siam, Uruguay, Venezuela, German Protectorates in Africa, German Protectorates in Asia and Australasia, Danish Colonies, Colony of Curaçao (or Dutch West Indies), Colony of Surinam (or Dutch Guiana).

7th class : Congo Free State, Corea, Crete, Spanish Establishments in the Gulf of Guinea, the whole of the Italian Colonies, Liberia, Montenegro.

## XXXIX.

*Communications à adresser au Bureau international.*

1. Le Bureau international sert d'intermédiaire aux notifications régulières et générales qui intéressent les relations internationales.

2. Les Administrations faisant partie de l'Union doivent se communiquer notamment, par l'intermédiaire du Bureau internationale :

1° l'indication des surtaxes qu'elles perçoivent par application de l'article 5 de la Convention, en plus de la taxe de l'Union, soit pour port maritime, soit pour frais de transport extraordinaires, ainsi que la nomenclature des pays par rapport auquels ces surtaxes sont perçues, et, s'il y a lieu, la désignation des voies qui en motivent la perception ;

2° la collection en trois exemplaires de leurs timbres-poste, avec indication, le cas échéant, de la date à partir de la laquelle les timbres-poste des émissions antérieures cesseraient d'avoir cours ;

3° l'avis si elles entendent user de la faculté qui est laissée aux Administrations d'appliquer ou de ne pas appliquer certaines dispositions générales de la Convention et du présent Règlement ;

4° les taxes modérées qu'elles ont adoptées, soit en vertu d'arrangements particuliers conclus par application de l'article 21 de la

## XXXIX.

*Communications to be addressed to the International Bureau.*

1. The International Bureau serves as the medium for regular notifications of a general kind concerning international relations.

2. The Administrations belonging to the Union must communicate to each other specially through the medium of the International Bureau :

1° The particulars of the surcharges which, by virtue of Article 5 of the Convention, they levy in addition to the Union rate, whether for sea postage or for expenses of extraordinary conveyance, as well as a list of the countries in relation to which these surcharges are levied, and, if needful, the designation of the routes giving rise to the surcharges ;

2° Three complete sets of their postage stamps, with an indication, when the case arises, of the date on which postage stamps of previous issues cease to be valid ;

3° Notice whether they mean to use the option left to Administrations to apply or not to apply certain general stipulations of the Convention and of the present Regulations.

4° The reduced rates which they have adopted, either in virtue of special arrangements concluded under Article 21 of the Convention, or

Convention, soit en exécution de l'article 20 de la Convention, et l'indication des relations dans lesquelles ces taxes modérées sont applicables ;

5° la liste des objets interdits à l'importation ou au transit et de ceux qui sont admis conditionnellement au transport dans leurs services respectifs. Cette liste devra indiquer séparément lesdits objets par mode de transport, savoir :

(*a*) par la " poste aux lettres " (lettres, imprimés, échantillons) ;

(*b*) sous forme de " colis postal " (dans les relations entre pays contractants ou non contractants) ; et

(*c*) facultativement sous une autre forme (par l'intermédiaire des Administrations postales ou d'autres entreprises de transport).

3. Toute modification apportée ultérieurement, à l'égard de l'un ou l'autre des cinq points ci-dessus mentionnés, doit être notifiée sans retard de la même manière.

4. Le Bureau international reçoit également de toutes les Administrations de l'Union deux exemplaires de tous les documents qu'elles publient, tant sur le service intérieur que sur le service international.

## XL.

### *Statistique générale.*

1. Chaque Administration fait parvenir, à la fin du mois de juillet de chaque année, au Bureau international, une série aussi complète que possible de renseignements statistiques se rapportant à l'année précédente, sous forme de tableaux conformes ou analogues aux modèles ci-annexés *R* et *S*.

2. Les opérations de service qui donnent lieu à enregistrement font l'objet de relevés périodiques, d'après les écritures effectuées.

3. Pour toutes les autres opérations, il est procédé chaque année à un comptage en bloc des objets de correspondance de toute nature, sans faire de distinction entre les lettres, cartes postales, imprimés, papiers d'affaires et échantillons de marchandises, et tous les trois ans, au plus tard, à un dénombrement des différentes catégories de correspondances.

Les statistiques ont lieu pour les échanges quotidiens pendant une semaine, à partir du deuxième jeudi du mois

in execution of Article 20 of the Convention, and a statement of the relations in which these reduced rates are applicable.

5° The list of articles prohibited from importation or from transit and of those which are admitted conditionally to conveyance in their respective services. This list must show separately the articles in question according to the mode of conveyance, namely :

(*a*) by " letter post " (letters, printed papers, samples) ;

(*b*) by " parcel post " (in relations between participating or non-participating countries) ; and

(*c*) optionally under another form (by the medium of postal administrations or of other carrying agencies).

3. Every modification subsequently introduced, in regard to one or other of the five points above mentioned, must be notified without delay in the same manner.

4. The International Bureau receives besides from all the Administrations of the Union two copies of all the documents which they publish, whether relating to the inland service or to the international service.

## XL.

### *General Statistics.*

1. Every Administration sends to the International Bureau, at the end of the month of July in each year, as complete a series as possible of statistical returns relating to the preceding year, arranged in tables in conformity with or analagous to the patterns *R* and *S* annexed.

2. Those services in which each transaction is recorded are dealt with in periodical statements based upon the entries made.

3. With regard to all other transactions, every year a count is made in bulk of correspondence of all kinds without distinction between letters, post cards, printed papers, commercial papers and samples of merchandise, and every three years, at latest, a count of the different classes of correspondence.

The statistics are taken for daily exchanges during one week, from the second Thursday of October, and for exchanges

d'octobre et pour les échanges non quotidiens pendant quatre semaines à partir du premier du même mois.

Dans l'intervalle qui s'écoule entre les statistiques spéciales, le dénombrement des différentes catégories est fait d'après des chiffres proportionnels tirés de la précédente statistique spéciale.

4. Le Bureau international est chargé de faire imprimer et de distribuer les formules de statistique à remplir par chaque Administration. Il est chargé, en outre, de fournir aux Administrations qui en feront la demande toutes les indications nécessaires sur les règles à suivre pour assurer, autant que possible, l'uniformité des opérations de statistique.

## XLI.

*Attributions du Bureau international.*

1. Le Bureau international dresse une statistique générale pour chaque année.

2. Il rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, un journal spécial en langues allemande, anglaise et française.

3. Le Bureau international publie, d'après les informations fournies en vertu des prescriptions de l'article XXXIX précédent, un recueil officiel de tous les renseignements d'intérêt général concernant l'exécution de la Convention et du présent Règlement dans chaque pays de l'Union. Les modifications ultérieures sont publiées par suppléments semestriels. Toutefois, dans les cas d'urgence, lorsqu'une Administration demande expressément la publication immédiate d'un changement qui s'est produit dans son service, le Bureau international en fait l'objet d'une circulaire spéciale.

Des recueils analogues concernant l'exécution des Arrangements spéciaux de l'Union peuvent être publiés par le Bureau international sur la demande des Administrations participant à ces Arrangements.

4. Tous les documents publiés par le Bureau international sont distribués aux Administrations de l'Union dans la proportion du nombre d'unités contributives assignées à chacune d'elles par l'article XXXVIII précédent.

5. Les exemplaires et documents supplémentaires qui seraient réclamés par ces Administrations sont payés à part, d'après leur prix de revient.

6. Le Bureau international doit, d'ailleurs, se tenir en tout temps à la disposition des membres de l'Union, pour leur fournir, sur les questions relatives au service international des postes, les renseignements spéciaux dont ils pourraient avoir besoin.

not daily during four weeks from the first of the same month.

In the interval which elapses between the special statistics the estimate of the different classes is made on the basis of the proportionate figures derived from the preceding special statistics.

4. To the International Bureau is entrusted the duty of printing and distributing the statistical forms to be filled up by each Administration, and of furnishing to any Administrations on application all necessary information as to the rules to be followed, in order to ensure, as far as possible, uniformity of practice in taking the statistics.

## XLI.

*Duties of the International Bureau.*

1. The International Bureau prepares general statistics for each year.

2. It publishes, by the aid of the documents which are put at its disposal, a special journal in the German, English and French languages.

3. The International Bureau publishes, in accordance with information furnished in virtue of the stipulations of the foregoing article XXXIX. an official summary of all the notifications of general interest concerning the execution of the Convention and the present Regulations in each country of the Union. Subsequent modifications are made known by means of half-yearly supplements. In urgent cases, however, when an Administration expressly demands the immediate publication of a change brought about in its service, the International Bureau makes it the subject of a special circular.

Similar summaries concerning the execution of the special arrangements of the Union may be published by the International Bureau at the request of the Administrations participating in those arrangements.

4. All the documents published by the International Bureau are distributed to the Administrations of the Union, in the proportion of the number of contributing units assigned to each by the foregoing Article XXXVIII.

5. Any additional copies and documents which may be applied for by these Administrations are paid for separately at prime cost.

6. The International Bureau must moreover hold itself always at the disposal of members of the Union for the purpose of furnishing them with any special information they may require upon questions relating to the international postal service.

7. Le Bureau international instruit les demandes de modification ou d'interprétation des dispositions qui régissent l'Union. Il notifie les résultats de chaque instruction, et toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

8. Le Bureau international opère la balance et la liquidation des décomptes de toute nature entre les Administrations de l'Union qui déclarent vouloir emprunter l'intermédiaire de ce Bureau dans les conditions déterminées par l'article XLII ci-après.

9. Le Bureau international prépare les travaux des Congrès ou Conférences. Il pourvoit aux copies et impressions nécessaires, à la rédaction et à la distribution des amendements, procès-verbaux et autres renseignements.

10. Le Directeur de ce Bureau assiste aux séances des Congrès et Conférences et prend part aux discussions sans voix délibérative.

11. Il fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à toutes les Administrations de l'Union.

12. La langue officielle du Bureau international est la langue française.

13. Le Bureau international est chargé de publier un dictionnaire alphabétique de tous les bureaux de poste du monde, avec une mention spéciale pour ceux de ces bureaux chargés de services qui ne sont pas encore généralisés. Ce dictionnaire est tenu au courant au moyen de suppléments ou de toute autre manière que le Bureau international jugera convenable.

Le dictionnaire mentionné au présent paragraphe est livré au prix de revient aux Administrations qui en font la demande.

14. Le Bureau international est chargé de la confection et de l'approvisionnement des coupons-réponse prévus à l'article 11 de la Convention principale, ainsi que de l'établissement et de la liquidation des comptes se rapportant à ce service et dont il s'agit à l'article VII du présent Règlement.

## XLII.

*Office central de comptabilité et de liquidation des comptes entre les Administrations de l'Union.*

1. Le Bureau international de l'Union postale universelle est chargé d'opérer la balance et la liquidation des décomptes de toute nature relatifs au service international des postes entre les Administrations

7. The International Bureau makes known demands for the modification or interpretation of the stipulations which regulate the Union. It notifies the results of each application, and no modification or resolution adopted is binding until three months at least after its notification.

8. The International Bureau effects the balance and liquidation of accounts of every description between the Administrations of the Union which declare their wish to use that Bureau as a medium under the conditions laid down by Article XLII of the following.

9. The International Bureau prepares the business to be submitted to Congresses or Conferences. It undertakes the necessary copying and printing, the editing and distribution of amendments, minutes of proceedings, and other information.

10. The Director of the International Bureau attends the sittings of the Congresses or Conferences, and takes part in the discussions, but without the power of voting.

11. On the subject of his proceedings he makes an annual report, which is communicated to all the Administrations of the Union.

12. The official language of the International Bureau is the French language.

13. It is the duty of the International Bureau to publish an alphabetical dictionary of all the Post Offices of the world, with special indication of such of those Offices as undertake services which have not yet become general. That dictionary is kept up to date by means of supplements or in any other manner which the International Bureau shall consider suitable.

The dictionary mentioned in the present paragraph is issued at prime cost to the Administrations which apply for it.

14. It is the duty of the International Bureau to arrange for the manufacture and supply of the reply coupons provided for in Article 11 of the Principal Convention, as well as to prepare and liquidate the accounts connected with this service specified in Article VII of the present Regulations.

## XLII.

*Central office of accounting and liquidation of accounts between the Administrations of the Union.*

1. It is the duty of the International Bureau of the Universal Postal Union to effect the balance and liquidation of accounts of every description relative to the international postal service between

des pays de l'Union qui ont le franc pour unité monétaire ou qui se sont mises d'accord sur le taux de conversion de leur monnaie en francs et centimes métalliques.

Les Administrations qui ont l'intention de réclamer, pour ce service de liquidation, le concours du Bureau international, se concertent, à cet effet, entre elles et avec ce Bureau.

Malgré son adhésion, chaque Administration conserve le droit d'établir à son choix des décomptes spéciaux pour diverses branches du service et d'en opérer à sa convenance le règlement avec ses correspondants, sans employer l'intermédiaire du Bureau international, auquel, à teneur de l'alinéa qui précède, elle se borne à indiquer pour quelles branches de service et pour quels pays elle réclame ses offices.

Sur la demande des Administrations intéressées, les décomptes télégraphiques peuvent aussi être indiqués au Bureau international pour entrer dans la compensation des soldes.

Les Administrations qui auront emprunté l'intermédiaire du Bureau international pour la balance et la liquidation des décomptes peuvent cesser d'user de cet intermédiaire trois mois après qu'elles en auront averti ledit Bureau.

2. Après que les comptes particuliers ont été débattus et arrêtés d'un commun accord, les Administrations débitrices transmettent aux Administrations créditrices, pour chaque nature d'opérations, une reconnaissance, établie en francs et centimes, du montant de la balance des deux comptes particuliers, avec l'indication de l'objet de la créance et de la période à laquelle elle se rapporte.

Toutefois, en ce qui concerne l'échange des mandats, la reconnaissance doit être transmise par l'Office débiteur dès l'établissement de son propre compte particulier et la réception du compte particulier de l'Office correspondant, sans attendre qu'il ait été procédé à la vérification de détail. Les différences ultérieurement constatées sont reprises dans le premier compte à intervenir.

Sauf entente contraire, l'Administration qui désirerait, pour sa comptabilité intérieure, avoir des comptes généraux, aurait à les établir elle-même et à les soumettre à l'acceptation de l'Administration correspondante.

Les Administrations peuvent s'entendre pour pratiquer un autre système dans leurs relations.

Administrations of countries of the Union which have the franc for their monetary unit, or which are agreed on the rate of conversion of their money into francs and centimes (specie).

The Administrations which intend to claim for this service of liquidation the assistance of the International Bureau, arrange accordingly with each other and with the Bureau.

Notwithstanding its adhesion, each Administration retains the right of preparing at will special accounts for different branches of the service, and of effecting the settlement of them at its own convenience with the corresponding Administrations, without employing the medium of the International Bureau, to which, according to the tenor of the preceding paragraph, it merely indicates for what branches of the service and in respect of what countries it applies for the help of the Bureau.

At the request of the Administrations concerned, telegraph accounts can also be notified to the International Bureau to be included in the setting-off of balances.

Administrations which have used the medium of the International Bureau for the balancing and liquidation of accounts may cease to use that medium three months after giving notice to the said Bureau to that effect.

2. After the detailed accounts have been checked and agreed upon, the Debtor Administrations transmit to the Creditor Administrations, for each class of operations, an acknowledgment made out in francs and centimes, of the amount of the balance of the two detailed accounts, indicating the object of the credit and the period to which it relates.

As regards money order business, however, the acknowledgment must be transmitted by the Debtor Office as soon as it has prepared its own detailed account, and has received the detailed account of the corresponding Office, without waiting for verification of details. The discrepancies subsequently brought to light are adjusted in the first account which offers.

In the absence of any understanding to the contrary, an Administration desiring for its own accounting purposes, to have general accounts, has to prepare them itself and to submit them to the corresponding Administration for acceptance.

Administrations may come to an understanding for the adoption of another system in their relations.

3. Chaque Administration adresse mensuellement ou trimestriellement, si des circonstances spéciales le rendent désirable, au Bureau international, un tableau indiquant son Avoir du chef des décomptes particuliers, ainsi que le total des sommes dont elle est créditrice envers chacune des Administrations contractantes; chaque créance figurant dans ce tableau doit être justifiée par une reconnaissance de l'Office débiteur.

Ce tableau doit parvenir au Bureau international le 19 de chaque mois ou du premier mois de chaque trimestre au plus tard, sous peine de n'être compris que dans la liquidation du mois ou du trimestre suivant.

4. Le Bureau international constate, en rapprochant les reconnaissances, si les tableaux sont exacts. Toute rectification nécessaire est notifiée aux Offices intéressés.

Le Doit de chaque Administration envers une autre est reporté dans un tableau récapitulatif; afin d'établir le total dont chaque Administration est débitrice, il suffit d'additionner les diverses colonnes de ce tableau récapitulatif.

5. Le Bureau international réunit les tableaux et les récapitulations en une balance générale indiquant:

(*a*) le total du Doit et de l'Avoir de chaque Administration;

(*b*) le solde débiteur ou le solde créditeur de chaque Administration, représentant la différence entre le total du Doit et le total de l'Avoir;

(*c*) les sommes à payer par une partie des membres de l'Union à une Administration, ou réciproquement les sommes à payer par cette dernière à l'autre partie.

Les totaux des deux catégories de soldes sous (*a*) et (*b*) doivent nécessairement être égaux.

On pourvoira autant que possible à ce que chaque Administration n'ait à effectuer, pour se libérer, qu'un ou deux payements distincts.

Toutefois, l'Administration qui se trouve habituellement à découvert vis-à-vis d'une autre Administration pour une somme supérieure à 50,000 francs a le droit de réclamer des acomptes.

Ces acomptes sont inscrits, tant par l'Administration créditrice que par l'Administration débitrice, au bas des tableaux à adresser au Bureau International (voir § 3).

6. Les reconnaissances (voir § 3) transmises au Bureau international avec les tableaux sont classées par Administration.

3. Each Administration addresses monthly or quarterly, if special circumstances render it desirable, to the International Bureau a table showing the total Credit due to it on the individual accounts, as well as the total of the sums which are due to it from each of the contracting Administrations; each credit appearing in this table must be substantiated by an acknowledgment from the indebted Office.

This table should reach the International Bureau not later than the 19th of each month or of the first month of each quarter, otherwise its liquidation is liable to be deferred until the month or the quarter following.

4. The International Bureau ascertains, by comparing the acknowledgments, if the tables are correct. Every correction that is necessary is notified to the Offices concerned.

The Debit of each Administration to another is carried forward into a summary; and in order to arrive at the total amount owing by each Administration, it suffices to add up the different columns of this summary.

5. The International Bureau combînes the tables and the summaries in one general balance sheet showing:

(*a*) The total of the Debit and of the Credit of each Administration;

(*b*) The balance against or in favour of each Administration, representing the difference between the total of the Debit and the total of the Credit;

(*c*) The sums to be paid by some of the members of the Union to a single Administration, or, reciprocally, the sums to be paid by the latter to the former.

The totals of the two categories of balances under *a* and *b* must of necessity be equal.

It shall be arranged, as far as possible, that each Administration, in order to liquidate its debts, shall have to make only one or two distinct payments.

Nevertheless, an Administration which habitually finds a sum exceeding 50,000 francs due to it from another Administration has the right to claim remittances on account.

These remittances on account are entered, both by the creditor Administration and by the debtor Administration, at the foot of the tables to be forwarded to the International Bureau (*see* § 3).

6. The acknowledgments (*see* § 3) transmitted to the International Bureau with the tables are classified according to the different Administrations.

Elles servent de base pour l'établissement de la liquidation de chacune des Administrations intéressées. Dans cette liquidation doivent figurer :

(*a*) les sommes afférentes aux décomptes spéciaux portant sur les divers échanges ;

(*b*) le total des sommes résultant de tous les décomptes spéciaux par rapport à chacune des Administrations intéressées ;

(*c*) les totaux des sommes dues à toutes les Administrations créditrices pour chaque branche du service, ainsi que leur total général.

Ce total doit être égal au total du Doit qui figure dans la récapitulation.

Au bas de la liquidation, la balance est établie entre le total du Doit et le total de l'Avoir résultant des tableaux adressés par les Administrations au Bureau international (voir § 3). Le montant net du Doit ou de l'Avoir doit être égal au solde débiteur ou au solde créditeur porté dans la balance générale. En outre, la liquidation statue sur le mode de liquidation, c'est-à-dire qu'elle indique les Administrations en faveur desquelles le payement doit être effectué par l'Administration débitrice.

Les liquidations doivent être transmises aux Administrations intéressées, par le Bureau international, au plus tard le 22 de chaque mois.

7. Le payement des sommes dues, en vertu d'une liquidation, par une Administration à une autre Administration, doit être effectué aussitôt que possible et au plus tard quinze jours après réception de la liquidation par l'Administration débitrice. Quant aux autres conditions de payement, les dispositions du § 1 de l'article XXXVII précédent font loi. Les dispositions du § 2 dudit article sont, le cas échéant, applicables en cas de non-payement du solde dans le délai fixé.

Les soldes débiteurs ou créditeurs n'excédant pas 500 francs peuvent être reportés à la liquidation du mois suivant, à la condition toutefois que les Administrations intéressées soient en rapport mensuel avec le Bureau international. Il est fait mention de ce report dans les récapitulations et dans les liquidations pour les Administrations créditrices et débitrices. L'Administration débitrice fait parvenir, le cas échéant, à l'Administration créditrice, une reconnaissance de la somme due, pour être portée au prochain tableau.

They serve as the basis for settling the accounts of each of the Administrations concerned. In this settlement there should appear :

(*a*) The sums relating to the special accounts concerning the different exchanges ;

(*b*) The total of the sums resulting from all the special accounts with respect to each of the Administrations concerned.

(*c*) The totals of the sums due to all the Creditor Administrations on account of each branch of the service, as well as their general total.

This total should be equal to the total of the Debit which appears in the summary.

At the foot of the liquidation account, the balance is prepared between the total of the Debit and the total of the Credit resulting from the tables forwarded by the Administrations to the International Bureau (*see* § 3). The net amount of the Debit or of the Credit should be equal to the debit balance or to the credit balance carried into the general balance sheet. Moreover, the liquidation account determines the manner of settlement, that is to say, it indicates the Administrations to which payment must be made by the Administration indebted.

The liquidation accounts must be transmitted to the Administrations interested by the International Bureau not later than the 22nd of each month.

7. Payment of the sums due, in virtue of a liquidation account, from one Administration to another, must be effected as soon as possible and at the latest a fortnight after receipt of the liquidation account by the debtor Administration. As regards other conditions of payment the stipulations of § 1 of the preceding Article XXXVII hold good. The stipulations of § 2 of the said article are, if the case arise, applicable in case of non-payment of the balance within the fixed period.

Debit or credit balances not exceeding 500 francs can be carried forward to the settlement of the following month, provided, however, that the Administrations concerned are in monthly communication with the International Bureau. The amount brought forward is entered in the summaries and in the liquidation accounts for the Creditor and Debtor Administrations. The Debtor Administration furnishes, in such case, to the Creditor Administration an acknowledgment of the sum due, to be carried into the next table.

## XLIII.

*Langue.*

1. Les feuilles d'avis, tableaux, relevés et autres formules à l'usage des Administrations de l'Union pour leurs relations réciproques doivent être rédigés en langue française, avec ou sans traduction interlinéaire dans une autre langue à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

2. En ce qui concerne la correspondance de service, l'état de choses actuel est maintenu, sauf autre arrangement à intervenir ultérieurement et d'un commun accord entre les Administrations intéressées.

## XLIII.

*Language.*

1. The letter bills, tables, statements, and other forms used by the Administrations of the Union in their reciprocal relations must be drawn up in the French language, with or without an interlineary translation in another language, unless the Administrations concerned arrange otherwise by direct agreement.

2. As regards official correspondence, the present state of things is maintained, unless any other arrangement should subsequently be arrived at by common consent between the Administrations concerned.

## XLIV.

*Ressort de l'Union.*

1. Sont considérés comme appartenant à l'Union postale universelle :

1° les bureaux de poste allemands établis en Chine et au Maroc, comme relevant de l'Administration des postes d'Allemagne ;

2° la principauté de Liechtenstein, comme relevant de l'Administration des postes d'Autriche ;

3° l'Islande et les îles Féroë, comme faisant partie du Danemark.

4° les possessions espagnoles de la côte septentrionale d'Afrique, comme faisant partie de l'Espagne; la République du Val d'Andorre et les bureaux de poste espagnols établis au Maroc, comme relevant de l'Administration des postes espagnoles ;

5° la principauté de Monaco et les bureaux de poste français établis au Maroc et en Chine, comme relevant de l'Administration des postes de France ;

6° les bureaux de poste que l'Administration des colonies et protectorats français de l'Indo-Chine entretient en Chine, comme relevant de cette Administration ;

7° les agences postales que l'Administration des postes de Gibraltar entretient au Maroc ;

8° les bureaux de poste que l'Administration de la colonie anglaise de Hong-Kong entretient en Chine ;

9° les établissements de poste indiens d'Aden, de Mascate, du golfe Persique et de Guadur, comme relevant de l'Administration des postes de l'Inde britannique ;

## XLIV.

*Scope of the Union.*

1. The following are considered as belonging to the Universal Postal Union :—

1° The German Post Offices established in China and in Morocco, as subordinate to the Postal Administration of Germany.

2° The Principality of Lichtenstein, as subordinate to the Postal Administration of Austria.

3° Iceland and the Faröe Islands, as forming part of Denmark.

4° The Spanish possessions on the North Coast of Africa, as forming part of Spain ; the Republic of Andorra, and the postal establishments of Spain in Morocco, as subordinate to the Postal Administration of Spain.

5° The Principality of Monaco and the French Post Offices established in Morocco and in China, as subordinate to the Postal Administration of France.

6° The Post Offices which the Administration of the French Colonies and Protectorates of Indo-China maintains in China, as subordinate to that Administration.

7° The postal agencies which the Postal Administration of Gibraltar maintains in Morocco.

8° The Post Offices which the Administration of the British Colony of Hong Kong maintains in China.

9° The Indian postal establishments of Aden, Muscat, the Persian Gulf, and Guadur, as subordinate to the Postal Administration of British India.

10° la République de Saint-Marin et le bureau italien de Tripoli de Barbarie, comme relevant de l'Administration des postes d'Italie ;

11° les bureaux de poste que l'Administration japonaise a établis en Chine ;

12° le Grand-Duché de Finlande, comme faisant partie intégrante le l'Empire de Russie, les bureaux de poste russes établis en Chine, comme relevant de l'Administration des postes de Russie ;

13° Basutoland, comme relevant de l'Administration des postes de la colonie du Cap de Bonne-Espérance ;

14° Walfisch-Bay, comme faisant partie de la colonie du Cap de Bonne-Espérance ;

15° le bureau de poste norvégien établi dans l'Advent Bay, à l'Ouest du Spitzberg, comme relevant de l'Administration des postes de Norvège.

2. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, les Administrations des pays de l'Union qui ouvrent dans des pays étrangers à l'Union des bureaux de poste qui doivent être considérés comme appartenant à l'Union, en font communication aux Administrations de tous les autres pays de l'Union, par l'intermédiaire du Bureau international.

10° The Republic of San Marino and the Italian Post Office at Tripoli in Barbary, as subordinate to the Postal Administration of Italy.

11° The Post Offices which the Japanese Administration has established in China.

12° The Grand Duchy of Finland, as forming an integral part of the Empire of Russia, the Russian Post Offices established in China, as subordinate to the Russian Postal Administrations.

13° Basutoland, as subordinate to the Postal Administration of the Colony of the Cape of Good Hope.

14° Walfisch Bay, as forming part of the Colony of the Cape of Good Hope.

15° The Norwegian Post Office established at Advent Bay on the west of Spitzbergen as subordinate to the Administration of Posts of Norway.

2. In the interval which elapses between the meetings, the Administrations of Union countries opening in countries foreign to the Union Post Offices which are to be regarded as belonging to the Union, communicate the fact to the Administrations of all the other Union countries, through the medium of the International Bureau.

## XLV.

*Propositions faites dans l'intervalle des réunions.*

1. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, toute Administration des postes d'un pays de l'Union a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant les dispositions du présent Règlement.

2. Toute proposition est soumise au procédé suivant :

Un délai de six mois est laissé aux Administrations pour examiner les propositions et pour faire parvenir au Bureau international, le cas échéant, leurs observations. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec l'invitation de se prononcer pour ou contre. Les Administrations qui n'ont point fait parvenir leur vote dans un délai de six mois, à compter de la date de la seconde circulaire du Bureau international leur notifiant les observations apportées, sont considérées comme s'abstenant.

## XLV.

*Proposals made in the interval between meetings.*

1. In the interval which elapses between the meetings the Postal Administration of every country of the Union has the right of addressing to the other participating Administrations, through the medium of the International Bureau, proposals concerning the present Regulations.

2. Every proposal is subject to the following procedure :—

A period of six months is allowed to Administrations to examine the proposals and communicate their observations, if any, to the International Bureau. Amendments are not admitted. The answers are tabulated by the International Bureau and communicated to the Administrations with an invitation to express themselves for or against. The Administrations which have not declared their votes within a period of six months, counting from the date of the second circular of the International Bureau notifying to them the observations made, are regarded as abstaining.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir :

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles III, IV, VIII, XIII, XXXI, XXXII, XXXIII, XXXVII et XLVI ;

2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions des articles I, II, V, VI, XI, XII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII, XIX, XX, XXII, XXV, XXVI, XXVII, XXXVI, XL, XLII, XLIII et XLIV ;

3° la simple majorité absolue, s'il s'agit, soit de la modification des dispositions autres que celles indiquées ci-dessus, soit de l'interprétation des diverses dispositions du Règlement, sauf le cas de litige prévu à l'article 23 de la Convention.

4. Les résolutions valables sont consacrées par une simple notification du Bureau international à toutes les Administrations de l'Union.

5. Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

3. In order to become binding the proposals must obtain—

1° Unanimity of votes, if they relate to the addition of new stipulations or to the modification of the stipulations of the present Article and of Articles III, IV, VIII, XIII, XXXI, XXXII, XXXIII, XXXVII, and XLVI.

2° Two thirds of the votes, if they relate to the modification of the stipulations of Articles I, II, V, VI, XI, XII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII, XIX, XX, XXII, XXV, XXVI, XXVII, XXXVI, XL, XLII, XLIII, and XLIV.

3° Simply an absolute majority, if they relate to the modification of stipulations other than those indicated above, or to the interpretation of the various provisions of the Regulations, except in the case of litigation contemplated by Article 23 of the Convention.

4. Resolutions adopted in due form are made binding by a simple notification from the International Bureau to all the Administrations of the Union.

5. No modification or resolution adopted is binding until at least three months after its notification.

## XLVI.

*Durée du Règlement.*

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention du 26 mai 1906. Il aura la même durée que cette Convention, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les parties intéressées.

Fait à Rome, le 26 mai 1906.

*Pour l'Allemagne et les protectorats allemands :*

GIESEKE.
KNOF.

*Pour les Etats-Unis d'Amérique et les possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique :*

N. M. BROOKS.
EDWARD ROSEWATER.

*Pour la République Argentine :*

ALBERTO BLANCAS.

*Pour l'Autriche :*

STIBRAL.
EBERAN.

## XLVI.

*Duration of the Regulations.*

The present Regulations shall be put into execution on the day on which the Convention of the 26th of May 1906 comes into force. They shall have the same duration as that Convention, unless they be renewed by common consent between the parties concerned.

Done at Rome, the 26th of May 1906.

*Pour la Belgique :*

J. STERPIN.
L. WODON.
A. LAMBIN.

*Pour la Bolivie :*

J. DE LEMOINE.

*Pour la Bosnie-Herzégovine :*

SCHLEYER.
KOWARSCHIK.

*Pour le Brésil :*

JOAQUIM CARNEIRO DE MIRANDA E HORTA.

*Pour la Bulgarie :*

IV. STOYANOVITCH.
T. TZONTCHEFF.

*Pour le Chili :*

CARLOS LARRAIN CLARO.
M. LUIS SANTOS RODRIGUEZ.

*Pour l'Empire de Chine :*

*Pour la République de Colombie :*

G. MICHELSEN.

*Pour l'Etat indépendant du Congo :*

J. STERPIN.
L. WODON.
A. LAMBIN.

*Pour l'Empire de Corée :*

KANICHIRO MATSUKI.
TAKEJI KAWAMURA.

*Pour la République de Costa-Rica :*

RAFAEL MONTEALEGRE.
ALF. ESQUIVEL.

*Pour la Crète :*

ELIO MORPURGO.
CARLO GAMOND.
PIRRONE.
GIUSEPPE GREBORIO.
E. DELMATI.

*Pour la République de Cuba :*

Dr. CARLOS DE PEDROSO.

*Pour le Danemark et les colonies danoises :*

KIÓRBOE.

*Pour la République Dominicaine :*

*Pour l'Egypte :*

Y. SABA.

*Pour l'Equateur :*

HECTOR R. GÓMEZ.

*Pour l'Espagne et les colonies espagnoles :*

CARLOS FLOREZ.

*Pour l'Empire d'Ethiopie :*

*Pour la France et l'Algérie :*

JACOTEY.
LUCIEN SAINT.
HERMAN.

*Pour les colonies et protectorats français de l'Indo-Chine :*

G. SCHMIDT.

*Pour l'ensemble des autres colonies françaises :*

MORGAT.

*Pour la Grande-Bretagne et diverses colonies britanniques :*

H. BABINGTON SMITH.
A. B. WALKLEY.
H. DAVIES.

*Pour l'Inde britannique :*

H. M. KISCH.
E. A. DORAN.

*Pour la Commonwealth de l'Australie :*

AUSTIN CHAPMAN.

*Pour le Canada :*

R. M. COULTER.

*Pour la Nouvelle-Zélande :*

J. G. WARD.
par AUSTIN CHAPMAN.

*Pour les colonies britanniques de l'Afrique du Sud :*

SOMERSET R. FRENCH.
SPENCER TODD.
J. FRANK BROWN.
A. FALCK.

*Pour la Grèce :*

CHRIST. MIZZOPOULOS.
C. N. MARINOS.

*Pour le Guatémala :*

THOMÁS SEGARINI.

*Pour la République d'Haïti :*

RUFFY.

*Pour la République de Honduras :*

JEAN GIORDANO DUC D'ORATINO.

*Pour la Hongrie :*

PIERRE DE SZALAY.
DR. DE HENNYEY.

*Pour l'Italie et les colonies italiennes :*

ELIO MORPURGO.
CARLO GAMOND.
PIRRONE.
GIUSEPPE GREBORIO.
E. DELMATI.

*Pour le Japon :*

KANICHIRO MATSUKI.
TAKEJI KAWAMURA.

*Pour la République de Libéria :*

R. DE LUCHI.

*Pour le Luxembourg :*

POUR M. MONGENAST
A. W. KYMMELL.

*Pour le Mexique :*

G. A. ESTEVA.
N. DOMINGUEZ.

*Pour le Monténégro :*

EUG. POPOVITCH.

*Pour le Nicaragua :*

*Pour la Norvège :*

THB. HEYERDAHL.

*Pour la République de Panama :*
MANUEL E. AMADOR.

*Pour le Parguay :*
F. S. BENUCCI.

*Pour les Pays-Bas :*
Pour M. G. J. C. A. POP
A. W. KYMMELL.
A. W. KYMMELL.

*Pour les colonies néerlandaises :*
PERK.

*Pour le Pérou :*

*Pour la Perse :*
HADJI MIRZA ALI KHAN.
MOES ES SULTAN.
C. MOLITOR.

*Pour le Portugal et les colonies portugaises :*
ALFREDO PEREIRA.

*Pour la Roumanie :*
GR. CERKEZ.
G. GABRIELESCU.

*Pour la Russie :*
VICTOR BILIBINE.

*Pour le Salvador :*

*Pour la Serbie :*

*Pour le Royaume de Siam :*
H. KEUCHENIUS.

*Pour la Suède :*
FREDR. GRÖNWALL.

*Pour la Suisse :*
J. B. PIODA.
A. STÄGER.
C. DELESSERT.

*Pour la Tunisie :*
ALBERT LEGRAND.
E. MAZOYER.

*Pour la Turquie :*

*Pour l'Uruguay :*
HECTOR R. GÔMEZ.

*Pour les Etats-Unis de Venezuela :*
CARLOS E. HAHN.
DOMINGO B. CASTILLO.